

Football Fußball

Français – allemand Französisch – Deutsch
Allemand – français Deutsch – Französisch



GLOSSAIRE/GLOSSAR

Football Fußball

Sous la direction de / Unter der Leitung von
Bernadette Bricaud

Rédaction lexicographique / Lexikographische Endredaktion
Jean Klein · Ralf Pflieger

Coordination du manuscrit / Koordinierung des Manuskripts
Annie Lamiral

Auteurs / Autoren

**Clemens Decker · Robert Lacroix · Daniel Mouret · Michael Nees
Christian Rabault · Fernand Rachel**

« Regards croisés » / « Interkulturelle Betrachtungen »

Regine Dittmar · Daniel Mouret · Conny Reuter

Vocabulaire de survie / Nützliche Redewendungen

rassemblé par / zusammengestellt von

Rebekka Kemmler-Müller

Avec l'aimable autorisation de PONS Wörterbuch
Mit freundlicher Genehmigung von PONS Wörterbuch,
Ernst Klett Sprachen GmbH, Stuttgart

En liaison avec / in Verbindung mit
Amicale Bourguignonne des Sports, Fußball-Verband Rheinland,
Landessportbund Rheinland-Pfalz, Ligue Lorraine de Football,
Südwestdeutscher Fußballverband

© OFAJ / DFJW Paris/Berlin 2006
2e édition, revue et corrigée / 2. überarbeitete Auflage

Le mot de l'ambassadeur d'Allemagne en France, M. Klaus Neubert

Du 9 juin au 7 juillet 2006, le monde entier aura les yeux rivés sur l'Allemagne. La Coupe du Monde de la FIFA exercera sa fascination sur les fans de football aux quatre coins de la planète. Sur tous les continents, l'émotion sera à son comble lorsque les arbitres siffleront des hors-jeu, accorderont des penalties ou lorsque des buts seront inscrits. La liesse et la déception s'exprimeront dans toutes les langues.

J'espère qu'un maximum de jeunes Français et Allemands vivront ensemble cette Coupe du Monde de football aussi bien dans les stades que devant les écrans de télévision. Pouvoir parler de « défense en ligne à quatre » ou de « piège du hors-jeu » et refaire le match dans la langue de l'autre fait bien sûr partie du jeu.

Le dictionnaire spécialisé de l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) arrive donc ici à point nommé. Amusez-vous bien, que ce soit en scandant « Deutschland vor, noch ein Tor » (Allez l'Allemagne, encore un but) ou « Allez les Bleus » !

Grußwort

Vom 9. Juni bis zum 7. Juli 2006 wird die ganze Welt auf Deutschland schauen. Die FIFA-Fußball-Weltmeisterschaft™ wird die Fußballfans in der ganzen Welt in ihren Bann ziehen. Über die Kontinente hinweg werden sich Emotionen Bahn brechen, wenn die Schiedsrichter Abseits pfeifen, auf Elfmeter entscheiden oder Tore fallen. Jubel und Enttäuschung werden sich in allen Sprachen der Welt artikulieren.

Ich wünsche mir, dass möglichst viele Jugendliche aus Deutschland und Frankreich – sei es in den Stadien selbst oder vor den Bildschirmen – die Fußball-Weltmeisterschaft gemeinsam erleben. In der Partnersprache miteinander über „Viererkette“ und „Abseitsfalle“ diskutieren und fachsimpeln zu können, gehört dann natürlich dazu.

Das Glossar des Deutsch-Französischen Jugendwerks liefert hierfür die nötigen Voraussetzungen zur rechten Zeit. Allen viel Spaß, wenn gilt: „Deutschland vor, noch ein Tor“ oder „Allez les Bleus“!

Klaus Neubert
Botschafter der Bundesrepublik Deutschland
Paris

Préface

Les glossaires publiés par l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) sont conçus pour encourager et faciliter la communication dans les rencontres associant des jeunes Français et des jeunes Allemands. Ils proposent aux participants un vocabulaire spécifique tenant compte du sujet qui les réunit : séjour de formation professionnelle, échange de jeunes artistes, rencontre sportive... Plus de vingt glossaires ont à ce jour contribué à approfondir la communication et nourrir le dialogue.

A l'occasion de la Coupe du Monde de Football 2006 qui se déroulera en Allemagne, nous avons décidé de réaliser une édition spéciale. Le supporter français se déplaçant en Allemagne y trouvera les concepts lui permettant de s'entretenir avec les supporters allemands et de nouer ainsi de nouveaux liens. Pour le lecteur germanophone, ce sera l'occasion d'aider les supporters venus des pays de langue française en trouvant les expressions utilisées dans les stades. Ils montreront ainsi aux hôtes de l'Allemagne qu'ils sont reçus « en amis chez des amis », tel que le veut la devise de cette Coupe du Monde.

Nous avons choisi de compléter ce glossaire en lui adjoignant une partie dévolue à la vie de tous les jours pour faire profiter le lecteur de tous les aspects de son séjour dans le pays partenaire. Nous avons également tenu à présenter certaines facettes du monde du football mettant en évidence des approches différentes en France et en Allemagne. Nous ne doutons pas que cet aspect interculturel réjouira les amateurs et suscitera des échanges fructueux.

Nous remercions les auteurs et l'équipe de rédaction ainsi que les nombreuses personnes et associations qui ont contribué à l'élaboration de ce glossaire et souhaitons à tous une bonne lecture et une utilisation fréquente !

Max Claudet et Eva Sabine Kuntz
Secrétaires Généraux de l'OFAJ

Vorwort

Die vom Deutsch-Französischen Jugendwerk (DFJW) herausgegebenen Glossare fördern und erleichtern die Kommunikation in den deutsch-französischen Jugendbegegnungen. Die Teilnehmer finden hier das nötige Fachvokabular zur Thematik ihres Austausches, wie z. B. berufsorientierter Austausch, Austausch von jungen Künstlern, Sportaustausch etc. Mehr als 20 Glossare sind bisher erschienen und helfen in den Jugendbegegnungen die Kommunikation zu verstärken und den Dialog zu fördern.

Anlässlich der Fußballweltmeisterschaft 2006 in Deutschland haben wir uns entschlossen, eine Sonderausgabe zu veröffentlichen. Der französische Fußballfan, der nach Deutschland fährt, wird darin die wichtigsten Begriffe finden, um sich mit dem deutschen Fußballfan zu unterhalten und so neue Kontakte zu knüpfen. Das Glossar ermöglicht es dem deutschsprachigen Leser auch, den Fußballfans aus französischsprachigen Ländern zu helfen, die wichtigsten Ausdrücke für den Aufenthalt im Stadion zu finden – damit sie sich „zu Gast bei Freunden“ fühlen, gemäß dem Motto der diesjährigen Fußballweltmeisterschaft.

Wir haben außerdem eine Rubrik zum Alltagsleben in das Glossar integriert, damit der Leser auch von anderen Momenten seines Aufenthalts im Partnerland profitieren kann. Außerdem ist es uns ein Anliegen, bestimmte Aspekte der deutsch-französischen Welt des Fußballs genauer auf Gemeinsamkeiten und Unterschiede hin zu beleuchten. Wir hoffen, dass diese interkulturelle Perspektive bei den Fußballfans auf Interesse stößt und einen fruchtbaren Austausch mit sich bringt.

Unser Dank gilt den Autoren und dem Redaktionsteam sowie den zahlreichen Personen und Verbänden, die an der Ausarbeitung dieses Glossars beteiligt waren. Wir wünschen allen viel Spaß beim Lesen und freuen uns, wenn das Glossar oft zum Einsatz kommt.

Dr. Eva Sabine Kuntz und Max Claudet
Generalsekretäre des DFJW

Introduction

L'échange franco-allemand est souvent thématique : professionnel, sportif, social, activités de loisirs, etc. Au-delà du vocabulaire et des expressions nécessaires à la communication courante lors d'un échange, l'utilisation d'un vocabulaire spécifique à la thématique est indispensable. En règle générale, les dictionnaires spécialisés, résultats d'un travail scientifique, sont trop exhaustifs pour pouvoir être utilisés dans ces programmes. C'est la raison pour laquelle nous avons conçu les « Glossaires pour les échanges franco-allemands », à partir d'expériences faites dans les rencontres de jeunes (voir liste sur www.ofaj.org).

Nous avons, dans un premier temps, défini les situations de communication auxquelles les jeunes peuvent être confrontés pendant l'échange, mais également celles que nous souhaiterions susciter, grâce à l'utilisation de ces glossaires. Nous avons ensuite cerné le vocabulaire et les expressions nécessaires à une communication réussie. Le nombre d'entrées principales est compris entre 350 et 400 : des substantifs, des verbes, des adjectifs et des expressions. A ce vocabulaire s'ajoutent des entrées secondaires, c'est-à-dire des mots composés, des expressions dans lesquelles l'entrée principale est accompagnée d'adjectifs, de verbes ou constitue une phrase. L'utilisation de ces glossaires présuppose des connaissances de la langue du partenaire équivalant à environ deux années d'études, ce qui signifie : la maîtrise d'un corpus fondamental de verbes, de substantifs, d'adjectifs d'un usage fréquent dans la langue quotidienne ainsi que des notions de base en morphologie et en syntaxe. Nous n'avons pas retenu les internationalismes, termes semblables ou identiques dans les deux langues, considérant que les jeunes, dans la communication, tenteront de les utiliser pour se faire comprendre et devraient être à même d'en saisir le sens. Nous avons cependant intégré les faux-amis. Le format des glossaires permet une utilisation aisée pendant la rencontre, ceux-ci pouvant être facilement glissés dans une poche.

Ces glossaires s'inscrivent dans la philosophie du travail de l'OFAJ, l'apprentissage linguistique étant étroitement lié à un apprentissage interculturel. Dans cet esprit, nous avons opté, là où cela s'avérait nécessaire, pour certaines entrées dans une langue uniquement, avec une explication succincte dans la langue du partenaire, puisque certains termes sont spécifiques à une seule des cultures. La communication peut ainsi être assurée, tout en tenant compte des différences culturelles. Ces préoccupations nous ont également amenés à modifier la

conception des glossaires et à y intégrer des « Regards croisés ». Ces textes donnent à l'utilisateur des informations sur le pays voisin, mais ils vont surtout lui permettre de découvrir les différences culturelles entre la France et l'Allemagne, sur le sujet traité. Nous espérons ainsi susciter la curiosité et motiver les jeunes à approfondir ces aspects pendant et après la rencontre.

Les auteurs et les responsables de la collection remercient les nombreuses personnes, associations, fédérations, chambres professionnelles, etc. qui ont, par leurs conseils, contribué à l'élaboration des glossaires. Les praticiens des échanges franco-allemands sont invités à faire part de leurs observations et à apporter les compléments nécessaires, afin que cette collection de glossaires atteigne les objectifs qu'elle s'est fixés, en favorisant une meilleure compréhension entre Français et Allemands.

Bernadette Bricaud, Responsable du Secteur Linguistique à l'OFAJ

Caractéristiques du glossaire

Le glossaire « Football » s'adresse tout particulièrement aux jeunes Français et Allemands qui s'intéressent à ce sport, le plus populaire des deux côtés du Rhin, afin qu'ils puissent en parler et se comprendre lors de leurs rencontres, stages et séjours dans l'autre pays.

Ce glossaire comprend quatre parties

- Un lexique français-allemand
- Un lexique allemand-français
- Des « regards croisés » pour rappeler l'histoire du football en France et en Allemagne et pour dresser un tableau des conceptions françaises et allemandes en matière de football
- Un « vocabulaire de survie » bilingue qui contient des phrases de la vie courante, nécessaires à un Français se déplaçant en Allemagne à l'occasion de la Coupe du Monde de football. Nous avons coopéré pour cette partie avec PONS Wörterbuch, de la maison d'édition Ernst Klett Sprachen GmbH, qui nous a autorisés à utiliser des extraits de son *Dictionnaire de voyage (Reisewörterbuch)*. Ce « Vocabulaire de survie » est complété par une sélection d'adresses de sites internet.

Les **termes** ont été choisis dans les domaines suivants : le déroulement du jeu, les règles du football, l'infrastructure, l'organisation de compétitions de football, etc.

Le **classement** suit l'ordre alphabétique, sauf pour quelques expressions comme « réduire l'angle de tir », classée après « angle du but » et non sous « réduire ».

Les **synonymes** suivent immédiatement le mot principal et sont précédés de *cf.* Exemple : « **attaquant** *m cf avant* ». Chaque synonyme est également repris comme entrée principale. Exemple : « **avant** *m cf attaquant* ».

Les **renvois** concernent des termes ou expressions apparentés, situés à un autre endroit du glossaire. Ils sont précédés du mot « voir ».

Exemple : « **barrages** *m/pl voir match de barrage* ».

Les **genres** sont indiqués pour les entrées principales, mais pas pour les entrées secondaires, même si le genre de certaines est différent.

Les **mots intraduisibles** figurent soit dans la partie française, soit dans la partie allemande du glossaire. Ils sont suivis d'une explication dans l'autre langue, composée en italique.

Exemple : « **Schwalbe** *f – chute volontaire pour simuler une faute* ».

La **ponctuation** ne figure pas après les abréviations, afin de faciliter la lecture (*m, f, n, pl, cf, vgl*).

Les indications entre **crochets droits** [...] précisent le terme lui-même ou son contexte d'utilisation. Dans la colonne de droite, les synonymes sont séparés par une virgule.

La **barre oblique** / est placée entre deux termes ou groupes de termes qui ont le même sens dans l'expression indiquée.

Einführung

Deutsch-französische Begegnungen sind oft thematisch orientiert: Beruf, Sport, Gesellschaft, Freizeit usw. Neben dem Wortschatz und den Ausdrücken, die für die Alltagskommunikation während einer Begegnung erforderlich sind, ist es notwendig, das entsprechende Fachvokabular zu beherrschen. In der Regel sind Fachwörterbücher, die häufig auf einer wissenschaftlichen Basis beruhen, zu umfangreich, um in solchen Programmen zum Einsatz zu kommen. Aus diesem Grund haben wir die „Glossare für den deutsch-französischen Austausch“ konzipiert, die aus den Erfahrungen in deutsch-französischen Jugendbegegnungen entstanden sind (siehe Auflistung unter www.dfjw.org).

Bei der Erstellung der Glossare werden zunächst die Kommunikationssituationen aufgelistet, die junge Menschen während eines Austausches erleben, aber auch solche, die wir durch den Gebrauch dieser Glossare herbeiführen möchten. Danach werden das für eine gelungene Kommunikation erforderliche Vokabular und die entsprechenden Ausdrücke erfasst. Die Anzahl der Haupteinträge bewegt sich zwischen 350 und 400 und umfasst Substantive, Verben und Adjektive sowie in einigen Fällen kontextualisierte Beispiele. Hinzu kommen Nebeneinträge, in denen der Haupteintrag als Kompositum, mit Adjektiven oder Verben bzw. im Ausdruck angegeben ist. Für den Gebrauch der Glossare werden Kenntnisse in der Partnersprache vorausgesetzt, die einem etwa zweijährigen Fremdsprachenunterricht entsprechen. Dies bedeutet die Beherrschung eines Grundwortschatzes aus häufig gebrauchten Verben, Substantiven und Adjektiven sowie grammatikalischer Grundregeln. Internationalismen, also Wörter, die in beiden Sprachen ähnlich oder identisch sind, wurden nicht aufgenommen, da wir davon ausgehen, dass junge Menschen in der Gesprächssituation versuchen werden, sie zur Verständigung zu verwenden und dabei in der Lage sein müssten, den Sinn zu erfassen. Wir haben jedoch die Faux Amis berücksichtigt, also Wörter, die in beiden Sprachen ähnlich oder identisch sind, aber nur vermeintlich denselben Sinn haben. Die benutzerfreundlichen Glossare können dank ihres handlichen Formats leicht in eine Tasche gesteckt werden und somit in der konkreten Situation zum Einsatz kommen.

Diese Glossare entsprechen dem Verständnis der Spracharbeit des DFJW, weil das Erlernen einer Sprache eng mit dem interkulturellen Lernen verbunden ist. In diesem Sinne haben wir einige Einträge, die für eine der beiden Kulturen spezifisch sind, nur in einer Sprachrichtung angegeben und sie in der Zielsprache kurz

erläutert. Damit kann die Kommunikation sichergestellt werden, bei gleichzeitiger Berücksichtigung der kulturellen Unterschiede. Dieser Ansatz hat uns auch veranlasst, das Konzept der Glossare zu verändern und „Interkulturelle Betrachtungen“ einzuführen. Dies sind Texte, die landeskundliche Informationen über das Nachbarland vermitteln. Sie bieten aber vor allem die Grundlage für das Wahrnehmen interkultureller Unterschiede zwischen Deutschland und Frankreich in Bezug auf das behandelte Thema. Wir hoffen, auf diese Weise Neugier zu wecken und junge Menschen zu motivieren, diese Aspekte während und nach der Begegnung zu vertiefen.

Autoren und Herausgeber danken den zahlreichen Einzelpersonen, Vereinen, Verbänden, Kammern usw., die bei der Erarbeitung der Glossare beratend mitgewirkt haben. Alle, die an deutsch-französischen Austauschprogrammen teilnehmen, sind aufgefordert, mit Hinweisen und Ergänzungen dazu beizutragen, dass diese Glossare ihren Zweck als Mittel zur besseren Verständigung zwischen Deutschen und Franzosen erfüllen.

Bernadette Bricaud, verantwortlich für den Sprachenbereich des DFJW

Hinweise zum Glossar

Das Glossar „Fußball“ wendet sich insbesondere an fußballinteressierte junge Deutsche und Franzosen, die damit die Möglichkeit erhalten sollen, über diesen Sport, den populärsten auf beiden Seiten des Rheins, zu sprechen und sich bei Begegnungen, Praktika und Aufhalten im Nachbarland auch fachsprachlich verständigen zu können.

Das Glossar besteht aus vier Teilen

- Ein französisch-deutscher Glossarteil
- Ein deutsch-französischer Glossarteil
- „Interkulturelle Betrachtungen“ – ein Ausflug in den französischen und deutschen Fußball von gestern und heute
- „Nützliche Redewendungen“ in beiden Sprachen die Beispielsätze zu Alltagssituationen enthalten. Franzosen, die sich während der WM in Deutschland aufhalten werden diese Redewendungen gebrauchen können. Für diesen Teil konnten wir mit PONS Wörterbuch, Ernst Klett Sprachen GmbH, zusammenarbeiten. Der Verlag hat uns freundlicherweise erlaubt, Auszüge aus seinem *Reisewörterbuch* abzudrucken. Die „Nützlichen Redewendungen“ werden durch eine Auswahl von Internet-Adressen vervollständigt.

Für die Auswahl der Einträge wurden folgende Bereiche berücksichtigt: das Spiel an sich, Fußballregeln, Infrastruktur, Organisation von Meisterschaften usw.

Reihenfolge

Die Einträge sind alphabetisch geordnet, abgesehen von einigen Ausdrücken, wie „eine Mannschaft *f* rauswerfen“. Dieser Ausdruck steht unter „**rauswerfen**“, nach „**Räume *m/pl* schaffen**“ und nicht unter „**Mannschaft**“.

Die **Synonyme** stehen direkt neben dem Haupteintrag und sind mit *vgl* gekennzeichnet: „**Abpfiff *m vgl* Schlusspfiff**“. Jedes Synonym erscheint ebenfalls als Haupteintrag, z. B. „**Schlusspfiff *m vgl* Abpfiff**“.

Einige **Verweise** beziehen sich auf relativ ähnliche Begriffe an anderer Stelle des Glossars und werden durch *siehe* angezeigt, z. B. „**Abfälschen *n* siehe Abprallen**“.

Die **Genusangabe** erfolgt ausschließlich im Haupteintrag, und nicht in den Nebeneinträgen, auch wenn sich das Genus dort ändert.

Für einige Termini gibt es keine genaue Entsprechung, deshalb haben wir uns dafür entschieden, eine **Erklärung** in der Zielsprache anzugeben, die kursiv gedruckt ist und sich nicht im anderen Glossarteil findet. Beispiel: „dans l'**axe m du but** – *auf der gedachten Mittellinie von Tor zu Tor*“.

Interpunktion: Zur besseren Lesbarkeit des Glossars sind die Abkürzungen entgegen den Rechtschreibregeln ohne Punkt angegeben (*m, f, n, pl, cf, vgl*).

Die Hinweise in **eckiger Klammer** [...] geben Erläuterungen zum betreffenden Terminus oder den Kontext an, in dem er verwendet wird.

Synonyme in der Zielsprache sind durch Komma getrennt; der Schrägstrich / steht zwischen zwei Wörtern oder Wortgruppen, die in dem betreffenden Ausdruck denselben Sinn haben.

Football / Fußball

Français / Allemand
Französisch / Deutsch

A

accélération *f*

accélérer le jeu *m*

accompagnateur *m*

accompagner une équipe *f cf encadrer*

accorder un but *m cf valider un but*

adversaire *m*

devancer l'adversaire

mettre son adversaire dans le vent

adverse

aérer le jeu *m cf écarter le jeu*

affichage *m*

afficher

affronter une équipe *f cf rencontrer*

être à l'**affût** *m*

aider qn

aide *f*

aile *f*

aile de pigeon

jouer par les ailes

ailier *m*

ailier droit

ailier gauche

aire *f de jeu cf terrain (de jeu)*

alerter le gardien *m*

amorti *m* de la poitrine / du pied

Tempoerhöhung *f*

das Tempo *n* erhöhen

Betreuer *m*

eine Mannschaft *f* betreuen

ein Tor *n* anerkennen

Gegner *m*, Gegenspieler *m*

dem Gegner zuvorkommen

seinen Gegenspieler austricksen /
ausspielen

gegnerisch

das Spiel breit machen

Anzeige *f*

anzeigen

auf eine Mannschaft *f* treffen

lauern

jdm helfen

Hilfe *f*

Flügel *m*

Hackentrick in den eigenen Lauf
über die Flügel spielen

Flügelstürmer *m*, Außenstürmer

Rechtsaußen

Linksaußen

Spielfeld *n*, Platz *m*

den Torwart *m* in Bedrängnis bringen

gefühlvolle Ballannahme *f* mit der Brust /
mit dem Fuß

amortir la balle <i>f</i>	den Ball <i>m</i> mit Gefühl / butterweich annehmen
angle <i>m</i> du but	Lattenkreuz <i>n</i>
réduire l' angle <i>m</i> de tir	den (Schuss-) Winkel <i>m</i> verkürzen
annonce <i>f</i> annoncer	Ansage <i>f</i> ansagen
annulation <i>f</i> du match	Spielabsage <i>f</i>
annuler un match <i>m</i>	ein Spiel <i>n</i> absagen
antisportif	unfair, unsportlich
s'approcher de la surface <i>f</i> de réparation	sich dem Strafraum <i>m</i> nähern
venir en appui <i>m</i> <i>cf monter</i>	nachrücken, aufschließen
s'appuyer <i>cf faire l'ascenseur</i>	sich aufstützen
arbitrage <i>m</i>	Spielleitung <i>f</i>
arbitre <i>m</i> arbitre assistant	Schiedsrichter <i>m</i> , Schiri <i>m</i> Schiedsrichterassistent
arbitrer <i>cf diriger</i>	leiten
arc <i>m</i> de cercle	Halbkreis <i>m</i>
arracher le match <i>m</i> nul	ein Unentschieden <i>n</i> erkämpfen
arrêt <i>m</i> de jeu <i>cf interruption du match</i> arrêts de jeu <i>cf temps additionnel</i> arrêt du match arrêt réflexe	Spielunterbrechung <i>f</i> Nachspielzeit Spielabbruch Reflexabwehr
arrêter un tir <i>m</i>	den Ball <i>m</i> halten [<i>Torwart</i>]
arrière <i>m</i> <i>cf défenseur</i> arrière latéral <i>cf défenseur latéral</i> arrière central <i>cf défenseur central</i>	Abwehrspieler <i>m</i> , Verteidiger <i>m</i> Außenverteidiger Innenverteidiger
en arrière <i>cf en retrait</i>	nach hinten, rückwärts
articulation <i>f</i>	Gelenk <i>n</i>

A

faire l'**ascenseur** *m cf s'appuyer*

association *f cf club*
association sportive

attaquant *m cf avant*
attaquant de pointe *cf avant de pointe*

attaque *f*
à la pointe de l'attaque
au centre de l'attaque
conclure une attaque

attaquer

auteur *m du but cf buteur*

avance *f [de buts]*

en **avant**

avant *m cf attaquant*
avant de pointe *cf attaquant de pointe*

avant-centre *m*

avantage *m*
prendre l'avantage [*score*]

avertissement *m*
donner un avertissement

dans l'**axe** *m du but*

sich aufstützen

Verein *m*, Club *m*
Sportverein

Angreifer *m*, Stürmer *m*
Sturmspitze, Angriffsspitze, Spitze

Angriff *m*
in der Sturmspitze
im Sturmzentrum
einen Angriff abschließen

angreifen

Torschütze *m*

Vorsprung *m*

nach vorne, vorwärts

Stürmer *m*, Angreifer *m*
Sturmspitze, Angriffsspitze, Spitze

Mittelstürmer *m*

Vorteil *m*
das Führungstor erzielen, in Führung gehen

Verwarnung *f*
verwarnen

auf der gedachten Mittellinie von Tor zu Tor

balle *f cf ballon*

balle à terre
 balle au pied
 balle à ras de terre *ou* balle au sol
 balle brossée
 balle enroulée
 balle flottante
 faire un appel de balle
 remettre la balle en jeu

ballon *m cf balle*

ballon de football
 ballon en jeu
 ballon hors des limites de jeu
 ballon en sortie de but
 aller vers le ballon
 conduire le ballon
 contrôler le ballon
 le ballon est renvoyé par la défense

mettre le ballon au fond du but
 pousser trop loin son ballon
 remiser le ballon

banc *m des remplaçants* *ou* **banc de touche****barrages** *m/pl voir match de barrage***barre** *f transversale cf transversale***béquille** *f [coup]***bête** *f noire***bétonner****bicyclette** *f cf coup de pied retourné, tir retourné***billet** *m cf ticket***Ball** *m*

Schiedsrichterball
 Ball am Fuß
 flacher Ball
 angeschnittener Ball
mit dem Innenrist angeschnittener Ball
 Flatterball
 sich anbieten
 den Ball freigeben

Ball *m*

Fußball
 Ball im Spiel
 Ball aus dem Spiel
 Ball im Tor aus
 zum Ball gehen
 den Ball führen
 den Ball annehmen
 die Abwehr hat den Ball weggeschlagen
 den Ball im Tor versenken
 den Ball zu weit vorlegen
 den Ball auflegen

Ersatzbank *f*Relegationsspiele *n/pl*Latte *f*Pferdekuss *m*Angstgegner *m*

mauern

Fallrückzieher *m*Eintrittskarte *f*

B

(se) **blessé**

blessure *f*

sortir sur blessure

les Bleus *m pl voir les Tricolores*

bloquer

boulet *m de canon cf fusée, missile*

bousculer

bras *m*

brassard *m de capitaine*

rosser le ballon *m cf donner de l'effet au ballon*

but *m cf cage*

dangereux devant le but

manquer le but vide

tirer juste au-dessus du but

but *m (marqué)*

but chanceux

but contre son camp

but d'anthologie

but d'égalisation

but de l'année

but du mois

but entaché de hors-jeu

but victorieux

encaisser un but *cf prendre un but*

éviter un but

gagner avec deux buts d'écart

prendre un but *cf encaisser un but*

sens du but

buteur *m cf auteur du but*

meilleur buteur

(sich) verletzen

Verletzung *f*

verletzt ausscheiden

die französische Nationalmannschaft

abblocken

Bombenschuss *m*, Mordsschuss *m*,
Kracher *m*

regelwidrig rempeln

Arm *m*

Kapitänsbinde *f*

den Ball *m* anschneiden

1. Tor *n [Ziel]*

torgefährlich

das leere Tor verfehlen

knapp übers Tor schießen

2. Tor *n*, Treffer *m*

Zufallstreffer

Eigentor

Tor, das in die Geschichte eingeht

Ausgleichstreffer

Tor des Jahres

Tor des Monats

Abseitstor

Siegtor, Siegtreffer

ein Gegentor kassieren

ein Tor verhindern

mit zwei Toren Unterschied gewinnen

ein Gegentor kassieren

Torrieher

Torjäger *m*, Torschütze *m*

Torschützenkönig

cafouillage *m*

cage *f cf but 1.*

calmer le jeu *m*

camp *m*

camp d'entraînement
 changement de camp
 faire une incursion dans le camp
 adverse

capitaine *m*

capter le ballon *m*

carton *m*

carton jaune
 carton rouge
 le carton rouge est justifié
 sortir le carton jaune/rouge

casser le rythme *m*

catégorie *f de jeunes*

caviar *m*

centre *m*

centre appuyé
 centre brossé
 centre de la gauche
 centre en retrait
 centre fuyant
 centre tir

centre *m de formation*

centre *m d'entraînement*

centre *m technique et de formation*

Gewühl *n*, Durcheinander *n*

Tor *n [Ziel]*

das Spiel *n* beruhigen

Hälfte *f*

Trainingslager
 Seitenwechsel
 in der gegnerischen Hälfte auftauchen

Kapitän *m*, Spielführer *m*

den Ball *m* fangen

1. [sanction] Karte *f*

2. [large victoire] Kanter Sieg *m*

gelbe Karte
 rote Karte
 die rote Karte ist in Ordnung
 die gelbe/rote Karte zeigen, gelb/rot
 zeigen

den Rhythmus *m* stören

Jugendaltersklasse *f*

tödlicher Pass *m*

Flanke *f*

scharfe Flanke
 angeschnittene Flanke
 Flanke von links
 Flanke / Rückpass von der Grundlinie
 Flanke am Tor vorbei
unbeabsichtigter Torschuss

Nachwuchsleistungszentrum *n*

Trainingszentrum *n*

Sportschule *f*

C

centrer

centrer en hauteur

cérémonie f d'ouverture

champion m

champion du monde
champion en titre

championnat m

première phase du championnat *cf*
matches aller
seconde phase du championnat *cf*
matches retour

chandelle f

changer

changer de camp
changer un joueur *cf remplacer, faire*
sortir un joueur
faire un / procéder à un changement

changement m

changement d'aile
changement d'un joueur *cf*
remplacement d'un joueur

charge f à l'épaule

charger

charnière f axiale

chasuble f

chaudron m

chaussette f

chaussure f de football

chaussure à crampons
chaussure à crampons moulés

flanken

eine hohe Flanke schlagen

Eröffnungsfeier f

Meister m

Weltmeister
Titelträger

Meisterschaft f

Hinrunde

Rückrunde

Kerze f

wechseln

die Seiten wechseln
einen Spieler auswechseln / ersetzen

auswechseln

Wechsel m

Flügelwechsel
Spielerwechsel, Auswechslung eines
Spielers

Rempeln n

rempeln

Innenverteidigung f

Leibchen n, Markierungshemd m

Hexenkessel m

Stutzen m

Fußballschuh m

Stollenschuh
Nockenschuh

cheville <i>f</i>	Knöchel <i>m</i>
choc <i>m</i>	Zusammenstoß <i>m</i>
choisir le camp <i>m</i> choisir l'engagement	die Seite <i>f</i> wählen den Anstoß wählen
choix <i>m</i> choix du camp	Wahl <i>f</i> Seitenwahl
chronomètre <i>m</i> ou chrono <i>m</i>	Stoppuhr <i>f</i>
chute <i>f</i>	Sturz <i>m</i>
faire du cinéma <i>m</i>	schauspielern
ciseaux <i>m/pl</i>	Scherenschlag <i>m</i>
civière <i>f</i>	Trage <i>f</i>
claquage <i>m</i> se faire un claquage	Muskelzerrung <i>f</i> sich etw zerren
faire une claquette <i>f</i>	mit der Hand <i>f</i> abwehren
classement <i>m</i> classement du fair-play milieu du classement	1. [<i>des équipes</i>] Tabelle <i>f</i> 2. [<i>position</i>] Tabellenstand <i>m</i> Fairplay-Wertung Mittelfeld der Tabelle
club <i>m</i> cf <i>association</i>	Club <i>m</i> , Verein <i>m</i>
club de football <i>m</i>	Fußballverein <i>m</i>
club-house <i>m</i>	Vereinslokal <i>n</i>
coéquipier <i>m</i> cf <i>partenaire</i>	Mitspieler <i>m</i>
cohue <i>f</i>	Gedränge <i>n</i>
commencer cf <i>débuter</i>	anfangen, beginnen
commencement <i>m</i> cf <i>début</i>	Anfang <i>m</i> , Beginn <i>m</i>
commettre une faute <i>f</i> cf <i>faire une faute</i> commettre une infraction à la règle	foulen einen Regelverstoß begehen

C

commission <i>f</i> de discipline	Sportgericht <i>n</i>
commotion <i>f</i> cérébrale	Gehirnerschütterung <i>f</i>
comportement <i>m</i>	Verhalten <i>n</i>
composer <i>cf former</i>	zusammenstellen, aufstellen
composition <i>f</i> de l'équipe <i>cf formation de l'équipe</i>	Mannschaftsaufstellung <i>f</i>
conduite <i>f</i> du ballon	Ballführung <i>f</i>
conserver le ballon <i>m</i>	den Ball <i>m</i> in den eigenen Reihen halten
consignes <i>f/pl</i>	Anweisungen <i>f/pl</i>
construire le jeu <i>m</i> construire le jeu à partir de l'arrière	das Spiel <i>n</i> aufbauen aus der Abwehr heraus spielen
contracture <i>f</i> musculaire	Muskelverhärtung <i>f</i>
contrat <i>m</i> prolongation du contrat	Vertrag <i>m</i> Vertragsverlängerung
contre <i>m</i> contre favorable jouer le contre partir en contre <i>cf contrer</i> s'exposer au contre	Konter <i>m</i> <i>glücklicher Ballgewinn im Zweikampf</i> auf Konter spielen kontern, auskontern konteranfällig sein
contre-attaque <i>f</i> prendre à contre-pied <i>m</i>	Gegenangriff <i>m</i> , Gegenstoß <i>m</i> auf dem falschen Fuß <i>m</i> erwischen
contrer <i>cf partir en contre</i>	kontern, auskontern
contrôle <i>m</i> antidopage	Dopingkontrolle <i>f</i>
contrôle <i>m</i> du ballon	Ballannahme <i>f</i>
contrôle <i>m</i> orienté	<i>Ballan- und Ballmitnahme in die Bewegung</i>
contusion <i>f</i>	Prellung <i>f</i>

corner *m*

corner au deuxième poteau

corner au premier poteau

corner rentrant

jouer un corner à deux

corps *m***cou-de-pied** *m*

le gardien *m* se **couche** sur la balle

coude *m***couleurs** *f/pl* **du club****couloir** *m***coup** *m* **d'envoi****coup** *m* **de pied**

coup de pied arrêté

coup de pied de but *cf* *dégagement*

coup de pied de réparation *cf* *penalty*

coup de pied retourné *cf* *bicyclette*, *tir retourné*

coup de coude

coup *m* **de sifflet**

coup de sifflet de mi-temps

coup de sifflet final

coup *m* **du chapeau****coup-franc** *m*

but sur coup-franc

coupe *f*

coupe de l'UEFA

Coupe du Monde *cf* *mondial*

Eckball *m*, **Ecke** *f*, **Eckstoß** *m*

Ecke auf den zweiten Pfosten, lange Ecke

Ecke auf den ersten Pfosten

Ecke zum Tor

kurze Ecke spielen

Körper *m***Vollspann** *m*

der Torwart *m* begräbt den Ball unter sich

Ellbogen *m***Vereinsfarben** *f/pl***Außenbahn** *f***1. [arbitre]** Anpiff *m***2. [joueur]** *cf* *engagement* **1.** Anstoß *m*, Anspiel *n***Fußtritt** *m*, **Tritt** *m*

Freistoß oder Eckball

Abschlag, Abstoß, Torabstoß

Elfmeter, Strafstoß

Fallrückzieher

Schlag mit dem Ellbogen

Pfiff *m*

Halbzeitpfiff

Abpfiff, Schlusspfiff

Hattrick *m***Freistoß** *m*

Freistoßtor

Pokal *m*

UEFA-Pokal

Weltmeisterschaft, WM

C

courbatures *f/pl*

courir

cours *m du jeu* *cf déroulement du jeu*

course *f*

couvrir *cf marquer 1.*

couverture *f cf marquage*

crampe *f*

crampon *m*

crampon à vis

faire un **croc-en-jambe** *m* à qn

faire un **crochet** *m*

cuisse *f*

Muskelkater *m*

laufen

Spielverlauf *m*

Laufweg *m*

decken

Deckung *f*

Krampf *m*

Stollen *m*

Schraubstollen

jd_m ein Bein *n* stellen

einen Haken *m* schlagen

Oberschenkel *m*

se déboîter (l'épaule)	sich (die Schulter) auskugeln
déborder déborder l'adversaire	vorbeilaufen den Gegenspieler überlaufen
débuter <i>cf commencer</i>	beginnen, anfangen
début <i>m cf commencement</i>	Beginn <i>m</i> , Anfang <i>m</i>
déchirure <i>f musculaire</i>	Muskelriss <i>m</i>
se découvrir <i>cf se dégarnir</i>	die Deckung <i>f</i> vernachlässigen
décrassage <i>m</i>	Auslaufen <i>n</i>
dédoublement <i>m</i>	Hinterlaufen <i>n</i>
défaite <i>f</i>	Niederlage <i>f</i>
défendre	verteidigen
défense <i>f</i> défense de zone <i>cf marquage de zone</i> défense en ligne à quatre défense individuelle <i>cf marquage individuel</i> affoler la défense passer de la défense à l'attaque surprendre la défense	Abwehr <i>f</i> , Verteidigung <i>f</i> Raumdeckung Viererkette Manndeckung die Verteidigung durcheinander wirbeln von Abwehr auf Angriff umschalten die Abwehr überraschen
défenseur <i>m cf arrière</i> défenseur central <i>cf arrière central</i> défenseur latéral <i>cf arrière latéral</i> défenseur latéral droit	Verteidiger <i>m</i> , Abwehrspieler <i>m</i> Innenverteidiger Außenverteidiger rechter Außenverteidiger
dégagement <i>m</i> dégagement aux 6 mètres <i>cf coup de pied de but</i> dégagement de la main <i>cf renvoi de la main</i> dégagement du poing	1. [<i>dans le jeu</i>] Befreiungsschlag <i>m</i> 2. [<i>gardien</i>] Abschlag <i>m</i> aus der Hand Torabstoß, Abstoß, Abschlag Abwurf Faustabwehr

D

dégager

dégager du poing
dégager en touche

se dégarnir *cf se découvrir*

démarquage *m*

se démarquer

démarrage *m*

avoir un bon démarrage

demi-finale *f*

se déplacer

dernier *m* du classement

déroulement *m* du jeu *cf cours du jeu*

descendre *cf être relégué*

descente *f cf relégation*

se laisser déstabiliser

détection *f*

se détendre [*gardien*]

avoir une bonne détente *f*

détenteur *m* de la coupe

détourner [*gardien*]

déviation *f*

dévier le ballon [*gardien*]

dévier le ballon (dans son propre but)

dimensions *f/pl*

direction *f [ballon]*

diriger *cf arbitrer*

abschlagen, wegschlagen

fausten
ins Aus schlagen

die Deckung vernachlässigen

Freilaufen *n*

sich freilaufen

Antritt *m*

antrittschnell sein

Halbfinale *n*

sich bewegen

Tabellenletzter *m*

Spielverlauf *m*

absteigen

Abstieg *m*

sich irritieren lassen

Sichtung *f*

sich strecken [*Torhüter*]

über eine gute Sprungkraft *f* verfügen

Pokalverteidiger *m*

abwehren [*Torwart*]

1. [*involontaire*] Abfälschen *n*

2. [*involontaire ou volontaire*] Abprallen *n*

den Ball *m* ablenken

den Ball abfälschen (ins eigene Tor)

Abmessungen *f/pl*

Richtung *f*

leiten

disputer un match <i>m</i>	ein Spiel <i>n</i> austragen
distance <i>f</i>	Entfernung <i>f</i> , Abstand <i>m</i>
division <i>f</i>	Spielklasse <i>f</i>
domination <i>f</i> territoriale	Feldüberlegenheit <i>f</i>
dopage <i>m</i>	Doping <i>n</i>
dos <i>m</i>	Rücken <i>m</i>
dos au but	mit dem Rücken zum Tor
dans le dos de la défense	in den Rücken der Abwehr
doublé <i>m</i> coupe-championnat	Double <i>n</i>
prendre une douche <i>f</i>	duschen
douleur <i>f</i>	Schmerz <i>m</i>
douloureux	schmerzhaft
drapeau <i>m</i>	Fahne <i>f</i>
drapeau de corner	Eckfahne
(à) droite	rechts
droitier	rechtsfüßig
drop <i>m</i>	Drop-Kick <i>m</i>
duel <i>m</i>	Zweikampf <i>m</i>
durée <i>f</i>	Dauer <i>f</i>
durée du match	Spieldauer
durer	dauern

E

écart <i>m</i> de deux buts	zwei Tore Unterschied <i>m</i>
écarter le danger <i>m</i> écarter le jeu <i>cf aérer le jeu</i>	klären das Spiel breit machen
s'échauffer	sich aufwärmen, sich warmlaufen
échauffement <i>m</i>	Aufwärmen <i>n</i>
éclairage <i>m</i> du terrain	Flutlicht <i>n</i>
écouler [<i>temps</i>]	ablaufen [<i>Zeit</i>]
faire écran <i>m</i>	<i>einen Gegner geschickt abblocken</i>
s'écrouler dans la surface <i>f</i> de réparation	im Strafraum <i>m</i> stürzen
effacer un adversaire <i>m</i> avec effet <i>m</i> donner de l'effet au ballon <i>cf brosser le ballon</i>	einen Gegner <i>m</i> austricksen mit Drall <i>m</i> den Ball anschneiden
égaliser	ausgleichen, den Ausgleich <i>m</i> erzielen
égalisation <i>f</i>	Ausgleich <i>m</i>
égalité <i>f</i> à la marque	Gleichstand <i>m</i>
prendre son élan <i>m</i> ou s'élancer	Anlauf <i>m</i> nehmen
éliminer une équipe <i>f</i> être éliminé	eine Mannschaft <i>f</i> rauswerfen ausgeschieden sein
élimination <i>f</i> élimination directe	Ausscheidung <i>f</i> [<i>Scheitern</i>] K.-o.-System
éliminatoires <i>f/pl</i>	Ausscheidungsspiele <i>n/pl</i>
élongation <i>f</i> des ligaments	Bänderdehnung <i>f</i>
encadrer une équipe <i>f</i> <i>cf accompagner</i>	eine Mannschaft <i>f</i> betreuen
encourager	anspornen
endurance <i>f</i>	Ausdauer <i>f</i>

s'engager [*envers un club*]

s'engager à fond [*pendant le match*]

engagement *m*

engagement physique

l'enjeu *m* **est important**

entorse *f* *cf foulure*

se faire une entorse

s'entraîner

entraînement *m*

entraînement physique

entraîneur *m*

entraîneur adjoint

entrée *f* d'un joueur

faire **entrer** un joueur *m*

épaule *f*

épreuve *f* **des coups de pied au but**

cf séance de tirs au but, tirs au but

équipe *f* *cf onze*

équipe diminuée

équipe fanion *ou* équipe A

équipe favorite

équipe féminine

équipe nationale

équipe reléguée

équipe type

équipement *m*

erreur *f* **de marquage**

espace *m* **VIP**

sich verpflichten

vollen Einsatz zeigen

1. *cf coup d'envoi* 2. Anstoß *m*, Anspiel *n*

2. [*dans le jeu*] Einsatz *m* [*während des Spiels*]

Körpereinsatz

es steht viel auf dem Spiel *n*

Verstauchung *f*

sich etw verstauchen

trainieren

Training *n*

Konditionstraining

Trainer *m*, Coach *m*

Assistenztrainer, Co-Trainer

Einwechslung *f*

einen Spieler *m* einwechseln

Schulter *f*

Elfmeterschießen *n*

Mannschaft *f*, Elf *f*

ersatzgeschwächte Mannschaft

1. Mannschaft

favorisierte Mannschaft, Favorit

Frauenmannschaft

Nationalmannschaft, Nationalelf

Absteiger

Wunschelf

Ausrüstung *f*

Stellungsfehler *m*

VIP-Bereich *m*

E

créer des **espaces** *m/pl*

esprit *m d'équipe*

esseulé

étirements *m/pl*

ex æquo

exclure l'entraîneur *m*

exclusion *f temporaire*

exploit *m personnel*

expulser un joueur *m*

expulsion *f*

à l'extérieur de
extérieur du pied

Räume *m/pl* schaffen

Mannschaftsgeist *m*, Teamgeist *m*

freistehend

Dehnungsübungen *f/pl*

punktgleich, mit gleicher Punktzahl *f*

den Trainer *m* auf die Tribüne verweisen

Zeitstrafe *f*

herausragende Einzelaktion *f*

einen Spieler *m* vom Platz stellen /
verweisen

Platzverweis *m*

außerhalb
Außenrist

face <i>f</i> au but	mit dem Gesicht <i>n</i> zum Tor
fanion <i>m</i>	Wimpel <i>m</i>
faucher	umhauen
faute <i>f</i> commettre une faute <i>ou</i> faire une faute faute de main <i>cf main 2.</i> simuler une faute	Foul <i>n</i> foulen Handspiel ein Foul vortäuschen
fédération <i>f</i> de football	Fußballbund <i>m</i>
feinte <i>f</i> feinte de corps feinte de tir	Finte <i>f</i> , Täuschung <i>f</i> , Trick <i>m</i> Körpertäuschung Schussfinte
feinter	täuschen
feuille <i>f</i> d'arbitrage	Spielberichtsbogen <i>m</i>
filet <i>m</i> filet de but petit filet	Netz <i>n</i> Tornetz Außennetz
finir	beenden, enden
fin <i>f</i> fin de match	Ende <i>n</i> Spielende, Ende des Spiels
finale <i>f</i>	Endspiel <i>n</i> , Finale <i>n</i>
finaliste <i>m</i>	Endspielteilnehmer <i>m</i>
football <i>m</i> <i>ou</i> foot <i>m</i> football champagne football en salle football féminin	Fußball <i>m</i> [<i>Spiel</i>] Traumfußball Hallenfußball Frauenfußball
footballeur <i>m</i> footballeur professionnel	Fußballspieler <i>m</i> Profifußballer, Berufsfußballer
déclarer forfait <i>m</i>	nicht antreten
être en pleine forme <i>f</i>	in Topform <i>f</i> sein

F

formation <i>f</i> [<i>apprentissage</i>]	Ausbildung <i>f</i>
formation <i>f</i> de départ <i>cf onze de départ</i>	Anfangsformation <i>f</i> , Startelf <i>f</i>
formation <i>f</i> de l'équipe <i>cf composition de l'équipe</i>	Mannschaftsaufstellung <i>f</i>
former <i>cf composer</i>	aufstellen, zusammenstellen
foule <i>f</i>	Zuschauermenge <i>f</i>
se fouler la cheville <i>f</i>	sich den Knöchel <i>m</i> verstauchen
foulure <i>f cf entorse</i>	Verstauchung <i>f</i>
fracture <i>f</i>	Bruch <i>m</i> , Fraktur <i>f</i>
franchir une ligne <i>f</i>	eine Linie <i>f</i> überqueren
frappe <i>f cf shoot, tir</i>	Schuss <i>m</i>
frapper de la tête <i>f cf faire une tête</i>	köpfen
fusée <i>f cf boulet de canon, missile</i>	Bombenschuss <i>m</i> , Mordsschuss <i>m</i> , Kracher <i>m</i>
fusiller le gardien <i>m</i>	<i>dem Torwart keine Chance lassen</i>

gagner

gagner par forfait

gagner sur tapis vert

gant *m***garder** le ballon *m***garde** *m* du corps**gardien** *m*

se présenter seul devant le gardien

(à) gauche**gaucher** *m***gêner****genou** *m***geste** *m* technique

geste antisportif

vilain geste

glisser [*joueur*]**goal** *m* cf *gardien de but***gradins** *m/pl***grand-pont** *m* voir *petit-pont***groupe** *m* [*joueurs*]

groupe de la mort

groupe équilibré

guichet *m*

jouer à guichets fermés

gewinnen

Punkte erhalten durch Nichtantreten des Gegners

am grünen Tisch gewinnen

Handschuh *m*den Ball *m* halten [*Spieler*]Sonderbewacher *m*1. (de but) cf *goal* 2. Torwart *m*, Torhüter *m*, Keeper *m*2. (du stade) Platzwart *m*

frei auf den Torwart zulaufen

links

Linksfuß *m*

stören

Knie *n*technische Fertigkeit *f*

Unsportlichkeit

grobe Unsportlichkeit

ausrutschen

Torwart *m*, Torhüter *m*, Keeper *m*Ränge *m/pl**Trick, bei dem der Ball rechts bzw. links am Gegner vorbeigespielt und dieser auf der anderen Seite umlaufen wird*Kader *m*, Spielerkader *m*

Todesgruppe

ausgeglichene Gruppe

Kasse *f*, Kassenhäuschen *n*

vor ausverkauftem Haus spielen

H

hanche *f*

handicap *m* de deux buts *cf retard*

hésitation *f*

sauver l'**honneur** *m*

hors-jeu *m*

à la limite du hors-jeu

mettre en position de hors-jeu

huitième *m* **de finale**

Hüfte *f*

zwei Tore Rückstand *m*

Zögern *n*

den Ehrentreffer *m* erzielen

Abseits *n*

auf gleicher Höhe

ins Abseits stellen

Achtelfinale *n*

imparable	unhaltbar
s'imposer	sich durchsetzen
individuel <i>cf personnel</i>	eigensinnig
indemnité <i>f de transfert</i>	Ablösesumme <i>f</i>
en infériorité <i>f numérique</i>	in Unterzahl <i>f</i>
s'infiltrer dans la défense <i>f</i>	sich durch die Abwehr <i>f</i> mogeln
inflammation <i>f</i>	Entzündung <i>f</i>
infraction <i>f à la règle</i>	Regelverstoß <i>m</i>
inscription <i>f d'un joueur</i>	Spieleranmeldung <i>f</i>
intentionnel	absichtlich
intercepter	abfangen
interception <i>f</i>	Abfangen <i>n</i>
à l'intérieur de intérieur du pied <i>cf plat du pied</i>	innerhalb Innenrist
interrompre	unterbrechen
interruption <i>f</i> interruption du match <i>cf arrêt de jeu</i>	Unterbrechung <i>f</i> Spielunterbrechung
intersaison <i>f</i>	Sommerpause <i>f</i>
occuper les intervalles <i>m/pl</i>	<i>eine Lücke zwischen zwei Mannschaftsteilen schließen</i>
intervenir	eingreifen
invaincu	unbesiegt
invincible	unbesiegbar
involontaire	unabsichtlich
irrégularité <i>f</i>	Regelwidrigkeit <i>f</i>

J

jambe *f*

jambe libre
jambe tendue

jeu *m cf match, rencontre*

jeu aérien
jeu collectif
jeu dangereux
jeu décousu
jeu de passes
jeu de tête
jeu dur
jeu en triangle
jeu en profondeur
jeu haché
jeu latéral
jeu sans ballon
faire jeu égal
sens du jeu
vision du jeu

jouer

jouer à l'aile droite
jouer à l'aile gauche
jouer arrêté *cf faire du surplace*
jouer dans le trou
jouer des deux pieds
jouer haut *cf pressing offensif*
jouer la montre
jouer latéralement
jouer les barrages
jouer timidement
jouer trop défensivement
jouer vite
se jouer de l'adversaire

Bein *n*

Schussbein
gestrecktes Bein

Spiel *n*, Begegnung *f*, Partie *f*

Spiel mit hohen Bällen
geschlossene Mannschaftsleistung
gefährliches Spiel
zerfahrenes Spiel
Passspiel
Kopfballspiel
hart geführtes Spiel
Dreiecksspiel
Spiel in die Tiefe
Spiel mit vielen Unterbrechungen
Spiel ohne Raumgewinn
Spiel ohne Ball
mithalten können
Spielverständnis
Spielübersicht

spielen

Rechtsaußen spielen
Linksaußen spielen
Standfußball spielen
in die Gasse / Lücke spielen
beidfüßig sein
Forechecking
auf Zeit spielen
querspielen
die Relegationsspiele austragen
drucklos, zögerlich spielen
zu defensiv agieren
schnell spielen
den Gegner ausspielen

J

joueur *m*

joueur clé
joueur de champ
joueur de haut niveau
joueur d'exception
joueur efficace
joueur expérimenté / d'expérience
joueur fautif
joueur intenable
joueur international
joueur opportuniste
joueur polyvalent
joueur sobre
joueur titulaire *cf titulaire*

juge *m de touche*

Spieler *m*

Schlüsselspieler
Feldspieler
Topspieler
Ausnahmespieler
effizienter Spieler
Routinier
Spieler, der gefoult hat
nicht aufzuhaltender Spieler
Nationalspieler
Abstauber
vielseitiger Spieler
Spieler, der schnörkellos spielt
Stammspieler

Linienrichter *m*

K

kop *m*

Fanblock *m*

L

lacet <i>m</i>	Schnürsenkel <i>m</i>
lancer [<i>gardien</i>]	werfen [<i>Torhüter</i>]
largeur <i>f</i>	Breite <i>f</i>
latéral	seitlich
lent	langsam
libérer un joueur	einem Spieler die Freigabe <i>f</i> erteilen
licence <i>f</i> licencié [<i>titulaire d'une licence</i>]	Spielerpass <i>m</i> Inhaber eines Spielerpasses
ligament <i>m</i> croisé rupture des ligaments croisés	Kreuzband <i>n</i> Kreuzbandriss
ligne <i>f</i> ligne arrière <i>ou</i> ligne défensive ligne d'attaque ligne de but ligne des 6 mètres (<i>en France</i>) ligne des 16 mètres ligne de sortie de but ligne de touche ligne médiane	Linie <i>f</i> Abwehrreihe, Abwehrkette Sturmreihe Torlinie entspricht 5-m-Linie (<i>in Deutschland</i>) 16-m-Linie Torauslinie Seitenauslinie Mittellinie
ligue <i>f</i> 1 ligue des champions ligue régionale de football	Erste Liga <i>in Frankreich</i> Champions League Fußballverband
limites <i>f/pl</i> du terrain	Spielfeldbegrenzung <i>f</i>
limogeage <i>m</i> de l'entraîneur	Trainerentlassung <i>f</i>
limoger	entlassen [<i>Trainer</i>]
lob <i>m</i>	Heber <i>m</i> , Lupfer <i>m</i>
lober	heben, lupfen
longueur <i>f</i>	Länge <i>f</i>

loto *m* **sportif**

loto foot

faire une petite **louche** *f*

lucarne *f*

lutte *f* **pour le maintien**

lutter

luxation *f*

Oddset-Wette *f*, Sportwette *f*
Fußballwette

leicht anlupfen

Torwinkel *m*

Abstiegskampf *m*

kämpfen

Verrenkung *f*

M

maillot *m*

main *f*

maintien *m*

maîtrise *f du ballon*

bien maîtriser le ballon

maladroit

mallette *f de secours*

la Mannschaft *f*

manquer le but *m vide*

marcher sur la balle *f*

marquage *m cf couverture*

marquage de zone *cf défense de zone*

marquage individuel *cf défense*

individuelle

marque *f cf score*

ouvrir la marque

marquer

marquer de près / à la culotte

marquer

Trikot *n*

1. [*partie du corps*] Hand *f*

2. *cf faute de main* Handspiel *n*

Klassenerhalt *m*

Ballbeherrschung *f*

ballsicher sein

ungeschickt

Erste-Hilfe-Koffer *m*

die deutsche Nationalmannschaft

das leere Tor *n* verfehlen, am leeren Tor vorbeischießen

auf den Ball *m* treten

Deckung *f*

Raumdeckung

Manndeckung

Spielstand *m*, Stand *m*

das eins zu null erzielen

1. *cf couvrir* decken

eng decken

2. [*un but*] ein Tor *n* schießen, ins Tor treffen

match *m cf jeu, rencontre*

match à domicile
 match à l'extérieur
 match aller
 match amical
 match au sommet
 match clé
 match de barrage *voir barrages*

match de bienfaisance
 match de championnat
 match de coupe
 match de football
 match de jeunes
 match d'ouverture
 match éliminatoire
 match en différé
 match en direct
 match en nocturne
 match en retard
 match équilibré
 match international
 match nul
 match phare
 match retour
 matchs aller *cf première phase du championnat*
 matchs retour *cf seconde phase du championnat*
 emballer le match
 faire match nul
 il est passé à côté de son match
 le match est annulé
 le match est joué
 le match est reporté

médecin *m*Spiel *n*, Begegnung *f*, Partie *f*

Heimspiel
 Auswärtsspiel
 Hinspiel
 Freundschaftsspiel
 Spitzenspiel, Topspiel
 Schlüsselspiel
 Entscheidungsspiel, Ausscheidung,
 Relegationsspiel
 Benefizspiel
 Meisterschaftsspiel, Punktspiel
 Pokalspiel
 Fußballspiel
 Jugendspiel
 Eröffnungsspiel
 Vorrundenspiel, Qualifikationsspiel
 Aufzeichnung [*Spiel*]
 Live-Übertragung eines Spiels
 Fluchtspiel
 Nachholspiel
 ausgeglichenes Spiel
 Länderspiel
 Unentschieden, Remis
 Schlagerspiel
 Rückspiel
 Hinrunde

Rückrunde

das Spiel antreiben
 unentschieden spielen
 das Spiel lief an ihm vorbei
 das Spiel ist ausgefallen
 das Spiel ist gelaufen
 das Spiel wurde verlegt

Arzt *m*

M

médical

membre *m*

mener (à la marque / au score)
mener une attaque

meneur *m de jeu*

ménisque *m*

milieu *m de terrain*

milieu offensif / défensif

missile *m cf fusée, boulet de canon*

première **mi-temps** *f cf période*

moitié *f de terrain*

mollet *m*

mondial *m cf Coupe du Monde*

montant *m cf poteau (de but)*

montée *f [division]*

monter

moral *m des joueurs*

mouillé

mouvement *m*

mur *m*

placer le mur à bonne distance

muscle *m*

musculation *f*

ärztlich

Mitglied *n*

führen, in Führung *f* liegen
einen Angriff aufbauen

Spielmacher *m*

Meniskus *m*

1. [*joueur*] Mittelfeldspieler *m*

2. [*terrain*] Mittelfeld *n*

offensiver / defensiver Mittelfeldspieler

Bombenschuss *m*, Mordsschuss *m*,
Kracher *m*

erste Halbzeit *f*

Spielfeldhälfte *f*

Wade *f*

Weltmeisterschaft *f*, WM *f*

Pfosten *m*, Torpfosten *m*

Aufstieg *m*

1. [*division*] aufsteigen

2. [*avancer*] *cf venir en appui* nachrücken,
aufschließen

Stimmungslage *f* der Spieler

nass

Bewegung *f*

Mauer *f*

die Mauer auf die richtige Entfernung
stellen

Muskel *m*

Krafttraining *n*

négociations *f/pl de contrat*

neutraliser (un joueur)

numéro *m* (du joueur)

Vertragsverhandlungen *f/pl*

(einen Spieler) ausschalten

Rückennummer *f*

faire **obstruction** *f*

occasion *f de but*

gâcher une occasion

rater des occasions

se créer des occasions

onze *m cf équipe*

onze de base

onze de départ *cf formation de départ*

opportunité *f de tir*

ouverture *f*

sperren ohne Ball *m*

Torchance *f*

eine Chance versieben

Torchancen vergeben

Torchancen erspielen

Elf *f*, Mannschaft *f*

Stammelf

Anfangsformation, Startelf

Schussmöglichkeit *f*

öffnender Pass *m*

P

palmarès <i>m</i>	Erfolgsliste <i>f</i> , Siegerliste <i>f</i>
panneau <i>m</i> d'affichage <i>cf</i> <i>tableau d'affichage</i>	Anzeigetafel <i>f</i>
pansement <i>m</i>	Verband <i>m</i> [<i>med</i>]
parade <i>f</i> exceptionnelle	Glanzparade <i>f</i>
parer (un tir)	(einen Schuss) abwehren, parieren
partenaire <i>m</i> <i>cf</i> <i>coéquipier</i> partenaire de l'attaque	Mitspieler <i>m</i> Sturmpartner
participer à	teilnehmen an
participant <i>m</i>	Teilnehmer <i>m</i>
participation <i>f</i>	Teilnahme <i>f</i>
deux (buts) partout	zwei zu zwei unentschieden
passe <i>f</i>	Pass <i>m</i> , Zuspiel <i>n</i>
passe à mi-hauteur	halbhohes Zuspiel
passe à ras de terre	flacher Pass
passe appuyée	scharfer Pass
passe au cordeau	<i>Pass, wie an der Schnur gezogen</i>
passe au gardien	Rückgabe
passe dans la foulée	Pass in den Lauf
passe décisive	Torvorlage
passe déviée	abgefälschter Pass
passe en or	Traumpass
passe en profondeur	Pass in die Tiefe
passe en retrait	Rückpass
passe latérale	Querpass
enchaînement de passes	Ballstafette
faire une passe à qn	einen Pass auf jdn spielen, den Ball jdm zuspielen
jeu par redoublement de passes	Kurzpassspiel
mauvaise passe	Fehlpass
passement <i>m</i> de jambes	Übersteiger <i>m</i>

patron <i>m de la défense</i>	Abwehrchef <i>m</i>
sous le patronage <i>m de</i>	unter der Schirmherrschaft <i>f</i> von
pays <i>m organisateur</i>	Gastgeberland <i>n</i>
pelouse <i>f cf terrain gazonné</i>	Rasenplatz <i>m</i>
pénaliser <i>cf sanctionner</i>	bestrafen
penalty <i>m cf coup de pied de réparation</i>	Elfmeter <i>m</i> , Strafstoß <i>m</i>
penalty pour faute de main	Handelfmeter
pénétrer dans la surface <i>f de réparation</i>	in den Strafraum <i>m</i> eindringen
percée <i>f</i>	Vorstoß <i>m</i>
percuter <i>qn</i>	mit jdm zusammenstoßen
perdant <i>m</i>	Verlierer <i>m</i>
perdre	verlieren
perdre le rythme	aus dem Rhythmus kommen
performance <i>f</i>	Leistung <i>f</i>
première période <i>f cf mi-temps</i>	erste Halbzeit <i>f</i>
permutation <i>f</i>	Positionswechsel <i>m</i>
péroné <i>m</i>	Wadenbein <i>n</i>
personnel <i>cf individuel</i>	eigensinnig
perte <i>f du ballon</i>	Ballverlust <i>m</i>
petit-pont <i>m voir grand-pont</i>	Beinschuss <i>m</i> , Tunnel <i>m</i>
faire un petit-pont	tunneln
phase <i>f préliminaire</i>	Vorrunde <i>f</i>
physique	körperlich
un match très physique	ein Spiel mit hohem Körpereinsatz
pichenette <i>f</i>	angetippter Ball <i>m</i>

P

pied *m*

pied d'appui
pied en l'air
deux pieds en avant

piège *m* **du hors-jeu**

pile ou face ?

place *f* **assise** place debout

avoir un bon **placement** *m*

placement *m* **sur le terrain**

plaie *f* **ouverte**

plat *m* **du pied** *cf intérieur du pied*

plonger

plongeon *m*

poing *m* détourner des deux poings

point *m* point central point de penalty

pointe *f* **du pied**

pointu *m*

poitrine *f*

porte-drapeau *m*

porte-parole *m*

porteur *m* **du ballon**

position *f* **de hors-jeu**

position *f* **de tir**

Fuß *m*

Standbein
hohes Bein
gestreckte Beine

Abseitsfalle *f*

Kopf oder Zahl?

Sitzplatz *m* Stehplatz

ein gutes Stellungsspiel *n* haben

Grundaufstellung *f*

Platzwunde *f*

Innenrist *m*

hechten

Hechtsprung *m*

Faust *f* mit beiden Fäusten abwehren

Punkt *m* Mittelpunkt Elfmeterpunkt

Fußspitze *f*

Pike *f*, Spitze *f*

Brust *f*

Fahnenträger *m*

Pressesprecher *m*

Spieler *m* in Ballbesitz

Abseitsstellung *f*

Schussposition *f*

possession <i>f</i> du ballon	Ballbesitz <i>m</i>
poste <i>m</i> clé	Schlüsselposition <i>f</i>
poteau <i>m</i> (de but) <i>cf</i> montant	Pfosten <i>m</i> , Torpfosten <i>m</i>
pousser pousser son équipe	stoßen seine Mannschaft anfeuern
pratique <i>f</i> de jeu	Spielpraxis <i>f</i>
premier <i>m</i> du classement	Tabellenführer <i>m</i>
premiers secours <i>m/pl</i>	Erste Hilfe <i>f</i>
prendre en sandwich <i>m</i>	in die Zange <i>f</i> nehmen
préparateur <i>m</i> physique	Konditionstrainer <i>m</i>
préparation <i>f</i>	Vorbereitung <i>f</i>
près de	nahe am
de près	aus kurzer Distanz <i>f</i>
présélection <i>f</i>	Vorauswahl <i>f</i> , erweiterter Kader <i>m</i>
président <i>m</i> du club	Vereinspräsident <i>m</i>
pressing <i>m</i> offensif <i>cf</i> jouer haut exercer un pressing	Forechecking <i>n</i> Pressing spielen
mettre sous pression <i>f</i>	unter Druck <i>m</i> setzen
prétendant <i>m</i> au titre	Titelaspirant <i>m</i>
prime <i>f</i> de résultat prime de victoire	Punktprämie <i>f</i> Siegprämie
progresser	1. [<i>s'améliorer</i>] Fortschritte <i>m/pl</i> machen 2. [<i>avancer</i>] Raum <i>m</i> gewinnen
prolongation <i>f</i>	Verlängerung <i>f</i>
prolonger	verlängern
prometteur	vielversprechend

P

nouveau **promu** *m*

protéger le ballon *m*

protège-tibia *m*

publicité *f*

Aufsteiger *m*

den Ball *m* abdecken / abschirmen

Schienbeinschoner *m*,
Schienbeinschützer *m*

Werbung *f*

Q

se qualifier pour le tour *m* suivant

qualification *f*

quart *m* **de finale**
quart de finaliste

sich für die nächste Runde *f* qualifizieren

1. [*d'une équipe*] Qualifikation *f*
2. [*autorisation*] Spielberechtigung *f*

Viertelfinale *n*
Teilnehmer am Viertelfinale

ralentir	verzögern
au ralenti <i>m</i>	in Zeitlupe <i>f</i>
ralentissement <i>m</i>	Verzögerung <i>f</i>
ralentissement du jeu	Spielverzögerung
ramasseur <i>m</i> de balles	Balljunge <i>m</i>
rapide	schnell
rapidité <i>f</i> <i>cf</i> <i>vitesse</i>	Schnelligkeit <i>f</i>
à ras <i>m</i> de terre	flach
raser le poteau <i>m</i>	den Pfosten <i>m</i> streifen
rater son tir <i>m</i>	den Ball <i>m</i> nicht richtig treffen
rateau <i>m</i>	Lokomotive <i>f</i>
rayon <i>m</i> d'action	Aktionsradius <i>m</i>
rebond <i>m</i>	Aufspringen <i>n</i>
rebond défavorable	ungünstiges Aufspringen des Balles
rebond favorable	günstiges Aufspringen des Balles
faux rebond	Platzfehler
rebondir	abprallen, aufspringen
recette <i>f</i>	Einnahmen <i>f/pl</i>
nouvelle recrue <i>f</i>	Neuzugang <i>m</i>
recrutement <i>m</i> d'un joueur	Spielerverpflichtung <i>f</i>
recupérateur <i>m</i>	<i>zentraler defensiver Mittelfeldspieler</i>
recupération <i>f</i> du ballon	Ballgewinn <i>m</i>
recupérer	1. [<i>le ballon</i>] zurückerobern [<i>den Ball</i>] 2. [<i>joueur</i>] sich erholen
réduire l'écart <i>m</i> / le score <i>m</i> / la marque <i>f</i> <i>cf</i> <i>remonter</i>	aufholen, verkürzen
règle <i>f</i> de l'avantage	Vorteilsregel <i>f</i>

R

réglementaire

non-réglementaire

rejouer le match *m*

relais *m*

relancer l'attaque *f*

être en position de **relégable** *m*

relégation *f cf descente*

risque de relégation

être **relégué** *cf descendre*

remise f en jeu

remise du match *cf report du match*

remise f des prix / récompenses

remise de la coupe

remonter (à la marque) *cf réduire l'écart*

remonter le terrain

remplaçant *m*

remplacement *m*

remplacement d'un joueur *cf changement d'un joueur*

remplacer un joueur *m cf changer / faire*

sortir un joueur

remporter une victoire *f*

rencontre *f cf match, jeu*

rencontrer une équipe *f cf affronter*

rentrée f de touche *cf touche*

effectuer une rentrée de touche

renverser le jeu *m*

regelgerecht

regelwidrig

das Spiel *n* wiederholen

Ballübergabe *f*

den Angriff *m* neu aufbauen

auf einem Abstiegsplatz *m* stehen

Abstieg *m*

Abstiegsgefahr

absteigen

Ballfreigabe *f*

Verlegung des Spiels

Siegerehrung *f*

Pokalübergabe

auffohlen, verkürzen

aufrücken

Ersatzspieler *m*, Auswechselspieler *m*

Auswechseln *n*

Spielerwechsel, Auswechslung eines Spielers

einen Spieler *m* auswechseln / ersetzen

einen Sieg *m* erringen

Begegnung *f*, Spiel *n*, Partie *f*

auf eine Mannschaft *f* treffen

Einwurf *m*

einwerfen

das Spiel *n* verlagern

renvoi <i>m de la main</i> <i>cf dégagement de la main</i>	Abwurf <i>m</i>
renvoyer en arrière	zurückspielen
se replacer	seine Position <i>f</i> wieder einnehmen
se replier	sich zurückziehen
report <i>m du match</i> <i>cf remise du match</i>	Verlegung <i>f</i> des Spiels
repousser (un tir)	(einen Schuss) abklatschen lassen [<i>Torwart</i>]
reprendre le jeu <i>m</i>	das Spiel <i>n</i> wiederaufnehmen
reprise <i>f du jeu</i> reprise de volée <i>cf volée</i> reprise instantanée	Wiederaufnahme <i>f</i> des Spiels Volleyschuss Direktabnahme
responsable <i>m du matériel</i>	Zeugwart <i>m</i>
résultat <i>m</i> résultat à la mi-temps	Ergebnis <i>n</i> Halbzeitergebnis
retard <i>m</i> de deux buts <i>cf handicap</i>	zwei Tore Rückstand <i>m</i>
retenir par le bras <i>m</i> retenir par le maillot <i>cf tirer par le maillot</i>	am Arm <i>m</i> festhalten am Trikot ziehen
retourner la situation <i>f</i>	das Spiel <i>n</i> herumreißen
retrait <i>m</i> de point(s)	Punktabzug <i>m</i>
en retrait <i>cf en arrière</i>	nach hinten, rückwärts
retransmettre [<i>radio, TV</i>]	übertragen [<i>Radio, TV</i>]
retransmission <i>f</i> en direct	Live-Übertragung <i>f</i>
revenir revenir au score / dans le match <i>voir réduire l'écart</i>	zurückkommen den Anschlusstreffer erzielen
rond <i>m</i> central	Mittelkreis <i>m</i>
rupture <i>f</i> d'un ligament	Bänderriss <i>m</i>
rythme <i>m</i>	Rhythmus <i>m</i>

S

saigner

salle *f* **de sport**

sanction *f*

sanctionner *cf pénaliser*

sauter

score *m cf marque*

score final

porter le score à

séance *f* **d'entraînement**

séance *f* **de tirs au but** *cf épreuve des tirs au but, tirs au but*

seizièmes *m/pl* **de finale**

sélection *f*

sélectionneur *m* **national**

semelle *f*

mettre la semelle

série *f* impressionnante

service *m* **d'ordre**

shoot *m cf tir, frappe*

shooter *cf tirer*

siège *m* **social du club**

siffler

siffler la fin du match

siffler le coup d'envoi

sifflet *m*

signature *f*

soigneur *m*

bluten

Sporthalle *f*

Strafe *f*

bestrafen

springen

Spielstand *m*, Stand *m*

Endstand

erhöhen auf

Trainingseinheit *f*

Elfmeterschießen *n*

Runde der letzten 32 Mannschaften

Auswahl *f*, Aufgebot *n*

Trainer der Nationalmannschaft

Sohle *f*

die Sohle draufhalten

beeindruckende Serie *f*

Ordnungsdienst *m*

Schuss *m*

schießen

Vereinssitz *m*

pfeifen

abpfeifen

anpfeifen

Pfeife *f*

Unterschrift *f*, Unterzeichnung *f*

Physiotherapeut *m*

être au **sol** *m*

solliciter qn

sortir

faire sortir un joueur *cf changer /
remplacer un joueur*
sortir en touche

sortie *f de but*

sortie du gardien (de but)

soutien *m*

speaker *m*

spectateur *m*

sportif

stade *m*

stade à toit ouvrant
stade couvert
le stade est plein / rempli

staff *m technique*

stage *m de formation d'entraîneurs*

stoppeur *m*

subtiliser le ballon *m*

subvention *f*

supériorité *f*

supporter *m ou supporter* *m*

surface *f de but* *cf zone des 6 mètres*

surface de réparation
surface technique

surnombre *m*

am Boden *m* liegen

jdn anspielen

herauslaufen

einen Spieler auswechseln / ersetzen

ins Aus gehen

Toraus *n*

Herauslaufen des Torwarts

Unterstützung *f*

Stadionsprecher *m*

Zuschauer *m*

sportlich

Stadion *n*

Stadion mit verschließbarem Dach
überdachtes Stadion
das Stadion ist voll / bis auf den letzten
Platz besetzt

Trainerstab *m*

Trainerlehrgang *m*

Vorstopper *m*

den Ball *m* abnehmen

Zuschuss *m*

Überlegenheit *f*

Fan *m*, Anhänger *m*

Torraum *m*

Strafraum
Coaching-Zone

Überzahl *f*

S

faire du **surplace** *m cf jouer arrêté*

survêtement *m*

suspense *m*

suspension *f*

Standfußball *m spielen*

Trainingsanzug *m*

Spannung *f*

Sperre *f*

tableau <i>m</i> d'affichage <i>cf</i> <i>panneau d'affichage</i>	Anzeigetafel <i>f</i>
tacle <i>m</i> tacle frontal tacle latéral tacle par derrière	Hineingrätschen <i>n</i> , Tackling <i>n</i> Hineingrätschen von vorne Hineingrätschen von der Seite Hineingrätschen von hinten
tacler	grätschen
talon <i>m</i>	Hacke <i>f</i>
talonnade <i>f</i>	Hackentrick <i>m</i>
sur tapis <i>m</i> vert	am grünen Tisch <i>m</i>
temps <i>m</i> temps (de jeu) additionnel <i>cf</i> <i>arrêts de jeu</i> temps de jeu réglementaire	Zeit <i>f</i> Nachspielzeit reguläre Spielzeit
temporiser	<i>den Ball sichern und auf Mitspieler warten</i>
tenant <i>m</i> du titre	Titelverteidiger <i>m</i>
tendinite <i>f</i>	Sehnenentzündung <i>f</i>
terrain <i>m</i> (de jeu) <i>cf</i> <i>aire de jeu</i> terrain collant terrain gazonné <i>cf</i> <i>pelouse</i> terrain gelé terrain glissant terrain gras terrain impraticable terrain lourd terrain stabilisé <i>ou</i> terrain en terre battue terrain synthétique	Platz <i>m</i> , Spielfeld <i>n</i> matschiger Boden Rasenplatz hartgefrorener Boden rutschiger Boden tiefer Boden unbespielbarer Platz schwerer Boden Hartplatz Kunstrasenplatz

T

tête *f*

tête de série
tête en retrait

tête piquée
tête plongeante
faire une tête *cf frapper de la tête*
prolonger de la tête

tibia *m*

ticket *m cf billet*

tir *m cf shoot, frappe*

tir à distance *cf tir de loin*
tir à mi-distance
tir à mi-hauteur
tir à ras de terre
tir avec rebond
tir brossé
tir cadré
tir contré
tir croisé
tir de loin *cf tir à distance*
tir du cou-de-pied
tir en cloche
tir en demi-volée
tir en finesse
tir en pivot
tir imparable
tir puissant
tir retourné *cf bicyclette, coup de pied retourné*
tir sur le poteau / le montant
tir tendu
tir vicieux
tirs au but *cf séance, épreuve*

tirage *m au sort*

1. [*partie du corps*] Kopf *m*
2. [*faire une tête*] Kopfball *m*
Gruppenkopf
den Ball mit dem Kopf auf einen nachrückenden Spieler auflegen
Kopfballaufsetzer
Flugkopfball
köpfen
mit dem Kopf verlängern

Schienbein *n*

Eintrittskarte *f*

Schuss *m*

Distanzschuss, Weitschuss
Schuss aus Strafraumnähe
halbhoher Schuss
Flachschuss
Aufsetzer
angeschnittener Schuss
gezielter Schuss
abgeblockter Schuss
Schuss aus spitzem Winkel
Distanzschuss, Weitschuss
Vollspannstoß, Spannstoß
Bogenlampe
Volley nach einem aufspringenden Ball
gefühlvoller Schuss
Schuss aus der Drehung
unhaltbarer Schuss
scharfer Schuss
Fallrückzieher

Pfostenschuss
harter Schuss
Schlenzer
Elfeterschießen

Auslosen *n*, Auslosung *f*

tirer <i>cf shooter</i>	schießen
tirer à côté du but	am Tor vorbeischießen
tirer au-dessus du but	über das Tor schießen
tirer de loin	von weitem schießen
tirer par le maillot <i>m cf retenir par le maillot</i>	am Trikot ziehen <i>n</i>
tirer au sort <i>m</i>	auslosen, losen
tireur <i>m</i>	Schütze <i>m</i>
tireur de penalty	Elfmeterschütze
titre <i>m</i>	Titel <i>m</i>
titulaire <i>m cf joueur titulaire</i>	Stammspieler <i>m</i>
tomber	fallen, hinfallen, stürzen
tomber volontairement <i>ou</i> se laisser tomber	eine Schwalbe machen, sich fallen lassen
touche <i>f cf rentrée de touche</i>	Einwurf <i>m</i>
toucher	berühren
toucher <i>m de balle</i>	Ballgefühl <i>n</i>
touches <i>f/pl de balle</i>	Ballkontakte <i>m/pl</i>
tour <i>m</i>	Runde <i>f</i>
tour d'honneur	Ehrenrunde
tournoi <i>m</i>	Turnier <i>n</i>
traçage <i>m du terrain</i>	Spielfeldmarkierung <i>f</i>
transfert <i>m</i>	Spielertransfer <i>m</i>
transformer [<i>penalty</i>]	verwandeln [<i>Strafstoß</i>]
transversale <i>f cf barre transversale</i>	Latte <i>f</i>
tirer juste au-dessus de la transversale	knapp übers Tor schießen
trébucher	stolpern

T

trêve *f*

trêve hivernale

tribune *f d'en face*

tribune principale

les Tricolores *m/pl voir les Bleus*

trio *m arbitral*

tromper le gardien *m*

semer le **trouble** *m* dans l'équipe

Pause *f*

Winterpause

Gegentribüne *f*

Haupttribüne

die französische Nationalmannschaft

Schiedsrichtergespann *n*

den Torwart *m* dúpieren

Unruhe *f* in die Mannschaft bringen

U

une-deux *m*

faire un une-deux

Doppelpass *m*

einen Doppelpass spielen

vainqueur <i>m</i> vainqueur de la coupe	Sieger <i>m</i> Pokalsieger
valider un but <i>m cf accorder un but</i>	ein Tor <i>n</i> anerkennen
verrouilleur <i>m</i>	Ausputzer <i>m</i>
vestiaire <i>m</i>	Umkleidekabine <i>f</i>
victoire <i>f</i>	Sieg <i>m</i>
victorieux	siegreich
virevolter	umherwirbeln
visiteurs <i>m/pl</i>	Gäste <i>m/pl</i>
vitesse <i>f cf rapidité</i> vitesse d'exécution confondre vitesse et précipitation	Schnelligkeit <i>f</i> Handlungsschnelligkeit überhastet spielen
vivacité <i>f</i>	Spritzigkeit <i>f</i>
voie <i>f de fait</i>	Tätlichkeit <i>f</i>
volée <i>f cf reprise de volée</i>	Volleyschuss <i>m</i>
violence <i>f</i>	Gewalt <i>f</i>

faire zéro-zéro <i>m</i>	Null <i>f</i> zu Null spielen
zone <i>f des 6 mètres</i> <i>cf surface de but</i>	Torraum <i>m</i>

Fußball / Football

Allemand / Français
Deutsch / Französisch

A

abblocken

den Ball *m* **abdecken** *vgl abschirmen*

Abfälschen *n siehe Abprallen*

abfangen

Abfangen *n*

abklatschen lassen [*Torwart*]

ablaufen [*Zeit*]

den Ball *m* **ablenken**

Ablösesumme *f*

Abmessungen *f/pl*

den Ball *m* **abnehmen**

abpfeifen

Abpfeiff *m vgl Schlusspfeiff*

Abprallen *n siehe Abfälschen*

abprallen *vgl aufspringen*

ein Spiel *n* **absagen**

den Ball *m* **abschirmen** *vgl abdecken*

Abschlag *m*

abschlagen *vgl wegschlagen*

Abseits *n*

Abseitsfalle

Abseitsstellung

Abseitstor

ins Abseits stellen

absichtlich

bloquer

protéger le ballon *m*

déviation *f* [*involontaire*]

intercepter

interception *f*

repousser (un tir)

écouler [*temps*]

dévier le ballon *m* [*gardien*]

indemnité *f* de transfert

dimensions *f/pl*

subtiliser le ballon *m*

siffler la fin *f* du match

coup *m* de sifflet final

déviation *f* [*involontaire ou volontaire*]

rebondir

annuler un match *m*

protéger le ballon *m*

1. *vgl Abstoß, Torabstoß* coup *m* de pied de but, dégagement *m* aux 6 mètres

2. [*aus der Hand*] dégagement [*gardien*]

dégager

hors-jeu *m*

piège du hors-jeu

position de hors-jeu

but entaché de hors-jeu

mettre en position de hors-jeu

intentionnel

Abstand <i>m</i> vgl <i>Entfernung</i>	distance <i>f</i>
Abstauber <i>m</i>	joueur <i>m</i> opportuniste
Abstaubertor <i>m</i>	<i>but marqué opportunément</i>
absteigen	descendre, être relégué
Absteiger <i>m</i>	équipe <i>f</i> reléguée
Abstieg <i>m</i>	relégation <i>f</i> , descente <i>f</i>
Abstiegsgefahr	risque de relégation
Abstiegskampf	lutte pour le maintien
auf einem Abstiegsplatz <i>m</i> stehen	être en position <i>f</i> de relégable
Abstoß <i>m</i> vgl <i>Torabstoß, Abschlag 1.</i>	coup <i>m</i> de pied de but, dégagement <i>m</i> aux 6 mètres
Abwehr <i>f</i> vgl <i>Verteidigung</i>	défense <i>f</i>
Abwehrkette <i>oder</i> Abwehrreihe	ligne arrière, ligne défensive
Abwehrspieler vgl <i>Verteidiger</i>	arrière, défenseur
aus der Abwehr heraus spielen	construire le jeu à partir de l'arrière
die Abwehr überraschen	surprendre la défense
sich durch die Abwehr mogeln	s'infiltrer dans la défense
Abwehrchef <i>m</i>	patron <i>m</i> de la défense
abwehren [<i>Torwart</i>]	détourner [<i>gardien</i>]
(einen Schuss) abwehren vgl <i>parieren</i>	parer (un tir)
mit der Hand abwehren	faire une claquette
mit beiden Fäusten abwehren	détourner des deux poings
Abwurf <i>m</i>	renvoi <i>m</i> / dégagement <i>m</i> de la main
Achtelfinale <i>n</i>	huitième <i>m</i> de finale
Aktionsradius <i>m</i>	rayon <i>m</i> d'action
sich anbieten	faire un appel <i>m</i> de balle
Anfang <i>m</i> vgl <i>Beginn</i>	commencement <i>m</i> , début <i>m</i>
anfangen vgl <i>beginnen</i>	commencer vgl <i>débuter</i>
Anfangsformation <i>f</i> vgl <i>Startelf</i>	onze <i>m</i> / formation <i>f</i> de départ

A

seine Mannschaft *f* **anfeuern**

angreifen

Angreifer *m* *vgl Stürmer*

Angriff *m*

den Angriff neu aufbauen

einen Angriff abschließen

einen Angriff aufbauen

Angriffsspitze *f* *vgl Sturmspitze, Spitze 1.*

Angstgegner *m*

Anhänger *m* *vgl Fan*

Anlauf *m* nehmen

anpfeifen

Anpfiff *m*

Ansage *f*

ansagen

den **Anschlusstreffer** *m* **erzielen** *siehe aufholen*

den Ball *m* **anschneiden**

Anspiel *n* *vgl Anstoß*

jdn **anspielen**

anspornen

Anstoß *m* *vgl Anspiel*

Antritt *m*

antrittschnell sein

Anweisungen *f/pl*

Anzeige *f*

pousser son équipe *f*

attaquer

attaquant *m*, avant *m*

attaque *f*

relancer l'attaque

conclure une attaque

mener une attaque

attaquant *m* / avant *m* de pointe

bête *f* noire

supporter *m*, supporteur *m*

prendre son élan *m*, s'élancer

siffler le coup *m* d'envoi

coup *m* d'envoi [*arbitre*]

annonce *f*

annoncer

revenir au score *m* / dans le match *m*

brosser le ballon *m*, donner de l'effet *m* au ballon

engagement *m*, coup *m* d'envoi [*joueur*]

solliciter qn

encourager

engagement *m*, coup *m* d'envoi [*joueur*]

démarrage *m*

avoir un bon démarrage

consignes *f/pl*

affichage *m*

anzeigen	afficher
Anzeigetafel <i>f</i>	tableau <i>m</i> / panneau <i>m</i> d'affichage
Arm <i>m</i>	bras <i>m</i>
am Arm festhalten	retenir par le bras
Arzt <i>m</i>	médecin <i>m</i>
ärztlich	médical
Assistenztrainer <i>m</i> <i>vgl</i> Co-Trainer	entraîneur <i>m</i> adjoint
Aufgebot <i>n</i> <i>vgl</i> Auswahl	sélection <i>f</i>
aufholen <i>vgl</i> verkürzen <i>siehe</i> <i>Anschlussstreffer</i>	réduire l'écart <i>m</i> / le score <i>m</i> / la marque <i>f</i> , remonter (à la marque)
aufrücken	remonter le terrain <i>m</i>
Aufsetzer <i>m</i>	tir <i>m</i> avec rebond
Aufspringen <i>n</i>	rebond <i>m</i>
aufspringen <i>vgl</i> abprallen	rebondir
aufschließen <i>vgl</i> nachrücken	venir en appui <i>m</i> , monter [<i>avancer</i>]
aufsteigen	monter [<i>division</i>]
Aufsteiger <i>m</i>	nouveau promu <i>m</i>
aufstellen <i>vgl</i> zusammenstellen	former, composer
Aufstieg <i>m</i>	montée <i>f</i> [<i>division</i>]
sich aufstützen	s'appuyer, faire l'ascenseur <i>m</i>
in der gegnerischen Hälfte <i>f</i> auftauchen	faire une incursion <i>f</i> dans le camp adverse
Aufwärmen <i>n</i>	échauffement <i>m</i>
sich aufwärmen <i>vgl</i> warmlaufen	s'échauffer
Aufzeichnung <i>f</i> [<i>Spiel</i>]	match <i>m</i> en différé
ins Aus <i>n</i> gehen	sortir en touche <i>f</i>
ins Aus schlagen	dégager en touche

A

Ausbildung <i>f</i>	formation <i>f</i> [<i>apprentissage</i>]
Ausdauer <i>f</i>	endurance <i>f</i>
ausgeglichene Gruppe <i>f</i>	groupe <i>m</i> équilibré
ausgeschieden sein	être éliminé
Ausgleich <i>m</i> den Ausgleich erzielen <i>oder</i> ausgleichen	égalisation <i>f</i> égaliser
Ausgleichstreffer <i>m</i>	but <i>m</i> d'égalisation
auskontern <i>vgl kontern</i> sich (die Schulter) auskugeln	partir en contre, contrer se déboîter (l'épaule)
Auslaufen <i>n</i>	décrassage <i>m</i>
Auslosen <i>n vgl Auslosung</i>	tirage <i>m</i> au sort
auslosen <i>vgl losen</i>	tirer au sort
Auslosung <i>f vgl Auslosen</i>	tirage <i>m</i> au sort
Ausnahmespieler <i>m</i>	joueur <i>m</i> d'exception
Ausputzer <i>m</i>	verrouilleur <i>m</i>
Ausrüstung <i>f</i>	équipement <i>m</i>
ausrutschen	glisser [<i>joueur</i>]
Ausscheidung <i>f</i> den Gegner <i>m</i> ausspielen	1. [<i>Scheitern</i>] élimination <i>f</i> 2. <i>vgl Entscheidungsspiel,</i> <i>Relegationsspiel</i> match <i>m</i> de barrage se jouer de l'adversaire <i>m</i>
Außenbahn <i>f</i>	couloir <i>m</i>
Außennetz <i>n</i>	petit filet <i>m</i>
Außenrist <i>m</i>	extérieur <i>m</i> du pied
Außenstürmer <i>m vgl Flügelstürmer</i>	ailier <i>m</i>

Außenverteidiger <i>m</i> rechter Außenverteidiger	arrière <i>m</i> / défenseur <i>m</i> latéral défenseur latéral droit
außerhalb	à l'extérieur de
ein Spiel <i>n</i> austragen	disputer un match <i>m</i>
einen Gegner <i>m</i> austricksen	effacer un adversaire <i>m</i>
vor ausverkauftem Haus <i>n</i> spielen	jouer à guichets <i>m/pl</i> fermés
Auswahl <i>f</i> <i>vgl</i> <i>Aufgebot</i>	sélection <i>f</i>
Auswärtsspiel <i>n</i>	match <i>m</i> à l'extérieur
Auswechseln <i>n</i>	remplacement <i>m</i>
auswechseln einen Spieler auswechseln <i>vgl</i> <i>ersetzen</i>	procéder à / faire un changement <i>m</i> changer / remplacer / faire sortir un joueur
Auswechselfspieler <i>m</i> <i>vgl</i> <i>Ersatzspieler</i>	remplaçant <i>m</i>
Auswechslung <i>f</i> eines Spielers <i>vgl</i> <i>Spielerwechsel</i>	changement <i>m</i> / remplacement <i>m</i> d'un joueur

B

Ball *m*

Ball am Fuß
Ball aus dem Spiel
Ball im Spiel
Ball im Tor aus
angeschnittener Ball
auf den Ball treten
den Ball abdecken / abschirmen
den Ball abfälschen (ins eigene Tor)
den Ball annehmen
den Ball auflegen
den Ball fangen
den Ball führen
den Ball freigeben
den Ball halten [*Spieler*]
den Ball halten [*Torwart*]
den Ball im Tor versenken
den Ball in den eigenen Reihen halten
den Ball mit Gefühl / butterweich
annehmen
den Ball zu weit vorlegen
den Ball zurückerobern
den Ball zuspieren
flacher Ball
Flatterball
zum Ball gehen

Ballannahme *f*

gefühlvolle Ballannahme mit der Brust /
mit dem Fuß

Ballbeherrschung *f*

Ballbesitz *m*

Ballführung *f*

Ballgefühl *n*

Ballgewinn *m*

balle *f*, ballon *m*

balle au pied
ballon hors des limites de jeu
ballon en jeu
ballon en sortie de but
balle brossée
marcher sur la balle
protéger le ballon
dévier le ballon (dans son propre but)
contrôler le ballon
remiser le ballon
capter le ballon
conduire le ballon
remettre la balle en jeu
garder le ballon
arrêter un tir
mettre le ballon au fond du but
conserver le ballon
amortir la balle

pousser trop loin son ballon
récupérer le ballon
faire une passe
balle à ras de terre, balle au sol
balle flottante
aller vers le ballon

contrôle *m* du ballon

un amorti de la poitrine / du pied

maîtrise *f* du ballon

possession *f* du ballon

conduite *f* du ballon

toucher *m* de balle

récupération *f* du ballon

Balljunge <i>m</i>	ramasseur <i>m</i> de balles
Ballkontakte <i>m/pl</i>	touches <i>f/pl</i> de balle
ballsicher sein	bien maîtriser le ballon <i>m</i>
Ballstafette <i>f</i>	enchaînement <i>m</i> de passes
Ballübergabe <i>f</i>	relais <i>m</i>
Ballverlust <i>m</i>	perte <i>f</i> du ballon
Bandenwerbung <i>f</i>	<i>panneau publicitaire autour du terrain</i>
Bänderdehnung <i>f</i>	élongation <i>f</i> des ligaments
Bänderriss <i>m</i>	rupture <i>f</i> d'un ligament
beeindruckende Serie <i>f</i>	série <i>f</i> impressionnante
beenden <i>vgl enden</i>	finir
Befreiungsschlag <i>m</i>	dégagement <i>m</i> [<i>dans le jeu</i>]
Begegnung <i>f vgl Spiel, Partie</i>	rencontre <i>f</i> , match <i>m</i> , jeu <i>m</i>
Beginn <i>m vgl Anfang</i>	début <i>m</i> , commencement <i>m</i>
beginnen <i>vgl anfangen</i>	débuter, commencer
beidfüßig sein	jouer des deux pieds <i>m/pl</i>
Bein <i>n</i>	jambe <i>f</i>
hohes Bein	pied en l'air
jdm ein Bein stellen	faire un croc-en-jambe à qn
gestrecktes Bein	jambe tendue
gestreckte Beine	deux pieds en avant
Beinschuss <i>m vgl Tunnel</i>	petit-pont <i>m</i>
Benefizspiel <i>n</i>	match <i>m</i> de bienfaisance
Berufsfußballer <i>m vgl Profifußballer</i>	footballeur <i>m</i> professionnel
berühren	toucher
das Spiel <i>n</i> beruhigen	calmer le jeu <i>m</i>

B

bestrafen

eine Mannschaft *f* **betreuen**

Betreuer *m*

sich **bewegen**

Bewegung *f*

bluten

schwerer **Boden** *m*

am Boden liegen

hartgefrorener Boden

matschiger Boden

tiefer Boden

rutschiger Boden

Bogenlampe *f*

Bombenschuss *m* *vgl* *Mordsschuss*,
Kracher

Breite *f*

Bruch *m*

Brust *f*

Bundesliga *f*

Bundestrainer *m*

pénaliser, sanctionner

accompagner / encadrer une équipe *f*

accompagnateur *m*

se déplacer

mouvement *m*

saigner

terrain *m* lourd

être au sol

terrain gelé

terrain collant

terrain gras

terrain glissant

tir *m* en cloche

fusée *f*, boulet *m* de canon, missile *m*

largeur *f*

fracture *f*

poitrine *f*

ligue 1 en Allemagne

sélectionneur de l'équipe nationale

Champions League <i>f</i>	ligue <i>f</i> des champions
Chancenverwertung <i>f</i>	<i>exploitation des occasions de but</i>
Club <i>m vgl Verein</i>	association <i>f</i> , club <i>m</i>
Coaching-Zone <i>f</i>	surface <i>f</i> technique
Co-Trainer <i>m vgl Assistenztrainer</i>	entraîneur <i>m</i> adjoint

D

Dauer <i>f</i>	<i>durée</i> <i>f</i>
dauern	durer
decken eng decken	marquer, couvrir marquer de près / à la culotte
Deckung <i>f</i> ballorientierte Deckung die Deckung vernachlässigen	marquage <i>m</i> , couverture <i>f</i> <i>défense en fonction du porteur du ballon</i> se découvrir, se dégarnir
zu defensiv agieren	jouer trop défensivement
Dehnungsübungen <i>f/pl</i>	étirements <i>m/pl</i>
Direktabnahme <i>f</i>	reprise <i>f</i> instantanée
aus kurzer Distanz <i>f</i>	de près
Distanzschuss <i>m</i> <i>vgl</i> Weitschuss	tir <i>m</i> à distance, tir de loin
Doping <i>n</i>	dopage <i>m</i>
Dopingkontrolle <i>f</i>	contrôle <i>m</i> antidopage
Doppelpass <i>m</i> einen Doppelpass spielen	une-deux <i>m</i> faire un une-deux
Double <i>n</i> mit Drall <i>m</i>	doublé <i>m</i> coupe-championnat avec effet <i>m</i>
Dreiecksspiel <i>n</i>	jeu <i>m</i> en triangle
Drop-Kick <i>m</i>	drop <i>m</i>
unter Druck <i>m</i> setzen	mettre sous pression <i>f</i>
Durcheinander <i>n</i> <i>vgl</i> <i>Gewühl</i>	cafouillage <i>m</i>
sich durchsetzen	s'imposer
duschen	prendre une douche <i>f</i>

Eckball *m* oder **Ecke** *f* vgl *Eckstoß*

kurze Ecke spielen

Ecke auf den ersten Pfosten

Ecke auf den zweiten Pfosten *oder*

lange Ecke

Ecke zum Tor

Eckfahne *f*

Eckstoß *m* vgl *Eckball*, *Ecke*

Ehrenrunde *f*

den **Ehrentreffer** *m* erzielen

Eigentor *n*

eigensinnig

eingreifen

Einnahmen *f/pl*

Einsatz *m* [*während des Spiels*]

vollen Einsatz zeigen

Einstellung *f* der Spieler

Eintrittskarte *f*

einen Spieler *m* **einwechseln**

Einwechslung *f*

einwerfen

Einwurf *m*

herausragende **Einzelaktion** *f*

Elf *f* vgl *Mannschaft*

Elfmeter *m* vgl *Strafstoß*

Elfmeterentscheidung *f*

Elfmeterpunkt *m*

corner *m*

jouer un corner à deux

corner au premier poteau

corner au deuxième poteau

corner rentrant

drapeau *m* de corner

corner *m*

tour *m* d'honneur

sauver l'honneur *m*

but *m* contre son camp

individuel, personnel

intervenir

recette *f*

engagement *m* [*dans le jeu*]

s'engager à fond [*pendant le match*]

état *m* d'esprit des joueurs

billet *m*, ticket *m*

faire entrer un joueur *m*

entrée *f* d'un joueur

effectuer une rentrée *f* de touche

rentrée *f* de touche, touche *f*

exploit *m* personnel

onze *m*, équipe *f*

coup *m* de pied de réparation, penalty *m*

décision d'accorder un penalty

point *m* de penalty

E

Elfmeterschießen <i>n</i>	épreuve <i>f</i> des coups de pied au but, séance <i>f</i> de tirs au but, tirs <i>m/pl</i> au but
Elfmeterschütze <i>m</i>	tireur <i>m</i> de penalty
Ellbogen <i>m</i> Schlag mit dem Ellbogen	coude <i>m</i> coup de coude
Ende <i>n</i> Ende des Spiels <i>vgl Spielende</i>	fin <i>f</i> fin de match
enden <i>vgl beenden</i>	finir
Endspiel <i>n</i> Endspielteilnehmer	finale <i>f</i> finaliste
Endstand <i>m</i>	score <i>m</i> final
Entfernung <i>f vgl Abstand</i>	distance <i>f</i>
entlassen [<i>Trainer</i>]	limoger
Entscheidungsspiel <i>n vgl Ausscheidung 2., Relegationsspiel</i>	match <i>m</i> de barrage
Entzündung <i>f</i>	inflammation <i>f</i>
Erfolgsliste <i>f vgl Siegerliste</i>	palmarès <i>m</i>
Ergebnis <i>n</i>	résultat <i>m</i>
erhöhen auf sich erholen	porter le score <i>m</i> à récupérer [<i>joueur</i>]
ein Unentschieden <i>n</i> erkämpfen	arracher le match <i>m</i> nul
Eröffnungsfeier <i>f</i>	cérémonie <i>f</i> d'ouverture
Eröffnungsspiel <i>n</i>	match <i>m</i> d'ouverture
Ersatzbank <i>f</i>	banc <i>m</i> des remplaçants / de touche
Ersatzspieler <i>m vgl Auswechselspieler</i>	remplaçant <i>m</i>
einen Spieler <i>m</i> ersetzen <i>vgl auswechseln</i>	changer / remplacer / faire sortir un joueur <i>m</i>
Erste Hilfe <i>f</i>	premiers secours <i>m/pl</i>
Erste-Hilfe-Koffer <i>m</i>	mallette <i>f</i> de secours

Fahne <i>f</i>	drapeau <i>m</i>
Fahnenträger <i>m</i>	porte-drapeau <i>m</i>
Fairplay-Wertung <i>f</i>	classement <i>m</i> du fair-play
fallen <i>vgl</i> <i>hinfallen, stürzen</i> sich fallen lassen <i>vgl</i> <i>eine Schwalbe machen</i>	tomber tomber volontairement, se laisser tomber
Fallrückzieher <i>m</i>	bicyclette <i>f</i> , coup <i>m</i> de pied retourné, tir <i>m</i> retourné
Fan <i>m vgl</i> <i>Anhänger</i>	supporter <i>m</i> , supporter <i>m</i>
Fanblock <i>m</i>	kop <i>m</i>
Faust <i>f</i>	poing <i>m</i>
Faustabwehr <i>f</i>	dégagement <i>m</i> du poing
fausten	dégager du poing <i>m</i>
Favorit <i>m vgl</i> <i>favorisierte Mannschaft</i>	équipe <i>f</i> favorite
Fehlpass <i>m</i>	mauvaise passe <i>f</i>
Feldspieler <i>m</i>	joueur <i>m</i> de champ
Feldüberlegenheit <i>f</i>	domination <i>f</i> territoriale
Finte <i>f vgl</i> <i>Täuschung, Trick</i>	feinte <i>f</i>
flach	à ras de terre <i>f</i>
Flachschuss <i>m</i>	tir <i>m</i> à ras de terre
Flanke <i>f</i> Flanke am Tor vorbei Flanke aus dem Halbfeld Flanke von der Grundlinie Flanke von links angeschnittene Flanke eine hohe Flanke schlagen scharfe Flanke	centre <i>m</i> centre fuyant <i>centre de loin</i> centre en retrait centre de la gauche centre brossé centrer en hauteur centre appuyé

F

flanken

Flügel *m*

über die Flügel spielen

Flügelstürmer *m* *vgl Außenstürmer*

Flügelwechsel *m*

Flugkopfball *m*

Flutlicht *n*

Flutlichtspiel *n*

Forechecking *n*

Fortschritte *m/pl/machen*

Foul *n*

ein Foul vortäuschen

foulen

Frauenfußball *m*

Frauenmannschaft *f*

einem Spieler die **Freigabe** *f* erteilen

sich **freilaufen**

freistehend

Freistoß *m*

Freistoßtor *n*

Freundschaftsspiel *n*

führen *vgl in Führung liegen*

in **Führung** *f* **gehen** *vgl das Führungstor erzielen*

in **Führung** *f* **liegen** *vgl führen*

Führungsspieler *m*

centrer

aile *f*

jouer par les ailes

ailier *m*

changement *m* d'aile

tête *f* plongeante

éclairage *m* du terrain

match *m* en nocturne

pressing *m* offensif, jouer haut

progresser [*s'améliorer*]

faute *f*

simuler une faute

commettre / faire une faute *f*

football *m* féminin

équipe *f* féminine

libérer un joueur *m*

se démarquer

esseulé

coup-franc *m*

but *m* sur coup-franc

match *m* amical

mener (à la marque *f* / au score *m*)

prendre l'avantage *m* [*score*]

mener (à la marque *f* / au score *m*)

leader *m*, patron *m*

das **Führungstor** *n* **erzielen** *vgl in Führung gehen*

Fuß *m*
auf dem falschen Fuß erwischen

Fußball *m*

Fußballbund *m*

Fußballfieber *n*

Fußballlehrer *m*

Fußballmuffel *m*

Fußballschuh *m*

Fußballspiel *n*

Fußballspieler *m*

Fußballverband *m*

Fußballverein *m*

Fußballwette *f*

Fußspitze *f*

Fußtritt *m vgl Tritt*

prendre l'avantage *m [score]*

pied *m*
prendre à contre-pied

1. [*Spiel*] football *m*, foot *m*
2. [*Ball*] ballon *m* de football

fédération *f* de football

la fièvre du foot

entraîneur-instructeur *m*

personne qui ne s'intéresse pas au foot

chaussure *f* de football

match *m* de football

footballeur *m*

ligue *f* régionale de football

club *m* de football

loto *m* foot

pointe *f* du pied

coup *m* de pied

G

Gastgeberland <i>n</i>	pays <i>m</i> organisateur
Gäste <i>m/pl</i>	visiteurs <i>m/pl</i>
Gedränge <i>n</i>	cohue <i>f</i>
gefühlvoll / mit Gefühl <i>n</i> schießen	effectuer un tir <i>m</i> en finesse
Gegenangriff <i>m</i> vgl <i>Gegenstoß</i>	contre-attaque <i>f</i>
Gegenspieler <i>m</i> vgl <i>Gegner</i> den Gegenspieler überlaufen seinen Gegenspieler austricksen / ausspielen	adversaire <i>m</i> déborder l'adversaire mettre son adversaire dans le vent
Gegenstoß <i>m</i> vgl <i>Gegenangriff</i>	contre-attaque <i>f</i>
ein Gegentor <i>n</i> kassieren	encaisser / prendre un but <i>m</i>
Gegentribüne <i>f</i>	tribune <i>f</i> d'en face
Gegner <i>m</i> vgl <i>Gegenspieler</i> dem Gegner zuvorkommen	adversaire <i>m</i> devancer l'adversaire
gegnerisch	adverse
Gehirnerschütterung <i>f</i>	commotion <i>f</i> cérébrale
Gelb-Sperre <i>f</i>	<i>suspension pour cartons jaunes</i>
Gelenk <i>n</i>	articulation <i>f</i>
gutes Gespür <i>n</i> für die Situation haben	sentir le coup <i>m</i>
Gewalt <i>f</i>	violence <i>f</i>
gewinnen am grünen Tisch gewinnen	gagner gagner sur tapis vert
Gewühl <i>n</i> vgl <i>Durcheinander</i>	cafouillage <i>m</i>
Glanzparade <i>f</i>	parade <i>f</i> exceptionnelle
Gleichstand <i>m</i> zwei zu zwei unentschieden	égalité <i>f</i> à la marque deux (buts) partout
grätschen	tacler

am **grünen Tisch** *m*

Gruppenkopf *m*

Grundaufstellung *f*

sur tapis *m* vert

tête *f* de série

placement *m* sur le terrain

H

Hacke <i>f</i>	talon <i>m</i>
Hackentrick <i>m</i>	talonnade <i>f</i>
einen Haken <i>m</i> schlagen	faire un crochet <i>m</i>
Halbfinale <i>n</i>	demi-finale <i>f</i>
Halbkreis <i>m</i>	arc <i>m</i> de cercle
Halbzeit <i>f</i>	mi-temps <i>f</i> , période <i>f</i>
erste Halbzeit	première mi-temps / période
Halbzeitergebnis <i>n</i>	résultat <i>m</i> à la mi-temps
Halbzeitpiff <i>m</i>	coup <i>m</i> de sifflet de mi-temps
 Hälfte <i>f</i>	camp <i>m</i>
Hallenfußball <i>m</i>	football <i>m</i> en salle
Hand <i>f</i>	main <i>f</i> [<i>partie du corps</i>]
Handelfmeter <i>m</i>	penalty <i>m</i> pour faute de main
Handlungsschnelligkeit <i>f</i>	vitesse <i>f</i> d'exécution
Handschuh <i>m</i>	gant <i>m</i>
Handspiel <i>n</i>	faute <i>f</i> de main, main <i>f</i>
Hartplatz <i>m</i>	terrain <i>m</i> stabilisé / en terre battue
Hattrick <i>m</i>	coup <i>m</i> du chapeau
Haupttribüne <i>f</i>	tribune <i>f</i> principale
heben <i>vgl lupfen</i>	lober
Heber <i>m vgl Lupfer</i>	lob <i>m</i>
hechten	plonger
Hechtsprung <i>m</i>	plongeon <i>m</i>
Heimspiel <i>n</i>	match <i>m</i> à domicile
jdm helfen	aider qn

Herauslaufen <i>n</i> des Torwarts	sortie <i>f</i> du gardien (de but)
herauslaufen	sortir
Hexenkessel <i>m</i>	chaudron <i>m</i>
Hilfe <i>f</i>	aide <i>f</i>
Hineingrätschen <i>n</i> <i>vgl</i> Tackling	tacle <i>m</i>
Hineingrätschen von der Seite	tacle latéral
Hineingrätschen von hinten	tacle par derrière
Hineingrätschen von vorne	tacle frontal
hinfallen <i>vgl</i> fallen, stürzen	tomber
Hinrunde <i>f</i>	matches <i>m/pl</i> aller, première phase <i>f</i> du championnat
Hinspiel <i>n</i>	match <i>m</i> aller
nach hinten <i>vgl</i> rückwärts	en arrière / retrait
Hinterlaufen <i>n</i>	dédoublement <i>m</i>
auf gleicher Höhe <i>f</i>	à la limite du hors-jeu <i>m</i>
Hose <i>f</i>	short <i>m</i>
Hüfte <i>f</i>	hanche <i>f</i>

I

Innenrist <i>m</i>	intérieur <i>m</i> / plat <i>m</i> du pied
Innenverteidiger <i>m</i>	arrière <i>m</i> / défenseur <i>m</i> central
Innenverteidigung <i>f</i>	charnière <i>f</i> axiale
innerhalb	à l'intérieur de
sich irritieren lassen	se laisser déstabiliser

J

Jugendaltersklasse <i>f</i>	catégorie <i>f</i> de jeunes
Jugendspiel <i>n</i>	match <i>m</i> de jeunes

Kader <i>m</i> vgl <i>Spielerkader</i> erweiterter Kader vgl <i>Vorauswahl</i>	groupe <i>m</i> [<i>joueurs</i>] présélection
Kampf <i>m</i> um den Klassenerhalt	lutte <i>f</i> pour le maintien
kämpfen	lutter
Kantersieg <i>m</i>	carton <i>m</i> [<i>large victoire</i>]
Kapitänsbinde <i>f</i>	brassard <i>m</i> de capitaine
Karte <i>f</i> gelbe Karte Gelb-Rote-Karte rote Karte die gelbe/rote Karte zeigen <i>oder</i> gelb/rot zeigen die rote Karte ist in Ordnung	carton <i>m</i> [<i>sanction</i>] carton jaune <i>carton jaune suivi d'un rouge</i> carton rouge sortir le carton jaune/rouge le carton rouge est justifié
Kasse <i>f</i> <i>oder</i> Kassenhäuschen <i>n</i>	guichet <i>m</i>
Keeper <i>m</i> vgl <i>Torhüter, Torwart</i>	gardien <i>m</i> (de but), goal <i>m</i>
Kerze <i>f</i>	chandelle <i>f</i>
klären	écarter le danger <i>m</i>
Klassenerhalt <i>m</i>	maintien <i>m</i>
Knie <i>n</i>	genou <i>m</i>
Knöchel <i>m</i> sich den Knöchel verstauchen	cheville <i>f</i> se fouler la cheville
Konditionstraining <i>n</i>	entraînement <i>m</i> physique
Konditionstrainer <i>m</i>	préparateur <i>m</i> physique
Konter <i>m</i> auf Konter spielen konteranfällig sein	contre <i>m</i> jouer le contre s'exposer au contre
kontern vgl <i>auskontern</i>	partir en contre, contrer

K

Kopf <i>m</i> Kopf oder Zahl? mit dem Kopf verlängern	tête <i>f</i> [<i>partie du corps</i>] pile ou face ? prolonger de la tête
Kopfball <i>m</i>	tête <i>f</i> [<i>faire une tête</i>]
Kopfballaufsetzer <i>m</i>	tête <i>f</i> piquée
Kopfballspiel <i>n</i>	jeu <i>m</i> de tête
köpfen	faire une tête, frapper de la tête
Körper <i>m</i>	corps <i>m</i>
Körpereinsatz <i>m</i> ein Spiel mit hohem Körpereinsatz	engagement <i>m</i> physique un match très physique
körperlich	physique
Körpertäuschung <i>f</i>	feinte <i>f</i> de corps
K.-o.-System <i>n</i>	élimination <i>f</i> directe
Kracher <i>m</i> <i>vgl</i> <i>Bombenschuss</i> , <i>Mordsschuss</i>	fusée <i>f</i> , boulet <i>m</i> de canon, missile <i>m</i>
Krafttraining <i>n</i>	musculation <i>f</i>
Krampf <i>m</i>	crampe <i>f</i>
Kreuzband <i>n</i> Kreuzbandriss	ligament <i>m</i> croisé rupture des ligaments croisés
Kunstrasenplatz <i>m</i>	terrain <i>m</i> synthétique
Kurzpassspiel <i>n</i>	jeu <i>m</i> par redoublement de passes

Länderspiel <i>n</i>	match <i>m</i> international
Länge <i>f</i>	longueur <i>f</i>
langsam	lent
Latte <i>f</i>	barre <i>f</i> transversale, transversale <i>f</i>
Lattenkreuz <i>n</i>	angle <i>m</i> du but
lauern	être à l'affût <i>m</i>
laufen	courir
Laufweg <i>m</i> die Laufwege kreuzen sich	course <i>f</i> les courses se croisent
Leibchen <i>n</i> <i>vgl</i> <i>Markierungshemd</i>	chasuble <i>f</i>
leichtfüßig	vif
Leistung <i>f</i>	performance <i>f</i>
leiten	arbitrer, diriger
Linie <i>f</i> 16-m-Linie 5-m-Linie (<i>in Deutschland</i>)	ligne <i>f</i> ligne des 16 mètres <i>correspond à</i> ligne des 6 mètres (<i>en France</i>)
Linienrichter <i>m</i>	juge <i>m</i> de touche
links	(à) gauche
Linksaußen <i>m</i> Linksaußen spielen	ailier <i>m</i> gauche jouer à l'aile gauche
Linksfuß <i>m</i>	gaucher <i>m</i>
Live-Übertragung <i>f</i> Live-Übertragung eines Spiels	retransmission <i>f</i> en direct match en direct
Lokomotive <i>f</i>	rateau <i>m</i>
losen <i>vgl</i> <i>auslosen</i>	tirer au sort <i>m</i>
lupfen <i>vgl</i> <i>heben</i>	lober
Lupfer <i>m</i> <i>vgl</i> <i>Heber</i>	lob <i>m</i>

M

Manndeckung <i>f</i>	défense <i>f</i> individuelle, marquage <i>m</i> individuel
Mannschaft <i>f</i> <i>vgl Elf</i> 1. Mannschaft ersatzgeschwächte Mannschaft favorisierte Mannschaft <i>vgl Favorit</i> Unruhe in die Mannschaft bringen	équipe <i>f</i> , onze <i>m</i> équipe fanion, équipe A équipe diminuée équipe favorite semer le trouble dans l'équipe
Mannschaftsaufstellung <i>f</i>	formation <i>f</i> / composition <i>f</i> de l'équipe
Mannschaftsführung <i>f</i>	<i>façon de mener une équipe</i>
Mannschaftsgeist <i>m</i> <i>vgl Teamgeist</i>	esprit <i>m</i> d'équipe
Markierungshemd <i>n</i> <i>vgl Leibchen</i>	chasuble <i>f</i>
Mauer <i>f</i> die Mauer auf die richtige Entfernung stellen	mur <i>m</i> placer le mur à bonne distance
mauern	bétonner
Meister <i>m</i>	champion <i>m</i>
Meisterschaft <i>f</i>	championnat <i>m</i>
Meisterschaftsspiel <i>n</i> <i>vgl Punktspiel</i>	match <i>m</i> de championnat
Meniskus <i>m</i>	ménisque <i>m</i>
Mitglied <i>n</i>	membre <i>m</i>
mithalten können	faire jeu <i>m</i> égal
Mitspieler <i>m</i>	coéquipier <i>m</i> , partenaire <i>m</i>
Mittelfeld <i>n</i> Mittelfeld der Tabelle	milieu <i>m</i> de terrain [<i>terrain</i>] milieu du classement
Mittelfeldspieler <i>m</i> offensiver / defensiver Mittelfeldspieler zentraler Mittelfeldspieler	milieu <i>m</i> de terrain [<i>joueur</i>] milieu offensif / défensif <i>milieu de terrain qui joue dans l'axe</i>
Mittelkreis <i>m</i>	rond <i>m</i> central

Mittellinie <i>f</i>	ligne <i>f</i> médiane
Mittelpunkt <i>m</i>	point <i>m</i> central
Mittelstürmer <i>m</i>	avant-centre <i>m</i>
Mordsschuss <i>m</i> <i>vgl</i> <i>Bombenschuss, Kracher</i>	fusée <i>f</i> , boulet <i>m</i> de canon, missile <i>m</i>
Muskel <i>m</i>	muscle <i>m</i>
Muskelkater <i>m</i>	courbatures <i>f/pl</i>
Muskelriss <i>m</i>	déchirure <i>f</i> musculaire
Muskelverhärtung <i>f</i>	contracture <i>f</i> musculaire
Muskelzerrung <i>f</i>	claquage <i>m</i>

N

Nachholspiel <i>n</i>	match <i>m</i> en retard
nachrücken <i>vgl aufschließen</i>	venir en appui <i>m</i> , monter [<i>avancer</i>]
Nachschuss <i>m</i>	<i>deuxième tir après un tir contré ou renvoyé</i>
nachsetzen	<i>essayer de récupérer immédiatement le ballon</i>
Nachspielzeit <i>f</i>	temps <i>m</i> (de jeu) additionnel, arrêts <i>m/pl</i> de jeu
Nachwuchsleistungszentrum <i>n</i>	centre <i>m</i> de formation
nahe <i>am</i>	près de
nass	mouillé
Nationalelf <i>f</i> oder Nationalmannschaft <i>f</i>	équipe <i>f</i> nationale
Nationalspieler <i>m</i>	joueur <i>m</i> international
Netz <i>n</i>	filet <i>m</i>
Neuzugang <i>m</i>	nouvelle recrue <i>f</i>
Niederlage <i>f</i>	défaite <i>f</i>
Nockenschuh <i>m</i>	chaussure <i>f</i> à crampons moulés
Notbremse <i>f</i> ziehen	<i>commettre une faute comme dernier défenseur</i>
Null <i>f</i> zu Null spielen	faire zéro-zéro <i>m</i>

O

Oberschenkel <i>m</i>	cuisse <i>f</i>
Oddset-Wette <i>f vgl Sportwette</i>	loto <i>m</i> sportif
Ordnungsdienst <i>m</i>	service <i>m</i> d'ordre

(einen Schuss) **parieren** *vgl abwehren*

Partie *f vgl Begegnung, Spiel*

Pass *m vgl Zuspiel*

Pass in den Lauf

Pass in die Tiefe

Pass, wie an der Schnur gezogen

abgefälschter Pass

einen Pass auf jdn spielen *vgl den Ball zuspieren*

flacher Pass

öffnender Pass

scharfer Pass

tödlicher Pass

Passspiel *n*

Pause *f*

Pfeife *f*

pfeifen

Pferdekuss *m*

Pfiff *m*

Pflichtspiel *n*

Pfosten *m vgl Torpfosten*
den Pfosten streifen

Pfostenschuss *m*

Physiotherapeut *m*

Pike *f vgl Spitze 2.*

Platz *m vgl Spielfeld*

einen Spieler vom Platz stellen /
verweisen

unbespielbarer Platz

Platzfehler *m*

Platzverweis *m*

parer (un tir)

rencontre *f*, match *m*, jeu *m*

passer *f*

passer dans la foulée

passer en profondeur

passer au cordeau

passer déviée

faire une passe à qn

passer à ras de terre

ouverture

passer appuyée

caviar

jeu *m* de passes

trêve *f*, pause *f*

sifflet *m*

siffler

béquille *f*

coup *m* de sifflet

match *m* officiel

poteau *m* (de but), montant *m*
raser le poteau

tir *m* sur le poteau / le montant

soigneur *m*

pointu *m*

terrain *m* (de jeu), aire *f* de jeu
expulser un joueur

terrain impraticable

faux rebond *m*

expulsion *f*

P

Platzwart <i>m</i>	gardien <i>m</i> (du stade)
Platzwunde <i>f</i>	plaie <i>f</i> ouverte
Pokal <i>m</i>	coupe <i>f</i>
Pokalsieger <i>m</i>	vainqueur <i>m</i> de la coupe
Pokalspiel <i>n</i>	match <i>m</i> de coupe
Pokalverteidiger <i>m</i>	détenteur <i>m</i> de la coupe
Pokalübergabe <i>f</i>	remise <i>f</i> de la coupe
Positionswechsel <i>m</i>	permutation <i>f</i>
Prellung <i>f</i>	contusion <i>f</i>
Pressesprecher <i>m</i>	porte-parole <i>m</i>
Pressing <i>n</i> spielen	exercer un pressing <i>m</i>
Profifußballer <i>m</i> <i>vgl</i> Berufsfußballer	footballeur <i>m</i> professionnel
Punkt <i>m</i>	point <i>m</i>
Punktabzug <i>m</i>	retrait <i>m</i> de point(s)
punktgleich <i>vgl</i> mit gleicher Punktzahl	ex æquo
Punktprämie <i>f</i>	prime <i>f</i> de résultat
Punktspiel <i>n</i> <i>vgl</i> Meisterschaftsspiel	match <i>m</i> de championnat
mit gleicher Punktzahl <i>f</i> <i>vgl</i> punktgleich	ex æquo

Q

Qualifikationsspiel <i>n</i> <i>vgl</i> Vorrundenspiel	match <i>m</i> éliminatoire
sich für die nächste Runde <i>f</i> qualifizieren	se qualifier pour le tour <i>m</i> suivant
Querpass <i>m</i>	passe <i>f</i> latérale
querspielen	jouer latéralement

Ränge <i>m/pl</i>	gradins <i>m/pl</i>
Rasenheizung <i>f</i>	<i>pelouse chauffée</i>
Rasenplatz <i>m</i>	pelouse <i>f</i> , terrain <i>m</i> gazonné
Raumdeckung <i>f</i>	marquage <i>m</i> / défense <i>f</i> de zone
Raum <i>m</i> gewinnen	progresser [<i>avancer</i>]
Räume <i>m/pl</i> schaffen	créer des espaces <i>m/pl</i>
eine Mannschaft <i>f</i> rauswerfen	éliminer une équipe <i>f</i>
rechts	(à) droite
Rechtsaußen <i>m</i>	ailier <i>m</i> droit
Rechtsaußen spielen	jouer à l'aile droite
rechtsfüßig	droitier
Reflexabwehr <i>f</i>	arrêt <i>m</i> réflexe
regelgerecht	réglementaire
Regelverstoß <i>m</i>	infraction <i>f</i> à la règle
einen Regelverstoß begehen	commettre une infraction à la règle
regelwidrig	non-réglementaire
Regelwidrigkeit <i>f</i>	irrégularité <i>f</i>
Relegationsspiel <i>n</i> vgl <i>Ausscheidung 2., Entscheidungsspiel</i>	match <i>m</i> de barrage
die Relegationsspiele austragen	jouer les barrages
Remis <i>n</i> vgl <i>Unentschieden</i>	match <i>m</i> nul
rempeIn	charger
regelwidrig rempeIn	bousculer
Rempeln <i>n</i>	charge <i>f</i> à l'épaule
Rhythmus <i>m</i>	rythme <i>m</i>
aus dem Rhythmus kommen	perdre le rythme
den Rhythmus stören	casser le rythme

R

Richtung <i>f</i>	direction <i>f</i> [<i>ballon</i>]
Routinier <i>m</i>	joueur <i>m</i> expérimenté / d'expérience
Rot-Sperre <i>f</i>	<i>suspension suite à un carton rouge</i>
Rücken <i>m</i> in den Rücken der Abwehr mit dem Rücken zum Tor	dos <i>m</i> dans le dos de la défense dos au but
Rückennummer <i>f</i>	numéro <i>m</i> (du joueur)
Rückgabe <i>f</i>	passé <i>f</i> au gardien
Rückpass <i>m</i> Rückpass von der Grundlinie	passé <i>f</i> en retrait centre en retrait
Rückrunde <i>f</i>	matches <i>m/pl</i> retour, seconde phase <i>f</i> du championnat
Rückspiel <i>n</i> zwei Tore Rückstand <i>m</i> in Rückstand geraten	match <i>m</i> retour retard <i>m</i> / handicap <i>m</i> de deux buts être mené à la marque
rückwärts <i>vgl nach hinten</i>	en arrière / retrait
Runde <i>f</i>	tour <i>m</i>

schauspielern	faire du cinéma <i>m</i>
Scherenschlag <i>m</i>	ciseaux <i>m/pl</i>
Schiedsrichter <i>m vgl Schiri</i>	arbitre <i>m</i>
Schiedsrichterassistent <i>m</i>	arbitre <i>m</i> assistant
Schiedsrichterball <i>m</i>	balle <i>f</i> à terre
Schiedsrichtergespann <i>n</i>	trio <i>m</i> arbitral
Schienbein <i>n</i>	tibia <i>m</i>
Schienbeinschoner <i>m oder</i> Schienbeinschützer <i>m</i>	protège-tibia <i>m</i>
schießen über das Tor schießen von weitem schießen	tirer, shooter tirer au-dessus du but tirer de loin
Schiri <i>m vgl Schiedsrichter</i> unter der Schirmherrschaft <i>f</i> von	arbitre <i>m</i> sous le patronage <i>m</i> de match <i>m</i> phare
Schlagerspiel <i>n</i>	tir <i>m</i> vicieux
Schlenzer <i>m</i>	poste <i>m</i> clé
Schlüsselposition <i>f</i>	match <i>m</i> clé
Schlüsselspiel <i>n</i>	joueur <i>m</i> clé
Schlüsselspieler <i>m</i>	coup <i>m</i> de sifflet final
Schlusspfiff <i>m vgl Abpfiff</i>	douleur <i>f</i>
Schmerz <i>m</i>	douloureux
schmerzhaft	rapide
schnell	rapidité <i>f</i> , vitesse <i>f</i>
Schnelligkeit <i>f</i>	lacet <i>m</i>
Schnürsenkel <i>m</i>	crampon <i>m</i> à vis
Schraubstollen <i>m</i>	épaule <i>f</i>
Schulter <i>f</i>	

S

Schuss *m*

Schuss aus der Drehung
Schuss aus spitzem Winkel
abgeblockter Schuss
angeschnittener Schuss
halbhoher Schuss
harter Schuss
misslungener Schuss
platzierter Schuss
scharfer Schuss
unhaltbarer Schuss

tir *m*, frappe *f*, shoot *m*

tir en pivot
tir croisé
tir contré
tir brossé
tir à mi-hauteur
tir tendu
tir raté
tir cadré
tir puissant
tir imparable

Schussbein *n*

jambe *f* libre

Schussfinte *f*

feinte *f* de tir

Schussmöglichkeit *f*

opportunité *f* de tir

Schussposition *f*

position *f* de tir

Schusswinkel *m*

den (Schuss-) Winkel verkürzen

angle *m* de tir

réduire l'angle de tir

Schütze *m*

tireur *m*

Schwalbe *f*

eine Schwalbe machen *vgl sich fallen lassen*

chute volontaire pour simuler une faute

tomber volontairement, se laisser tomber

Sehnenentzündung *f*

tendinite *f*

Seitenauslinie *f*

ligne *f* de touche

Seitenwahl *f*

choix *m* du camp

Seitenwechsel *m*

changement *m* de camp

seitlich

latéral

Sichtung *f*

détection *f*

Sieg *m*

einen Sieg erringen

victoire *f*

remporter une victoire

Sieger *m*

vainqueur *m*

Siegerehrung <i>f</i>	remise <i>f</i> des prix / récompenses
Siegerliste <i>f</i> <i>vgl Erfolgsliste</i>	palmarès <i>m</i>
Siegprämie <i>f</i>	prime <i>f</i> de victoire
siegreich	victorieux
Siegtor <i>n</i> <i>oder Siegtreffer</i> <i>m</i>	but <i>m</i> victorieux
Sitzplatz <i>m</i>	place <i>f</i> assise
Sohle <i>f</i> die Sohle draufhalten	semelle <i>f</i> mettre la semelle
Sommerpause <i>f</i>	intersaison <i>f</i>
Sonderbewacher <i>m</i>	garde <i>m</i> du corps
Spannstoß <i>m</i> <i>vgl Vollspannstoß</i>	tir <i>m</i> du cou-de-pied
Spannung <i>f</i>	suspense <i>m</i>
Sperre <i>f</i>	suspension <i>f</i>
sperren ohne Ball <i>m</i>	faire obstruction <i>f</i>
Spiel <i>n</i> <i>vgl Begegnung, Partie</i> Spiel in die Tiefe Spiel ohne Ball Spiel ohne Raumgewinn ausgeglichenes Spiel das Spiel antreiben das Spiel breit machen das Spiel herumreißen das Spiel ist ausgefallen das Spiel ist gelaufen das Spiel lief an ihm vorbei das Spiel verlagern das Spiel wiederaufnehmen das Spiel wurde verlegt gefährliches Spiel hart geführtes Spiel zerfahrenes Spiel	jeu <i>m</i> , match <i>m</i> , rencontre <i>f</i> jeu en profondeur jeu sans ballon jeu latéral match équilibré emballer le match écarter le jeu, aérer le jeu retourner la situation le match est annulé le match est joué il est passé à côté de son match renverser le jeu reprendre le jeu le match est reporté jeu dangereux jeu dur jeu décousu

S

Spielabbruch <i>m</i>	arrêt <i>m</i> du match
Spielabsage <i>f</i>	annulation <i>f</i> du match
Spielaufbau <i>m</i>	construction <i>f</i> du jeu
Spielberechtigung <i>f</i>	qualification <i>f</i> [autorisation]
Spielberichtsbogen <i>m</i>	feuille <i>f</i> d'arbitrage
Spieldauer <i>f</i>	durée <i>f</i> du match
Spielende <i>n</i> vgl <i>Ende des Spiels</i>	fin <i>f</i> de match
spielen in die Gasse / Lücke spielen schnell spielen	jouer jouer dans le trou jouer vite
Spieler <i>m</i> Spieler in Ballbesitz (einen Spieler) ausschalten nicht aufzuhaltender Spieler trickreicher Spieler vielseitiger Spieler	joueur <i>m</i> porteur du ballon neutraliser (un joueur) joueur intenable feinteur joueur polyvalent
Spieleranmeldung <i>f</i>	inscription <i>f</i> d'un joueur
Spielerkader <i>m</i> vgl <i>Kader</i>	groupe <i>m</i> [joueurs]
Spielerpass <i>m</i>	licence <i>f</i>
Spielersitzung <i>f</i>	réunion <i>f</i> des joueurs
Spielertransfer <i>m</i>	transfert <i>m</i>
Spielerverpflichtung <i>f</i>	recrutement <i>m</i> d'un joueur
Spielerwechsel <i>m</i> vgl <i>Auswechslung eines Spielers</i>	remplacement <i>m</i> / changement d'un joueur
Spielfeld <i>n</i> vgl <i>Platz</i>	aire <i>f</i> de jeu, terrain <i>m</i> (de jeu)
Spielfeldbegrenzung <i>f</i>	limites <i>f/pl</i> du terrain
Spielfeldhälfte <i>f</i>	moitié <i>f</i> de terrain
Spielfeldmarkierung <i>f</i>	traçage <i>m</i> du terrain

Spielfreude <i>f</i>	plaisir <i>m</i> de jouer
Spielführer <i>m</i>	capitaine <i>m</i>
Spielklasse <i>f</i>	division <i>f</i>
Spielleitung <i>f</i>	arbitrage <i>m</i>
Spielmacher <i>m</i>	meneur <i>m</i> de jeu
Spielpraxis <i>f</i>	pratique <i>f</i> de jeu
Spielstand <i>m vgl Stand</i>	score <i>m</i> , marque <i>f</i>
Spielunterbrechung <i>f</i>	arrêt <i>m</i> de jeu, interruption <i>f</i> du match
Spielübersicht <i>f</i>	vision <i>f</i> du jeu
Spielverbot <i>n</i>	interdiction <i>f</i> de jeu
Spielverlagerung <i>f</i>	renversement <i>m</i> du jeu
Spielverlauf <i>m</i>	cours <i>m</i> / déroulement <i>m</i> du jeu
Spielverständnis <i>n</i>	sens <i>m</i> du jeu
Spielverzögerung <i>f</i>	ralentissement <i>m</i> du jeu
Spielwitz <i>m</i>	<i>football imaginaire et plein de fantaisie</i>
reguläre Spielzeit <i>f</i>	temps <i>m</i> de jeu réglementaire
Spitze <i>f</i>	1. <i>vgl Sturmspitze, Angriffsspitze</i> attaquant <i>m</i> / avant <i>m</i> de pointe 2. <i>vgl Pike</i> pointu <i>m</i>
Spitzenspiel <i>n vgl Topspiel</i>	match <i>m</i> au sommet
Sportgericht <i>n</i>	commission <i>f</i> de discipline
Sporthalle <i>f</i>	salle <i>f</i> de sport
sportlich	sportif
Sportschule <i>f</i>	centre <i>m</i> technique et de formation
Sportverein <i>m</i>	association <i>f</i> sportive
Sportwette <i>f vgl Oddset-Wette</i>	loto <i>m</i> sportif

S

springen

Spritzigkeit *f*

über eine gute **Sprungkraft** *f* verfügen

Stadion *n*

Stadion mit verschließbarem Dach
das Stadion ist voll / bis auf den letzten
Platz besetzt
reines Fußballstadion
überdachtes Stadion

Stadionsprecher *m*

Stammelf *f*

Stammspieler *m*

Stand *m* *vgl* *Spielstand*

Standardsituation *f*

Standbein *n*

Standfußball *m* spielen

Startelf *f* *vgl* *Anfangsformation*

Stehplatz *m*

Steilpass *m* *oder* **Steilvorlage** *f*

Stellungsfehler *m*

ein gutes **Stellungsspiel** *n* haben

Stimmungslage *f* der Spieler

Stollen *m*

Stollenschuh *m*

stolpern

Stoppuhr *f*

stören

sauter

vivacité *f*

avoir une bonne détente *f*

stade *m*

stade à toit ouvrant
le stade est plein / rempli

stade à l'anglaise
stade couvert

speaker *m*

onze *m* de base

joueur *m* titulaire, titulaire *m*

score *m*, marque *f*

coup de pied arrêté ou rentrée de touche

pied *m* d'appui

faire du surplace *m*, jouer arrêté

onze *m* / formation *f* de départ

place *f* debout

passe *f* longue dans la foulée

erreur *f* de marquage

avoir un bon placement *m*

moral *m* des joueurs

crampon *m*

chaussure *f* à crampons

trébucher

chronomètre *m*, chrono *m*

gêner

stoßen

Strafe *f*

Strafraum *m*

in den Strafraum eindringen
sich dem Strafraum nähern

Strafstoß *m* *vgl Elfmeter*

sich **strecken** [*Torhüter*]

Stürmer *m* *vgl Angreifer*

Sturmpartner *m*

Sturmspitze *f* *vgl Angriffsspitze, Spitze 1.*
in der Sturmspitze

im **Sturmzentrum** *n*

Sturz *m*

stürzen *vgl fallen, hinfallen*
im Strafraum stürzen

Stutzen *m*

pousser

sanction *f*

surface *f* de réparation

pénétrer dans la surface de réparation
s'approcher de la surface de réparation

coup *m* de pied de réparation, penalty *m*

se détendre [*gardien*]

avant *m*, attaquant *m*

partenaire *m* de l'attaque

attaquant *m* / avant *m* de pointe
à la pointe de l'attaque

au centre *m* de l'attaque

chute *f*

tomber

s'écrouler dans la surface de réparation

chaussette *f*

T

Tabelle <i>f</i>	classement <i>m</i> [<i>des équipes</i>]
Tabellenführer <i>m</i>	premier <i>m</i> du classement
Tabellenletzter <i>m</i>	dernier <i>m</i> du classement
Tabellenstand <i>m</i>	classement <i>m</i> [<i>position</i>]
Tackling <i>n</i> <i>vgl. Hineingrätschen</i>	tacle <i>m</i>
Tätlichkeit <i>f</i>	voie <i>f</i> de fait
täuschen	feinter
Täuschung <i>f</i> <i>vgl. Finte, Trick</i>	feinte <i>f</i>
Teamchef <i>m</i>	sélectionneur non diplômé
Teamegeist <i>m</i> <i>vgl. Mannschaftsgeist</i>	esprit <i>m</i> d'équipe
technische Fertigkeit <i>f</i>	geste <i>m</i> technique
Teilnahme <i>f</i>	participation <i>f</i>
teilnehmen <i>an</i>	participer à
Teilnehmer <i>m</i> Teilnehmer am Viertelfinale	participant <i>m</i> quart de finaliste
das Tempo <i>n</i> erhöhen	accélérer le jeu <i>m</i>
Titel <i>m</i>	titre <i>m</i>
Titelaspirent <i>m</i>	prétendant <i>m</i> au titre
Titelträger <i>m</i>	champion <i>m</i> en titre
Titelverteidiger <i>m</i>	tenant <i>m</i> du titre
Todesgruppe <i>f</i>	groupe <i>m</i> de la mort
in Topform <i>f</i> sein	être en pleine forme <i>f</i>
Topspiel <i>n</i> <i>vgl. Spitzenspiel</i>	match <i>m</i> au sommet
Topspieler <i>m</i>	joueur <i>m</i> de haut niveau

Tor <i>n</i> [Ziel]	am Tor vorbeischießen das leere Tor verfehlen ins Tor treffen <i>vgl ein Tor schießen</i> knapp übers Tor schießen	1. but <i>m</i> , cage <i>f</i> tirer à côté du but manquer le but vide marquer [un but] tirer au-dessus du but / de la transversale
Tor <i>n</i> <i>vgl Treffer</i>	Tor des Jahres Tor des Monats ein Tor anerkennen ein Tor schießen <i>vgl ins Tor treffen</i> ein Tor verhindern mit zwei Toren Unterschied gewinnen zwei Tore Unterschied	2. but <i>m</i> (marqué) but de l'année but du mois accorder / valider un but marquer [un but] éviter un but gagner avec deux buts d'écart écart de deux buts
Torabstoß <i>m</i> <i>vgl Abstoß, Abschlag 1.</i>		dégagement <i>m</i> aux 6 mètres, coup <i>m</i> de pied de but
Toraus <i>n</i>		sortie <i>f</i> de but
Torchance <i>f</i>	Torchancen erspielen Torchancen vergeben	occasion <i>f</i> de but se créer des occasions rater des occasions
torgefährlich		dangereux devant le but <i>m</i>
Torhüter <i>m</i> <i>vgl Torwart, Keeper</i>		gardien <i>m</i> (de but), goal <i>m</i>
Torjäger <i>m</i> <i>vgl Torschütze</i>		buteur <i>m</i> , auteur <i>m</i> du but
Torlinie <i>f</i>		ligne <i>f</i> de but
Tornetz <i>n</i>		filet <i>m</i> de but
Torpfosten <i>m</i> <i>vgl Pfosten</i>		poteau <i>m</i> (de but), montant <i>m</i>
Torraum <i>m</i>		surface <i>f</i> de but, zone <i>f</i> des 6 mètres
Torriecher <i>m</i>		sens <i>m</i> du but
Torschütze <i>m</i> <i>vgl Torjäger</i>		auteur <i>m</i> du but, buteur <i>m</i>
Torschützenkönig <i>m</i>		meilleur buteur <i>m</i>
Torvorlage <i>f</i>		passé <i>f</i> décisive

T

- Torwart** *m* vgl *Torhüter, Keeper*
den Torwart düpieren
den Torwart in Bedrängnis bringen
der Torwart begräbt den Ball unter sich
frei auf den Torwart zulaufen
- Torwinkel** *m*
- Trage** *f*
- Trainer** *m*
den Trainer auf die Tribüne verweisen
- Trainerentlassung** *f*
- Trainerlehrgang** *m*
- Trainerstab** *m*
- trainieren**
- Training** *n*
- Trainingsanzug** *m*
- Trainingseinheit** *f*
- Trainingslager** *n*
- Trainingszentrum** *n*
- Traumfußball** *m*
- Traumpass** *m*
- Traumtor** *n*
auf eine Mannschaft *f* treffen
- Treffer** *m* vgl *Tor 2*.
- Trick** *m* vgl *Finte, Täuschung*
- Trikot** *n*
am Trikot ziehen
- Tritt** *m* vgl *Fußtritt*
- gardien *m* (de but), goal *m*
tromper le gardien
alerter le gardien
le gardien se couche sur la balle
se présenter seul devant le gardien
- lucarne *f*
- civière *f*
- entraîneur *m*, coach *m*
exclure l'entraîneur
- limogeage *m* de l'entraîneur
- stage *m* de formation d'entraîneurs
- staff *m* technique
- s'entraîner
- entraînement *m*
- survêtement *m*
- séance *f* d'entraînement
- camp *m* d'entraînement
- centre *m* d'entraînement
- football *m* champagne
- passe *f* en or
- but *m* de rêve
- affronter / rencontrer une équipe *f*
- but *m* (marqué)
- feinte *f*
- maillot *m*
retenir / tirer par le maillot
- coup *m* de pied

Tunnel *m vgl Beinschuss*
tunneln

Turnier *n*

petit-pont *m*
faire un petit-pont

tournoi *m*

U

überhastet spielen	confondre vitesse <i>f</i> et précipitation <i>f</i>
Überlegenheit <i>f</i>	supériorité <i>f</i>
eine Linie <i>f</i> überqueren	franchir une ligne <i>f</i>
Übersteiger <i>m</i>	passement <i>m</i> de jambes
übertragen [<i>Radio, TV</i>]	retransmettre [<i>radio, TV</i>]
Überzahl <i>f</i>	surnombre <i>m</i>
UEFA-Pokal <i>m</i>	coupe <i>f</i> de l'UEFA
umhauen	faucher
Umkleidekabine <i>f</i>	vestiaire <i>m</i>
umschalten von Abwehr <i>f</i> auf Angriff <i>m</i>	passer de la défense <i>f</i> à l'attaque <i>f</i>
unabsichtlich	involontaire
unbesiegbar	invincible
unbesiegt	invaincu
Unentschieden <i>n</i> vgl <i>Remis</i> unentschieden spielen	match <i>m</i> nul faire match nul
unfair vgl <i>unsportlich</i>	antisportif
ungeschickt	maladroit
unhaltbar	imparable
unsportlich vgl <i>unfair</i>	antisportif
Unsportlichkeit <i>f</i> grobe Unsportlichkeit	geste <i>m</i> antisportif vilain geste
unterbrechen	interrompre
Unterbrechung <i>f</i>	interruption <i>f</i>
Unterschrift <i>f</i> vgl <i>Unterzeichnung</i>	signature <i>f</i>
Unterstützung <i>f</i>	soutien <i>m</i>
in Unterzahl <i>f</i>	en infériorité <i>f</i> numérique
Unterzeichnung <i>f</i> vgl <i>Unterschrift</i>	signature <i>f</i>

Verband <i>m</i>	1. [<i>med</i>] pansement <i>m</i> 2. [<i>Fußball</i>] ligue <i>f</i> régionale
Verein <i>m</i> <i>vgl</i> Club	association <i>f</i> , club <i>m</i>
Vereinsfarben <i>f/pl</i>	couleurs <i>f/pl</i> du club
Vereinslokal <i>n</i>	club-house <i>m</i>
Vereinspräsident <i>m</i>	président <i>m</i> du club
Vereinssitz <i>m</i>	siège <i>m</i> social du club
Verhalten <i>n</i>	comportement <i>m</i>
verkürzen <i>vgl</i> aufholen <i>siehe</i> <i>Anschlussstreifer</i>	réduire l'écart <i>m</i> / le score <i>m</i> / la marque <i>f</i> , remonter (à la marque)
verlängern	prolonger
Verlängerung <i>f</i>	prolongation <i>f</i>
Verlegung <i>f</i> des Spiels	report <i>m</i> / remise <i>f</i> du match
(sich) verletzen verletzt ausscheiden	(se) blesser sortir sur blessure
Verletzung <i>f</i>	blessure <i>f</i>
verlieren	perdre
Verlierer <i>m</i>	perdant <i>m</i>
sich verpflichten	s'engager [<i>envers un club</i>]
Verrenkung <i>f</i>	luxation <i>f</i>
sich zum Ball <i>m</i> hin verschieben	se déplacer vers le ballon <i>m</i>
eine Chance <i>f</i> versieben	gâcher une occasion <i>f</i>
sich etw verstauchen	se faire une entorse <i>f</i>
Verstauchung <i>f</i>	entorse <i>f</i> , foulure <i>f</i>
verteidigen	défendre
Verteidiger <i>m</i> <i>vgl</i> Abwehrspieler	défenseur <i>m</i> , arrière <i>m</i>

V

Verteidigung <i>f vgl Abwehr</i> die Verteidigung durcheinander wirbeln	défense <i>f</i> affoler la défense
Vertrag <i>m</i>	contrat <i>m</i>
Vertragsverhandlungen <i>f/pl</i>	négociations <i>f/pl</i> de contrat
Vertragsverlängerung <i>f</i>	prolongation <i>f</i> du contrat
verwandeln [<i>Strafstoß</i>]	transformer [<i>penalty</i>]
verwarnen	donner un avertissement <i>m</i>
Verwarnung <i>f</i>	avertissement <i>m</i>
verzögern	ralentir
Verzögerung <i>f</i>	ralentissement <i>m</i>
vielversprechend	prometteur
Viererkette <i>f</i>	défense <i>f</i> en ligne à quatre
Viertelfinale <i>n</i>	quart <i>m</i> de finale
VIP-Bereich <i>m</i>	espace <i>m</i> VIP
Volleyschuss <i>m</i>	reprise <i>f</i> de volée, volée <i>f</i>
Vollspann <i>m</i>	cou-de-pied <i>m</i>
Vollspannstoß <i>m vgl Spannstoß</i>	tir <i>m</i> du cou-de-pied
Vorauswahl <i>f vgl erweiterter Kader</i>	présélection <i>f</i>
vorbeilaufen	déborder
Vorbereitung <i>f</i> das ist die Vorentscheidung <i>f</i> nach vorne <i>vgl vorwärts</i>	préparation <i>f</i> <i>la décision est tombée</i> en avant
Vorrunde <i>f</i>	phase <i>f</i> préliminaire
Vorrundenspiel <i>n vgl Qualifikationsspiel</i>	match <i>m</i> éliminatoire
Vorsprung <i>m</i>	avance <i>f</i> [<i>de buts</i>]

Vorstopper <i>m</i>	stoppeur <i>m</i>
Vorstoß <i>m</i>	percée <i>f</i>
Vorteil <i>m</i>	avantage <i>m</i>
Vorteilsregel <i>f</i>	règle <i>f</i> de l'avantage
vorwärts <i>vgl nach vorne</i>	en avant

W

Wade *f*

Wadenbein *n*

Wahl *f*

die Seite *f* **wählen**
den Anstoß wählen

sich **warmlaufen** *vgl aufwärmen*

Wechsel *m*

wechseln
die Seiten wechseln

wegschlagen *vgl abschlagen*

Weitschuss *m vgl Distanzschuss*

Weltmeister *m*

Weltmeisterschaft *f vgl WM*

Werbung *f*

werfen [*Torhüter*]

Wiederaufnahme *f* des Spiels

das Spiel *n* **wiederholen**

Wimpel *m*

Winterpause *f*

WM *f vgl Weltmeisterschaft*

Wunschelf *f*

mollet *m*

péroné *m*

choix *m*

choisir le camp *m*
choisir l'engagement

s'échauffer

changement *m*

changer
changer de camp

dégager

tir *m* de loin, tir à distance

champion *m* du monde

Coupe *f* du Monde, mondial *m*

publicité *f*

lancer [*gardien*]

reprise *f* du jeu

rejouer le match *m*

fanion *m*

pause *f* hivernale

Coupe *f* du Monde, mondial *m*

équipe *f* type

in die **Zange** *f* nehmen

Zeit *f*

auf Zeit spielen

in **Zeitlupe** *f*

Zeitstrafe *f*

sich etw **zerren**

Zeugwart *m*

Zögern *n*

Zufallstreffer *m*

zurückkommen

zurückspielen

sich **zurückziehen**

zusammenstellen *vgl aufstellen*

Zusammenstoß *m*

mit jdm **zusammenstoßen**

Zuschauer *m*

Zuschauermenge *f*

Zuschuss *m*

Zuspiel *n vgl Pass*

halbhohes Zuspiel

Zweikampf *m*

prendre en sandwich *m*

temps *m*

jouer la montre

au ralenti *m*

exclusion *f* temporaire

se faire un claquage *m*

responsable *m* du matériel

hésitation *f*

but *m* chanceux

revenir

renvoyer en arrière

se replier

composer, former

choc *m*

percuter qn

spectateur *m*

foule *f*

subvention *f*

passé *f*

passé à mi-hauteur

duel *m*

Notes/Notizen _____

Regards croisés sur la culture du football français et allemand à l'occasion de la Coupe du Monde de football 2006 en Allemagne

Lorsque les 32 équipes des cinq continents s'affronteront dans le cadre de la Coupe du Monde 2006 en Allemagne, il sera souvent question de la « grande famille du football », expression qu'affectionne le président de la FIFA, Joseph Blatter. Mais le football est-il vraiment cette grande famille depuis qu'il est devenu, au-delà d'un sport populaire, un produit industriel aux enjeux économiques importants dont les règles sont aujourd'hui valables dans le monde entier ?

Un sport et des philosophies

Depuis la création de la Coupe du Monde de football, la France et l'Allemagne se sont souvent rencontrées dans des matchs fort disputés, dont les enjeux allaient parfois au-delà du simple résultat de la rencontre. Les observateurs ont cru pouvoir reconnaître des visions différentes du football dans nos deux pays tant sur le plan de l'organisation et de la construction du match que sur le plan technique. On lira encore cette année des articles sur la « Mannschaft » en France et on évoquera le « tank allemand » dans des journaux pourtant réputés tant l'image colle à une équipe nationale allemande où il est souvent question de prétendues qualités allemandes : efficacité, force et bien d'autres. Les clichés ont la vie dure. En effet, c'est en Allemagne que le débat est ouvert depuis que l'entraîneur national souhaite imposer un jeu « plus moderne » et plus offensif.

Quant au football français, il est censé allier génie individuel et perfection technique. Avant que la France ne gagne la Coupe du Monde en 1998, les observateurs se voyaient souvent incités à critiquer le manque d'efficacité. Force est de constater qu'on accorde plus de place à la maîtrise technique en France qu'en Allemagne pendant la formation initiale des joueurs, et le jeu français a la réputation d'être plus inspiré. Il a toujours connu le succès dès lors que les individus se soumettaient au jeu collectif.

La construction du jeu ne reflète-t-elle pas des cultures nationales, voire régionales ? Chaque supporter a des représentations lorsque l'on évoque le « *catenaccio* » italien : la fermeture du jeu organisé pourtant par des artistes individualistes du ballon rond. Force est de constater que le jeu de la « *squadra azzurra* » italienne actuelle n'y correspond cependant plus ! Par ailleurs, ne faut-il pas considérer le jeu de l'équipe brésilienne de nos jours comme « européenisé » et ne traduit-il pas le fait que la plupart des joueurs de la « *seleção* » évoluent dans les championnats européens. Que dire alors du jeu français ou allemand ?

Football et identité nationale

Lorsque l'Allemagne a fêté le « miracle de Berne » en 1954, elle a célébré plus que sa victoire sur le terrain. Elle a aussi fêté sa propre redécouverte après les années noires du national-socialisme. Cette victoire lui a valu une reconnaissance sur la scène internationale. La légende veut que l'équipe des frères Walter, Morlock, Tureck et Rahn illustre sur le terrain les efforts fournis par la population allemande lors de la reconstruction. Les « héros de Berne » incarnaient ainsi un commencement de fierté nationale retrouvée.

Lorsque l'Allemagne a gagné sa deuxième Coupe du Monde en 1974 alors qu'elle était pays organisateur, cette victoire fut fêtée avec un enthousiasme bien éloigné de l'euphorie collective de nos jours. Cette équipe autour des Beckenbauer, Breitner, Netzer, Vogts symbolisait une Allemagne de l'Ouest où étaient réunis talent et rigueur, où se confrontaient les valeurs conservatrices des années cinquante et soixante et l'ouverture des années 70.

Lorsque l'Allemagne a gagné sa troisième Coupe du Monde en 1990, le processus de la réunification était en marche et l'Allemagne avait pacifiquement surmonté une partition douloureuse de presque trente ans. L'équipe des Sammer, Briegel, Völler et autres avait réussi sa propre réunification et nombreux étaient les joueurs qui, partis jouer à l'étranger (surtout en Italie), avaient ainsi pu s'enrichir de l'intelligence du jeu d'autres nations.

Lorsque la France a fêté sa victoire sur un Brésil donné largement favori en 1998, l'équipe des Bleus était composée d'individus qui mettaient leur talent au profit d'une équipe. Les Zidane, Barthez, Lizarazu, Dechamps représentaient cette France cosmopolite où on voyait sur le terrain une intégration qui semblait réussie et était enviée par d'autres pays de l'Europe. Et peu de temps après, l'Allemagne découvrait les talents de ses joueurs issus de l'immigration et les intégrait dans son équipe nationale.

L'origine commune : de la rue anglaise vers les églises et les mines

Qui l'eut crû ? Français et Allemands, nous sommes passionnés par un jeu d'origine anglaise dont les premières traces datent du 10^{ème} siècle. Des villages entiers participaient au « Folk Football » ou « Village Football ». L'origine du terme « Derby » désigne une rencontre entre deux équipes adversaires de la même ville (Munich 1860 et les Bayern par exemple) ou de la même région (pour ne citer que Schalke 04-Borussia Dortmund). Certes, les matchs de l'époque ressemblaient plus à la bagarre générale, mais la révolution industrielle accompagnait également la structuration du football et la séparation entre sports des écoles d'élite et sports pratiqués spontanément dans les environs des quartiers populaires et des pubs.

Rappelons que les règles du jeu ont été élaborées dans les facultés de Cambridge et de Harrow. Il n'est donc guère étonnant que les Anglais réputés respectueux des règles qu'ils ont eux-mêmes édictées, créent, suite aux querelles autour de ces règles, la première fédération de football en 1863 à Londres : la Football Association (FA). Ce qui explique l'hymne « Football is coming home » chanté lors du championnat d'Europe en Grande-Bretagne en 1996.

En France, le football se pratiquait dans les premiers temps surtout en milieu scolaire sur l'initiative des professeurs d'anglais ! La fédération omnisports de l'époque, l'USFSA boycottait au départ le football craignant la professionnalisation déjà observée en Angleterre. Cette attitude changea et le premier championnat fut organisé en 1894 entre cinq clubs parisiens : Standard AC, White-Rovers,

Club Français, Neuilly et Asnières. Partant de Paris, le football se développa alors à travers tout le territoire national, se structura et s'organisa : en 1904, treize régions organisaient déjà un championnat.

C'est à cette époque que la France et l'Allemagne se sont dotées d'une structure fédérative avec un certain décalage : la Fédération Française de Football (F.F.F.) a été créée en 1919, tandis que le Deutscher Fußballbund (DFB) voyait le jour en 1900.

Le football se développait également sur le plan international avec des matchs et tournois internationaux et c'est en 1904 que fut créée à Paris la FIFA qui, cent ans plus tard, fait de la Coupe du Monde une marque commerciale : FIFA WM™

Particularités allemandes

Pour l'Allemagne fédérale, il a fallu attendre 1963 avant que soit introduite la Bundesliga qui mettait fin aux championnats fédéraux organisés à l'issue des championnats régionaux. Ceci a accéléré la professionnalisation du football et donc l'accroissement de l'importance des facteurs financiers. Ce processus a condamné un certain nombre de clubs au déclin, et le fait de retrouver régulièrement les mêmes clubs au sein et autour de la première et seconde Bundesliga, malgré les relégations, n'est pas dû au hasard.

L'attraction du football demeure toujours aussi forte, les stades sont pleins en Allemagne et le football attire plus de spectateurs en Allemagne qu'en France où le rugby reste le sport le plus populaire.

Suite à la réunification allemande, des clubs de la première division de la Ligue de la RDA ont été intégrés dans la Bundesliga et des structures fédérales ont été introduites dans les nouveaux Länder. Quinze ans plus tard, aucun de ces clubs n'est plus présent en première Bundesliga. Quatre clubs sont encore en deuxième Bundesliga, dont deux relégués l'an dernier ou il y a deux ans : Hansa Rostock, Energie Cottbus, Erzgebirge Aue et le Dynamo de Dresde.

Football – sport des villes minières

Le football s'est beaucoup développé dans les villes proches de bassins miniers en France et en Allemagne : le Nord de la France et la Lorraine, Saint-Etienne en France, les villes de la Ruhr et de la Sarre en Allemagne. Pendant les années 30, un bon nombre d'équipes de nos deux pays avaient intégré des travailleurs étrangers venant de Pologne ou d'Italie. En Allemagne, l'exode rural en provenance de Poméranie, de Prusse occidentale et orientale vers les territoires en expansion industrielle a conduit à l'apparition de certains clubs de football. Ainsi, nombreux sont encore les clubs en Allemagne qui s'appellent Borussia comme ceux de Dortmund, de Mönchengladbach, de Neunkirchen dans la Sarre et autres. Borussia étant le nom latin de la Prusse et ces Prussiens et Polonais sortis des mines étaient les grands talents de l'époque et utilisaient ce sport comme moyen d'ascension sociale.

Dans les régions minières françaises, comme par exemple le pays minier du Pas-de-Calais, on a observé rapidement le développement du football de rue (ou plutôt des corons) où jouaient les jeunes Français, Polonais et Italiens à la sortie de l'école ou pendant leur temps libre, ceci d'autant plus facilement que des aires de jeu avaient été aménagées dans chaque cité. A partir des années 30, les Compagnies des Mines avaient très vite perçu l'intérêt d'une pratique sportive « hygiénique ». Ce « footballeur mineur » traduit sur le terrain les valeurs ouvrières de solidarité et d'opiniâtreté encouragées par les Compagnies. Par la suite, dans les années 50, les grands internationaux français étaient souvent nés de l'immigration tels Kopa(chewski), Cisowski, Piantoni, plus tard la génération Platini, et de nos jours la « bande à Zizou ».

Formation exemplaire

Considérant le succès de la France lors de la Coupe du Monde en 1998 et l'exploit mitigé de l'équipe d'Allemagne dans cette même compétition, les dirigeants allemands se sont interrogés sur les raisons de la victoire française. Ils se sont donc intéressés au système de recrutement des jeunes talents et au fonctionnement des centres de formation. Ainsi, l'Allemagne a immédiatement

recruté l'entraîneur allemand qui a eu le plus de succès en France, Gernot Rohr, pour mettre en place un système comparable. Mais l'idée de transférer le système français plus centralisateur aux structures fédérales allemandes était vouée à l'échec. Par la suite, le DFB a développé son propre système de recrutement de jeunes talents à travers les ligues régionales et créé des centres de formation fonctionnant en coopération avec les établissements scolaires.

En France, l'Institut national du Football, alors à Vichy, avait été mis en place par la Fédération Française de Football pour former des jeunes qui se destinaient à une carrière professionnelle. Mais certains clubs professionnels disposaient déjà de leur propre centre de formation et de préformation, tel l'AS Saint-Etienne dans les années 70. Ce club fut précurseur en la matière, le premier à avoir compris qu'être joueur professionnel, c'était un métier qui s'apprenait. De ce fait, le club professionnel, devenu entreprise, gérait ses ressources humaines en investissant dans leur qualification et leur formation. En 1988, l'Institut a été transféré au Centre technique national de Clairefontaine dans le sud de Paris. Son succès grandissant a amené la F.F.F. à créer des centres de préformation décentralisés, les actuels « pôles espoirs fédéraux » où les jeunes talents ont la possibilité de concilier scolarité et sport, les meilleurs intégrant en fin de 3ème (collège) le centre de formation d'un club professionnel.

Aujourd'hui, pratiquement tous les grands clubs français et allemands ont investi dans des centres de formation, et ceci également sous la pression financière internationale qui les empêche d'investir des sommes comparables aux clubs anglais, italiens ou espagnols pour acheter des joueurs formés.

L'histoire franco-allemande du football

Les développements et évolutions du football dans nos deux pays respectifs ont souvent été nourris par une inspiration mutuelle. Ils sont également le fruit de confrontations sportives : le premier match entre la France et l'Allemagne a été disputé en 1931 à Paris. Le bilan des France-Allemagne est de dix victoires françaises, huit allemandes et cinq matchs nuls. Trois matchs France-Allemagne ont été disputés lors de Coupes du Monde.

Sans oublier les sept rencontres France-RDA où l'équipe de la RDA a gagné trois matchs contre deux pour la France et deux matchs nuls.

La blessure infligée au joueur français Battiston par le gardien de but allemand Schumacher lors de la demi-finale du Mondial 1982 en Espagne donne l'exemple des clichés qui peuvent ressurgir à l'occasion d'un match entre la France et l'Allemagne. Les médias français n'ont pas hésité à faire allusion à un atavisme allemand les poussant à la violence, et on a pu encore lire dans la presse spécialisée des qualificatifs comme « le tank allemand » en parlant de l'équipe nationale.

Mais l'histoire franco-allemande du football a pu connaître encore pire, et cette fois-ci la brutalité n'a pas eu lieu sur la pelouse, mais hors du stade. En 1998, à Lens, des hooligans allemands frappèrent un gendarme français gisant au sol qui en portera des séquelles à vie. La crainte fut forte de voir réapparaître des lieux communs. La réponse fut cependant un « NON à la VioLENS ! », au soulagement du Deutscher Fußballbund (DFB) et du gouvernement allemand qui ne cessaient d'envoyer des messages d'excuses à la famille de la victime et à leurs homologues français. Notons que la presse française, les responsables politiques et les dirigeants sportifs avaient spontanément mis l'accent sur le mot « hooligan » et non point sur l'adjectif « allemand ». Enfin, les fédérations française et allemande de football décidèrent d'organiser un match amical qui eut finalement lieu à Kehl et qui mit l'accent sur l'amitié, le fairplay et le refus de la violence. Le DFB, par ailleurs, a créé un « Fonds Daniel Nivel » pour soutenir la victime et sa famille. Des matchs et des tournois sont régulièrement organisés en son honneur.

Tout ceci peut être considéré comme un indicateur de l'évolution des relations franco-allemandes. La qualité des excellentes relations politiques et économiques franco-allemandes a ainsi trouvé sa traduction sur la pelouse.

La génération « black-blanc-beur » et les enfants de l'immigration

En 1998, l'identification des Françaises et des Français à l'équipe dite « black-blanc-beur » fut forte. Les Champs-Élysées n'avaient depuis longtemps plus connu tel engouement. Cette équipe « black-blanc-beur » représentait la société que l'on pensait pluriculturelle et une certaine réussite du modèle français d'intégration.

Parmi les inspirations qu'a su trouver l'Allemagne suite à la victoire française en 1998, le DFB a découvert la possibilité d'intégration et d'ascension sociale des enfants issus de l'immigration grâce au football. Ainsi, après 1998, des joueurs allemands issus de l'immigration ont évolué dans la Mannschaft. Un des premiers parmi eux était Olivier Neuville, enfant italo-suisse. Depuis, on connaît des joueurs d'origine germano-polonaise comme Podolski et Klose et africaine comme Gerald Asamoah, premier joueur noir de l'équipe nationale.

Cependant, des jeunes talents turcs nés en Allemagne ont préféré jouer dans l'équipe nationale turque, comme Bastürk, actuellement à Hertha BSC Berlin, et Sahin de Borussia Dortmund, le plus jeune joueur de la Bundesliga qui a réussi l'exploit de marquer lors de sa première sélection contre l'Allemagne et contre Oliver Kahn.

Les supporters

Comment imaginer le football sans ses supporters ? Ce sport a favorisé, peut-être plus que d'autres, l'identification des spectateurs avec les joueurs sur le terrain. Il en va de l'identité nationale, régionale et locale. Ce sont les supporters qui animent les stades, apportent leur soutien moral inconditionnel, font la fête et souffrent avec les joueurs lors de leur défaite. Parfois, la pression qu'ils exercent peut avoir une telle ampleur que les dirigeants d'un club se voient obligés de se séparer d'un entraîneur faute de résultats satisfaisants.

Ces supporters étaient à l'origine issus de milieux modestes, mais aujourd'hui il est de bon ton de s'intéresser au football et d'assister à des matchs, parfois même dans des loges luxueuses. De plus en plus de femmes fréquentent les stades, or il y a 30 ou 40 ans c'était un domaine réservé aux hommes.

Malgré les enjeux économiques liés au football et la retransmission des matchs en direct, le nombre de spectateurs reste à un niveau très élevé en Allemagne, que ce soit en première ou deuxième division. Par contre les matchs retransmis en France se jouent souvent devant des stades dont le public est clairsemé et paraîtrait bien peu nombreux en Allemagne.

Les deux pays connaissent le phénomène des hooligans, de la violence et de la xénophobie, mais la problématique est différente d'un pays à l'autre. En France seuls les plus grands clubs sont concernés, en Allemagne le problème existe depuis le début des années 80. Beaucoup de clubs de la Bundesliga ont été touchés alors, tandis qu'à l'heure actuelle ce sont surtout les clubs de la troisième division qui se retrouvent confrontés aux problèmes de la violence parmi les spectateurs. Grâce au travail en direction des supporters (« Fan-Projekte »), les stades de la Bundesliga sont redevenus paisibles mais le problème s'est répercuté au niveau inférieur au sein des ligues allemandes.

Les « Fan-Projekte » en Allemagne sont assurés et financés par le DFB, les clubs, le gouvernement allemand, les régions et les villes. Il s'agit des projets d'animation en direction des supporters et aujourd'hui trente projets ont valeur d'exemple et traduisent un travail réussi en matière d'intégration et de prévention.

Ce genre de travail n'existe pas en France. Pourquoi la France ne trouverait-elle pas dans ce domaine des inspirations en Allemagne?

Deux légendes vivantes: Michel Platini et Franz Beckenbauer

Même si le titre de champion du monde manque à son palmarès, Michel Platini n'en reste pas moins une légende. Par son talent naturel et son adresse devant le but il a marqué son époque, il était LE joueur des années 70 et 80.

Franz Beckenbauer, libéro de charme des années 70, a disputé sa première finale de Coupe du Monde en 1966, lors de la défaite 2:4 à Wembley contre l'Angleterre, match légendaire à cause du troisième but anglais et de ce ballon dont on ne saura jamais s'il a franchi la ligne. En 1970, il joua une demi-finale contre l'Italie avec un bras en attelle, malgré une blessure douloureuse. Finalement il gagna « sa » coupe en 1974 et « sa » deuxième en 1990 en tant que sélectionneur de l'équipe allemande.

Ces deux légendes ont en commun d'avoir évolué à l'étranger : Platini comme joueur au Juventus de Turin, Beckenbauer comme joueur à New York et comme entraîneur à l'OM. Tous les deux ont mis leur réputation et leurs relations dans la balance pour que leur pays remporte l'organisation de la Coupe du Monde. Tous les deux étaient respectivement Co-Président et Président du Comité d'organisation.

N'ayant jamais eu la possibilité de se confronter sur le terrain, ils auront cependant la possibilité d'entrer en compétition en 2007 pour concourir à la présidence de l'UEFA.

L'OFAJ et le football

Depuis sa création en 1963, l'Office franco-allemand pour la Jeunesse (OFAJ) soutient les rencontres et échanges sportifs, dont un tiers sont des rencontres autour du football. L'OFAJ apporte son soutien à environ 400 rencontres sportives par an avec 10.000 participants. Par ailleurs, l'OFAJ soutient les stages des deux fédérations de football pour leurs sélections nationales de jeunes. Ces programmes ne comprennent pas seulement la pratique sportive, les jeunes y

font également un apprentissage interculturel, y découvrent une approche différente du monde du football et enfin, s'initient à la langue du partenaire ou améliorent les capacités acquises à l'école.

Lors des Coupes du Monde, l'OFAJ a initié des projets et programmes franco-allemands. Ainsi, il a organisé en 1998 des rencontres autour de l'accompagnement des jeunes et de la prévention de la violence. En 2006, il oriente ses programmes vers la thématique de la Coupe du Monde : « La fête de l'amitié ». Tout en favorisant les échanges et les rencontres, l'OFAJ apporte sa couleur particulière : le lien entre football et apprentissage interculturel. Au-delà, il organise un programme de coopération avec le comité d'organisation qui donne la possibilité à des jeunes Français de travailler en tant que volontaires pour la Coupe du Monde. Par ailleurs, divers séminaires franco-allemands sur le football et sa diversité seront organisés.

Conny Reuter, Chef du Bureau Découvertes à l'OFAJ

Regine Dittmar, Responsable du secteur Sport, Jeunesse, Jumelages au Bureau Découvertes

Daniel Mouret, Permanent pédagogique de l'OFAJ, responsable des échanges franco-allemands, Landessportbund Rheinland-Pfalz

Interkulturelle Betrachtungen über die deutsche und französische Fußballkultur aus Anlass der Fußball-Weltmeisterschaft 2006 in Deutschland

Wenn in diesem Jahr in Deutschland 32 Mannschaften aus fünf Kontinenten um den Weltmeistertitel kämpfen, wird oft von der „großen Fußballfamilie“, wie sie FIFA-Präsident Joseph Blatter gern nennt, die Rede sein. Aber kann man den Fußball wirklich als diese große Familie bezeichnen, seit dieser Sport, für den weltweit die gleichen Regeln gelten, mehr und mehr kommerzialisiert wurde?

Ein Sport und verschiedene Philosophien

Seit der Einrichtung der Fußball-WM standen sich Deutschland und Frankreich in mitunter mitreißenden Partien gegenüber. Die Beobachter waren und sind der Meinung, dass in Deutschland und Frankreich ganz unterschiedliche Fußball-Philosophien existieren, was Organisation, Spielgestaltung oder auch die technische Ebene angeht. Auch in diesem Jahr werden Artikel über „La Mannschaft“ in Frankreich zu lesen sein, wird vielleicht wieder das Bild des „tank allemand“ (deutscher Panzer) in den Zeitungen auftauchen. Es scheint, als habe der deutschen Fußball-Nationalmannschaft noch immer das Etikett „Effektivität“, „Entschlossenheit“, „Einsatzwille“ etc. an, das nur allzu sehr an deutsche Primärtugenden erinnert. Immerhin hat der deutsche Bundestrainer indirekt die Debatte über die Abkehr von der „typisch deutschen Spielweise“ eröffnet, in dem er ein moderneres und offensiveres Spielsystem propagiert.

Mit der französischen Spielweise wird die Vorstellung von individueller Genialität und technischer Perfektion verbunden. Bis zum Gewinn der WM 1998 kritisierten die Beobachter gleichzeitig oft die mangelnde Effizienz dieser Spielweise. Noch heute wird in Frankreich mehr Wert als in Deutschland auf die technische Ausbildung gelegt, gilt das französische Spiel als inspirierter und ist immer dann erfolgreich, wenn sich der Einzelspieler dem Teamgeist unterordnet.

Spiegeln Spielaufbau und taktische Feinheiten eines Teams National- und Regionalkulturen wider? Bei jedem Fußballfan werden bestimmte Assoziationen ausgelöst, wenn vom italienischen „*catenaccio*“ die Rede ist; dem von Fußball-Artisten betriebenen defensiven, geschlossenen Spiel, auch wenn die gegenwärtige Spielweise der „*squadra azzurra*“ dem längst nicht mehr entspricht. Und müssen wir nicht heutzutage trotz unserer Bewunderung für die brasilianische Spielweise feststellen, dass sich diese immer stärker „europäisiert“ hat? Ist dies nicht der Tatsache geschuldet, dass die Spieler der „*selecção*“ in europäischen Mannschaften spielen? Unter welchem Blickwinkel sollen wir also das deutsche und französische Spiel betrachten?

Fußball und Identität

Als Deutschland 1954 das „Wunder von Bern“ feierte, wurde mehr als nur der Sieg auf dem Spielfeld bejubelt. Es wurde ebenfalls die wiedergewonnene Selbstwertschätzung nach den dunklen Jahren des Nationalsozialismus gefeiert. Dieser Sieg förderte die Anerkennung Deutschlands auf internationaler Ebene. Offensichtlich verkörperte die Mannschaft um die Walter-Brüder, Max Morlock, Toni Turek und Helmut Rahn das, was die deutsche Nachkriegsgesellschaft ausmachte und stand für den wiedergewonnenen Nationalstolz.

Als Deutschland 1974 als Gastgeber der WM zum zweiten Mal Fußball-Weltmeister wurde, wurde dies von den Fans enthusiastisch gefeiert – ohne, dass dies der heutigen Masseneuphorie entsprach. Die Mannschaft um Beckenbauer, Breitner, Netzer und Vogts symbolisierte die westdeutsche Mentalität und vereinigte Talent und Entschlossenheit, aber auch die Widersprüche zwischen den konservativen Werten der 50er und 60er Jahre und der gesellschaftlichen Öffnung der 70er Jahre.

Der dritte Weltmeistertitel im Jahr 1990 fiel in eine Zeit, in der sich der Prozess der deutschen Einheit vollzog; Deutschland hatte auf friedliche Art und Weise eine schmerzhaft, fast 30-jährige Trennung überwunden. Die Mannschaft um Matthias Sammer, Hans-Peter Briegel und Rudi Völler hatte ihre eigene Wiedervereinigung geschafft; gleichzeitig spielten dort Fußballer, die ins Ausland (insbeson-

dere nach Italien) gegangen waren und sich dort von Spielwitz und Kreativität anderer Nationen inspirieren ließen.

Als Frankreich seinen Sieg 1998 über Brasilien, den eigentlichen Favoriten, errungen hatte, war die Mannschaft der „Bleus“ zusammengesetzt aus Individuen, die ihr Talent zu Gunsten eines Teams einbrachten: Zidane, Barthez, Lizarazu, Deschamps und ihre Kollegen stellten das „kosmopolitische Frankreich“ dar. Man sah auf dem Fußballfeld eine scheinbar gelungene Integration, um die Frankreich von vielen europäischen Ländern beneidet wurde: das Team „black-blanc-beur“. Es dauerte nicht mehr lange, bis auch Deutschland das Talent seiner eigenen Spieler mit Migrationshintergrund erkannte und sie in die Nationalmannschaft integrierte.

Gemeinsamer Ursprung: Von den Straßen Englands ...

Wer hätte das gedacht? Als Deutsche und Franzosen sind wir gleichermaßen begeistert von einem Spiel, dessen Ursprünge im England des 10. Jahrhunderts liegen. Ganze Dörfer beteiligten sich am „Folk football“ oder „Village football“. Aus dieser Zeit stammt auch der Begriff „Derby“, der ein Aufeinandertreffen zweier gegnerischer Mannschaften aus derselben Stadt (z. B. 1860 München und Bayern München) oder derselben Region (z. B. Schalke oder Borussia Dortmund) bezeichnet. Die damaligen Auseinandersetzungen waren eher Rauferei als strukturiertes Spiel. Mit der industriellen Revolution strukturierte sich auch der Fußball und dies förderte die Diversifizierung dieses Sports. Fußball entwickelte sich in den Eliteschulen; gleichzeitig gab es den spontanen Sportbetrieb im Umfeld der Arbeiterstadtteile und der Pubs.

Das noch heute im Wesentlichen geltende Regelwerk wurde in den Fakultäten von Cambridge und Harrows ausgearbeitet. Es ist also nicht erstaunlich, dass ausgerechnet die Engländer, die sich so sehr gern an ihre eigenen Regeln halten, 1863 in London den ersten Fußballverband gründeten: Die „Football-Association“ (FA). Dies erklärt auch die seit der WM 1996 in England gesungene Hymne „Football is coming home“.

In Frankreich wurde Fußball denn auch ursprünglich auf Initiative der Englisch-Lehrer an den Schulen eingeführt. Zunächst blockierte der Sportverband USFSA diesen Sport, weil er eine Professionalisierung fürchtete, wie sie in England schon sehr früh zu beobachten war. Diese Haltung änderte sich aber, und die erste Meisterschaft wurde 1894 zwischen fünf Pariser Clubs ausgetragen: Standard AC, Wild-Rovers, Club Français, Neuilly, Asnières. Von Paris aus verbreitete sich der Fußball im ganzen Land, strukturierte und organisierte sich: Bereits 1904 fanden in 13 Regionen Meisterschaften statt.

Der französische Fußball-Dachverband „Fédération Française de Football“ (F.F.F.) wurde 1919 gegründet, der deutsche Fußballbund bereits im Jahr 1900. Spiele und Turniere fanden nun zunehmend auch auf internationaler Ebene statt. 1904 entstand in Paris der internationale Fußballverband FIFA, der hundert Jahre später aus der Fußball-WM eine Handelsmarke gemacht hat – die FIFA WM™.

... in die Bergwerke

Anfang des letzten Jahrhunderts und zwischen den Kriegen breitete sich der Fußball vor allem an den Stahl- und Bergbaustandorten in Deutschland und Frankreich aus: in den Städten an der Ruhr, im Saarland und in Nordfrankreich, Lothringen sowie Saint-Etienne. Während der 30er Jahre spielten in vielen deutschen und französischen Vereinen Spieler, die aus Polen stammten und deren Namen auf -ski endeten. Noch heute nennen sich zahlreiche Vereine in Deutschland „Borussia“ – Borussia Dortmund, Borussia Mönchengladbach oder auch Borussia Neunkirchen/Saar. Borussia ist der lateinische Name für Preußen, und unter den preußischen und polnischen Bergarbeitern fanden sich zu jener Zeit zahlreiche große Talente, für die der Sport eine Möglichkeit zum sozialen Aufstieg bot.

In den französischen Bergbaugebieten, wie z. B. im Pas-de-Calais, weitete sich der Straßenfußball rasch aus, weil junge Franzosen und Polen nach der Schule in ihrer Freizeit gemeinsam Fußball spielten. In vielen Städten entstanden Bolzplätze. Anfang der 30er Jahre entdeckten die Bergbaugesellschaften das Interesse am Aspekt der Gesundheitsförderung durch Sport. Der Bergwerks-Fußball („foot-

ball mineur“) übertrug die Werte der Arbeiterschaft wie Solidarität und Männlichkeit, von denen auch der Bergbau profitierte, auf das Spielfeld. Noch in den 50er Jahren waren die großen internationalen französischen Fußballspieler oft Kinder der Migration wie z. B. Kopachewski, Cisowski, Piantoni. Dies setzte sich später fort mit der Generation der Platinis und der heutigen „bande à Zizou“, dem eingeschworenen Team um Zinédine Zidane.

Die Bundesliga

In der Bundesrepublik Deutschland wurde 1963 die Bundesliga geschaffen, die den regionalen Unterbau zur Ermittlung des Meisters ersetzte und die somit die Professionalisierung und Kommerzialisierung des Fußballs beschleunigte. Viele bis dahin bekannte Clubs stiegen in der Folgezeit ab und verloren an Bedeutung, während andererseits in der 1. und 2. Bundesliga seit 1963 immer wieder dieselben Vereine anzutreffen sind. Die Zugkraft des Fußballs in Deutschland ist dennoch ungebrochen, die Stadien sind voll. Fußball zieht hier wesentlich mehr Zuschauer an als in Frankreich, wo Rugby immer noch der populärste Sport ist.

Im Zuge der deutschen Einheit wurden aus der ehemaligen DDR stammende Vereine in die Bundesligastrukturen integriert. Heute, 15 Jahre später, spielt keiner dieser Vereine mehr in der 1. Bundesliga. Vier Vereine, von denen zwei erst nach der letzten bzw. vorletzten Saison abgestiegen sind, sind noch in der 2. Bundesliga aktiv: FC Hansa Rostock, FC Energie Cottbus, FC Erzgebirge Aue und Dynamo Dresden.

Talentförderung

Angesichts des Erfolgs Frankreichs bei der Fußball-WM 1998 und des gleichzeitig enttäuschenden Abschneidens der deutschen Nationalmannschaft suchten deutsche Fußball-Funktionäre nach den Gründen des Erfolgs der französischen Nationalmannschaft. Sie interessierten sich sehr für das französische System der Talentförderung und der Ausbildungszentren. Sofort nach Abschluss der WM 1998 wurde der in Frankreich erfolgreichste deutsche Trainer – Gernot Rohr –

rekrutiert, um in Deutschland ein ähnliches System aufzubauen. Aber der Transfer des französischen, zentralistisch ausgerichteten Systems auf föderale deutsche Strukturen konnte nicht gelingen. Mittlerweile hat der DFB in Abstimmung mit den Landesverbänden sein eigenes Talentsichtungs- und Talentförderprogramm aufgebaut, dessen Ausbildungsstätten eng mit den Schulen zusammenarbeiten.

In Frankreich wurde in den 70er Jahren das in Vichy angesiedelte Institut National du Football vom französischen Fußball-Verband geschaffen, um junge Spieler auszubilden, die eine Profi-Karriere anstreben. Einige professionelle Clubs bauten ihre eigenen Ausbildungszentren auf, wie AS Saint-Etienne. Dieser Club war sozusagen Vordenker und Vorläufer, weil er als erster verstanden hatte, dass Fußball-Profi ein Ausbildungsberuf geworden war. Aus dem Profi-Club wurde ein Unternehmen, das in seine Humanressourcen investiert, indem es deren Qualifizierung und Ausbildung fördert. 1988 wurde das nationale Fußball-Institut nach Clairefontaine in den Süden von Paris verlegt und zum Centre National Technique (Nationales Technikzentrum) ausgebaut. Auf Grund des großen Erfolgs schuf der französische Fußballverband dezentrale „Centres de préformation“, wie die gegenwärtigen „Pôles espoirs fédéraux“, in denen junge Talente Schule und Sport vereinbaren und die besten unter ihnen am Ende der 9. Klasse in das Ausbildungszentrum eines Profi-Clubs wechseln können. Aufgrund dieser langfristigen erfolgreichen Jugendarbeit, die durch den Weltmeistertitel 1998 gekrönt wurde, interessierten sich zahlreiche europäische Länder für das französische System.

Heute verfügen praktisch alle großen deutschen und französischen Vereine über ihre eigenen Ausbildungszentren. Dieser Prozess wird durch den internationalen Finanzdruck beschleunigt, da diese Vereine nicht derartige Unsummen in den Kauf ausländischer, ausgebildeter Spieler investieren können wie die englischen, italienischen oder spanischen Ligen.

Deutsch-französische Fußball-Geschichte

Mehr als einmal inspirierten und beeinflussten sich die Entwicklungen des Fußballs in unseren beiden Ländern gegenseitig. Die deutsch-französische Fußballgeschichte ist natürlich auch vom direkten sportlichen Vergleich geprägt, der mit dem ersten Aufeinandertreffen beider Mannschaften im Jahr 1931 in Paris be-

ginnt. Die offizielle Bilanz der Länderspielerie Frankreich – Deutschland weist zehn französische Siege auf, acht Siege der deutschen Elf und fünf Unentschieden. Drei Länderspiele fanden im Rahmen von Fußball-Weltmeisterschaften statt.

Die Ergebnisse der Auswahl des Deutschen Fußball-Verbandes der ehemaligen DDR (DFV) dürfen auch nicht vergessen werden: deren Auswahl-Mannschaft trat sieben Mal gegen Frankreich an, erreichte drei Siege, zwei Unentschieden und erlitt zwei Niederlagen.

Große Betroffenheit bei allen (Fernseh-) Zuschauern löste das Foulspiel des deutschen Torwarts Harald Schuhmacher gegen Patrick Battiston im Halbfinale der Weltmeisterschaft 1982 in Spanien aus. Einmal mehr sah man das Bild eines Deutschen (Fußballers), der einen Franzosen angriff. Obwohl sich Schuhmacher hinterher sofort entschuldigte und die Angelegenheit keine weiteren Folgen hatte, wurden in beiden Ländern Erinnerungen wach und Ängste geschürt, die „alten Dämonen“ könnten zurückkehren. Die französischen Medien trugen mit ihren Anspielungen auf die Angriffe der Deutschen während der drei Kriege und ihrer Wortwahl („le tank allemand“ – der deutsche Panzer) ihren Teil dazu bei.

16 Jahre später ging ein anderer, weitaus schlimmerer Fall in die deutsch-französische Fußball-Geschichte ein. Er ereignete sich allerdings nicht auf dem Rasen, sondern außerhalb des Stadions. Während der WM 1998 griffen deutsche Hooligans im nordfranzösischen Lens bei Ausschreitungen einen französischen Gendarmen an, der schwer verletzt wurde und für den Rest seines Lebens gezeichnet sein wird. Die Befürchtungen, alte Nationenbilder könnten wiederaufleben, waren in diesem Moment sehr groß. DFB und Bundesregierung richteten offizielle Entschuldigungen an die Familie des Opfers und an die französische Bevölkerung, die Reaktion der deutschen Bevölkerung war ein kategorisches „Non à la VioLENS“ (Nein zur Gewalt in Lens). Von französischer Seite, der Presse, der Politik und des Sports wurde die Betonung auf das Wort „Hooligan“ gelegt, nicht auf das Adjektiv „deutsch“. Die beiden Fußballverbände verständigten sich auf die Austragung eines deutsch-französischen Freundschaftspiels, das in Kehl ausgetragen wurde und exemplarisch für Freundschaft, Fairplay und Ablehnung von Gewalt warb. Außerdem gründete der DFB den „Daniel-Nivel-Fonds“ zur Unterstützung der Familie des Opfers.

In den jüngsten Jahren scheinen sich die sehr guten politischen und wirtschaftlichen Beziehungen zwischen Deutschland und Frankreich auch auf den Rasen zu übertragen.

Die Generation „black-blanc-beur“ und die Kinder der Migration

Im Jahr 1998 war die Identifizierung der Franzosen mit ihrer Mannschaft „black-blanc-beur“ („schwarz-weiß-nordafrikanischer Migrant“ in Anspielung auf die Nationalfarben „bleu-blanc-rouge“ / „blau-weiß-rot“) riesengroß. Nach dem Sieg im WM-Finale gegen Brasilien war ganz Frankreich im Freudentaumel. Schon seit langer Zeit hatten die Champs-Élysées keine solchen Begeisterungstürme gesehen. Die „black-blanc-beur“-Mannschaft verkörperte die multikulturelle Gesellschaft und den vermeintlichen Erfolg des französischen Integrationsmodells. Ganz Frankreich fühlte sich eins – ein Volk von Armen und Reichen, Schwarzen und Weißen, Männern und Frauen. Ethnische Unterschiede spielten keine Rolle: Alle dachten nur daran, gemeinsam diesen Weltmeistertitel zu feiern.

Eine der Anregungen, die der DFB aus dem französischen Erfolg von 1998 aufnahm, war die Möglichkeit der Bereicherung des deutschen Fußballs durch die Kinder der Migration. Nach 1998 öffnete sich für mehrere deutsche Spieler mit Migrationshintergrund die Möglichkeit der Karriere in der deutschen Nationalmannschaft. Einer der ersten war Oliver Neuville mit italienisch-schweizerischen Wurzeln. Mittlerweile hat man sich an deutsch-polnische Spieler wie Podolski und Klose genauso gewöhnt wie an afrikanischstämmige Spieler wie Gerald Asamoah, die eine feste Größe im deutschen Team darstellen. Asamoah war der erste Nationalspieler mit dunkler Hautfarbe.

Die jungen türkischen Talente der Bundesliga ziehen es dagegen bislang vor, für die Nationalmannschaft des Heimatlandes ihrer Eltern zu spielen. Spieler wie Bastürk von Hertha BSC Berlin oder Sahin von Borussia Dortmund haben sich für die türkische Nationalmannschaft entschieden. Sahin, dem bislang jüngsten in der Bundesliga eingesetzten Spieler, ist es bei seinem ersten Auswahleinsatz gegen Deutschland gelungen, Oliver Kahn zu überwinden und ein Tor zu erzielen!

Die Fans

Was wäre Fußball ohne seine Fans? Wahrscheinlich mehr als in anderen Sportarten identifizieren sich die Fußball-Zuschauer mit dem Geschehen und seinen Spielern auf dem Spielfeld; eigene nationale, regionale und lokale Identitäten sind entstanden. Es sind die Fans, die die Stimmung im Stadion bestimmen, die mit der moralischen und bedingungslosen Unterstützung für ihre Mannschaft große Feste feiern und mit ihnen schmerzhaft Niederlagen durchleben. Gleichzeitig haben die Fans große Macht. So gibt es in beiden Ländern Beispiele, wo anhaltend schlechte Ergebnisse einer Mannschaft und der daraus resultierende Druck der Fan-Gemeinde die Vereinsverantwortlichen zur Trennung vom Trainer bewegt haben.

Während die Ursprünge der Fan-Kulturen in bescheidenen Gesellschaftsschichten zu finden sind, hat sich die Zuschauerstruktur durch die fortschreitende Kommerzialisierung des Fußballs verändert. So gibt es mittlerweile in den meisten Fußball-Stadien luxuriöse Logen, in denen Sponsoren, Unternehmer und Politiker die Spiele verfolgen. Zudem ist der Frauenanteil unter den Zuschauern im Vergleich zur der Situation vor 30 oder 40 Jahren, als Fußball noch „reiner Männersport“ war, sehr stark angestiegen.

Trotz der Kommerzialisierung des Fußballs und der regelmäßigen Live-Übertragungen von Spielen im Fernsehen bleiben die Besucherzahlen in den deutschen Stadien weiterhin auf einem sehr hohen Niveau. Die Spiele französischer Mannschaften finden dagegen oft vor Zuschauerkulissen statt, die man in Deutschland als enttäuschend bezeichnen würde.

Beide Länder kennen in und außerhalb der Stadien das Phänomen des Hooliganismus, der Gewalt und der Ausländerfeindlichkeit. Die Problemlagen sind allerdings von einem Land zum anderen unterschiedlich. Während in Frankreich nur die größten Clubs betroffen sind und erst seit vergleichsweise relativ kurzer Zeit, kennt man in Deutschland das Problem in ausgeprägter Form seit Beginn der 80er Jahre. Viele Bundesliga-Vereine waren im Laufe der Jahre mit dem Problem der Gewaltbereitschaft von Fans konfrontiert. Dank der guten Arbeit der „Fan-Projekte“ ist die Stimmung in den Bundesliga-Stadien wieder friedlich. Das Phänomen hat sich allerdings teilweise von der Bundesliga in die unteren Ligen ver-

lagert, wo heutzutage mehr Zuschauerausschreitungen zu verzeichnen sind als noch vor einigen Jahren.

Auf nationaler, regionaler und städtischer Ebene leisten mittlerweile mehr als 30 Fan-Projekte anerkannte Präventions- und Integrationsarbeit mit jugendlichen Fußball-Fans, die vom DFB, den Profivereinen und öffentlichen Stellen auf den Ebenen der Bundesregierungen, Ländern, Städten und Gemeinden unterstützt wird. Im Nachbarland gibt eine derartige Arbeit nicht. Vielleicht kann sich Frankreich Anregungen aus Deutschland holen, so wie sich die Deutschen umgekehrt in anderen Bereichen haben inspirieren lassen?

Lebende Legenden: Michel Platini und Franz Beckenbauer

Der Weltmeistertitel fehlt zwar in der Reihe seiner Erfolge, trotzdem ist Michel Platini eine Fußballlegende. Sein Naturtalent und seine Torgefährlichkeit haben ihn zu *dem* Spieler der 70er und 80er Jahre gemacht.

Franz Beckenbauer, der charmante Libero der 70er Jahre, hat sein erstes WM-Finale bereits 1966 bestritten: das legendäre Wembley-Spiel gegen England, das die Deutschen 2:4 verloren und wo man bis heute nicht weiß, ob der Ball beim 2:3 wirklich die Linie überschritten hatte. 1970 bestritt er trotz einer schmerzhaften Schulterverletzung und einem Arm in der Schlinge das Halbfinale gegen Italien. „Seine“ WM-Titel errang er schließlich 1974 als Spieler und Kapitän und 1990 als Teamchef der deutschen Nationalmannschaft.

Beide Legenden verbindet, dass sie auch außerhalb ihres Heimatlandes Karriere gemacht haben: Platini bei Juventus Turin und Beckenbauer in New York als Spieler und in Marseille als Trainer. Beide haben ihr Ansehen und ihre Verbindungen in die Waagschale geworfen, damit ihr Land die Weltmeisterschaft organisieren durfte und wurden anschließend Co-Präsident bzw. Präsident des jeweiligen Organisationskomitees. Auf dem Spielfeld standen sie sich nie gegenüber; nun werden sie wahrscheinlich als Konkurrenten um die UEFA-Präsidentschaft bei der Wahl 2007 antreten.

Fußball und das DFJW

Seit seiner Gründung fördert das Deutsch-Französische Jugendwerk (DFJW) deutsch-französische Sportprogramme; ein großer Teil davon sind Begegnungen von Fußballvereinen. An durchschnittlich 400 Sportprogrammen mit rund 10.000 Teilnehmern pro Jahr haben die Fußballprogramme einen Anteil von ca. 30%. Besonders hervorzuheben sind die Lehrgänge der nationalen Jugendauswahlmannschaften des DFB und der F.F.F., die jährlich stattfinden. Neben dem sportlichen Vergleich steht interkulturelles Lernen im Rahmen einer Leistungs sportmaßnahme im Vordergrund. Gemeinsame Trainingseinheiten zählen genauso zum Lehrgangsplan wie die Möglichkeit, das andere Land mit seiner Fußballkultur und seiner Sprache kennen zu lernen.

Auch anlässlich der Weltmeisterschaften wurden deutsch-französische Programme initiiert. 1998 wurde in Frankreich eine Reihe von Projekten zur Begleitung von jugendlichen Fußballfans und zur Gewaltprävention durchgeführt. Im Rahmen der WM 2006 organisiert und unterstützt das DFJW mit seinen Partnern Jugendprogramme, die das WM-Motto „Die Welt zu Gast bei Freunden“ aufnehmen. Gemeinsam mit dem FIFA Organisationskomitee hat das DFJW ein deutsch-französisches Freiwilligenprogramm aufgelegt. Mehrere deutsch-französische Hochschulseminare tragen zur Betrachtung des Themas Fußball aus unterschiedlichen Blickwinkeln bei.

Neben Austausch und Begegnung setzt das DFJW seinen besonderen Akzent: die Verbindung zwischen interkulturellem Lernen und Fußball!

Conny Reuter, Leiter des Referats „Kennenlernen und Entdecken“ des DFJW

Regine Dittmar, stellvertretende Leiterin des Referats „Kennenlernen und Entdecken“, Bereiche Sport, Jugend, Städtepartnerschaften

Daniel Mouret, pädagogischer Mitarbeiter für deutsch-französischen Austausch, Landessportbund Rheinland-Pfalz

Vocabulaire de survie

Nützliche Redewendungen

Ce vocabulaire de survie s'adresse à des Français se rendant en Allemagne dans le cadre de la Coupe du Monde. Ils y trouveront des phrases usuelles avec leur traduction en allemand, classées par thème, choisies d'après les travaux de nos partenaires ou extraites du *Dictionnaire de voyage* (PONS Reisewörterbuch Französisch, ISBN 3-12-518663-3), reproduites avec l'aimable autorisation de PONS Wörterbuch, Ernst Klett Sprachen GmbH, Stuttgart.

Dieser Teil des Glossars wendet sich an Franzosen, die im Rahmen der Weltmeisterschaft nach Deutschland reisen. Sie finden hier wichtige Sätze aus dem Alltag, mit der deutschen Übersetzung, thematisch geordnet, die wir entweder aus Unterlagen von Partnern des DFJW oder aus dem PONS Reisewörterbuch Französisch, ISBN 3-12-518663-3, mit freundlicher Genehmigung von PONS Wörterbuch, Ernst Klett Sprachen GmbH, Stuttgart, übernommen haben.

Demander le chemin ...

Pardon Mme/M., c'est bien la route de ...?

Excusez-moi, pour aller à ..., s'il vous plaît ?

Au prochain carrefour, vous continuez tout droit jusqu'à ...

Ensuite au feu, vous tournez à gauche/à droite.

Suivez les panneaux.

Le mieux, c'est de prendre le bus/le métro/le tram n° ...

Pardon Mme/M., où se trouve ..., s'il vous plaît ?

Désolé(e), je ne sais pas.

Je ne suis pas d'ici.

Allez tout droit.

Prenez la première rue à gauche/à droite.

Pourriez-vous m'aider, s'il vous plaît ?

Est-ce que c'est loin d'ici ?

C'est tout près d'ici.

Pardon Mme/M, où sommes-nous exactement ?

Pourriez-vous me montrer l'endroit sur la carte, s'il vous plaît ?

Pardon Mme/M., est-ce qu'on peut aller à pied jusqu'au stade ?

Où est l'office de tourisme, s'il vous plaît ?

Nach dem Weg fragen ...

Entschuldigen Sie bitte, ist das die Straße nach ...?

Entschuldigen Sie bitte, wie komme ich nach ...?

Bei der nächsten Kreuzung immer geradeaus bis ...

Dann bei der Ampel links/rechts abbiegen.

Folgen Sie den Schildern.

Am besten nehmen Sie den Bus/die U-Bahn/die Straßenbahn Nr. ...

Bitte, wo ist ...?

Tut mir leid, das weiß ich nicht.

Ich bin nicht von hier.

Gehen Sie geradeaus.

Gehen Sie die erste Straße links/rechts.

Könnten Sie mir bitte helfen?

Ist das weit von hier?

Es ist ganz in der Nähe.

Entschuldigung, wo sind wir jetzt gerade?

Können Sie mir die Stelle bitte auf der Karte zeigen?

Entschuldigen Sie bitte, kann man bis zum Stadion zu Fuß gehen?

Entschuldigen Sie bitte, wo ist die Touristeninformation?

Transports en commun	Öffentliche Verkehrsmittel
<p>Où se trouve ... l'arrêt de bus le plus proche, l'arrêt de tram le plus proche, la station de métro la plus proche, s'il vous plaît ?</p> <p>Traversez le pont. la place. la rue.</p>	<p>Entschuldigen Sie bitte, wo ist die nächste Bushaltestelle? die nächste Straßenbahnhaltestelle? die nächste U-Bahnstation?</p> <p>Überqueren Sie die Brücke. den Platz. die Straße.</p>
<p>Excusez-moi, est-ce bien le bus pour ...? Excusez-moi, il y a combien d'arrêt d'ici jusqu'à ... ? Où peut-on acheter des tickets, s'il vous plaît ? Le distributeur n'accepte pas les billets. Avez-vous un plan de ..., s'il vous plaît ? Un ticket pour..., s'il vous plaît. Est-ce qu'il y a une navette qui va au stade/à l'hôtel ? Où faut-il descendre pour aller au stade ?</p>	<p>Entschuldigen Sie, ist das der Bus nach ...? Entschuldigung, wie viele Haltestellen sind es bis ...? Entschuldigung, wo kann man Fahrscheine kaufen? Der Automat nimmt keine Geldscheine an. Haben Sie bitte einen Stadtplan von ... Eine Fahrkarte nach... bitte. Gibt es einen Shuttle-Bus zum Stadion/zum Hotel? Wo muss man aussteigen, um zum Stadion zu kommen?</p>
En voiture	Mit dem Auto
<p>Où est la station-service la plus proche, s'il vous plaît ? Avez-vous une carte de la région, s'il vous plaît ? Excusez-moi, est-ce qu'il y a un parking près d'ici ? Excusez-moi, quelle sortie d'autoroute faut-il prendre pour aller à ...? Est-ce que la route nationale B 27 mène à ... ?</p>	<p>Entschuldigen Sie bitte, wo ist die nächste Tankstelle? Ich hätte gern eine Straßenkarte dieser Gegend. Entschuldigen Sie bitte, gibt es hier in der Nähe ein Parkhaus? Entschuldigung, welche Autobahnausfahrt muss man nehmen um nach ... zu kommen? Führt die Bundesstraße B 27 nach ...?</p>

Est-ce qu'il y a souvent des embouteillages ?	Gibt es dort häufig Stau?
Y a-t-il beaucoup de chantiers et de déviations ?	Gibt es viele Baustellen und Umleitungen?
Il y a eu un accident.	Es ist ein Unfall passiert.
S'il vous plaît, appelez vite une ambulance.	Rufen Sie bitte schnell einen Krankenwagen.
la police.	die Polizei.
les pompiers.	die Feuerwehr.
Est-ce que vous avez une trousse de secours ?	Haben Sie einen Verbandskasten?
Vous roulez trop vite.	Sie sind zu schnell gefahren.
Vous avez brûlé un feu rouge.	Sie sind bei Rot über die Ampel gefahren.
Vos papiers, s'il vous plaît.	Ihre Papiere, bitte.
Votre permis de conduire, s'il vous plaît.	Ihren Führerschein, bitte.
Je suis en panne.	Ich habe eine Panne.
Excusez-moi, pourriez-vous m'aider à changer la roue ?	Könnten Sie mir bitte beim Reifenwechsel helfen?
Ma voiture ne démarre pas.	Mein Auto springt nicht an.
Pardon Mme/M., est-ce qu'il y a un garage près d'ici ?	Gibt es hier in der Nähe eine Werkstatt?
Quand est-ce que ma voiture/ma moto sera prête ?	Wann wird mein Wagen/ Motorrad fertig?
Ça va coûter combien à peu près ?	Was wird es ungefähr kosten?

En train

Où est la gare (centrale), s'il vous plaît ?
C'est bien le train pour...?
A quelle heure part le train pour ..., s'il vous plaît ?
A quelle heure le train arrive-t-il à ..., s'il vous plaît ?
De quel quai part le train pour ..., s'il vous plaît ?

Mit dem Zug

Entschuldigen Sie bitte, wo ist der (Haupt-) Bahnhof?
Ist das der Zug nach...?
Um wie viel Uhr fährt der Zug nach ... ab?
Um wie viel Uhr kommt der Zug in ... an?
Auf welchem Gleis fährt der Zug nach ...ab?

Où dois-je changer de train, s'il vous plaît ?

Le train a une heure de retard.

Excusez-moi, est-ce qu'il faut acheter les billets au guichet ?

Est-ce qu'il y a une réduction pour étudiant ?

Y a-t-il une consigne automatique, s'il vous plaît ?

Entschuldigung, wo muss ich umsteigen?

Der Zug hat eine Stunde Verspätung.

Entschuldigung, muss man die Fahrkarten am Schalter kaufen?

Gibt es eine Ermäßigung für Studenten?

Entschuldigung, gibt es Schließfächer?

L'hébergement	Die Unterkunft
<p>Réservation d'une chambre d'hôtel par courriel Madame, Monsieur, Je voudrais réserver une chambre simple/ double pour 2 nuits, avec petit-déjeuner, du 28 au 30 juin, au prix de ...€. Merci de me confirmer cette réservation. Meilleures salutations</p>	<p>Hotelbuchung per E-Mail Sehr geehrte Damen und Herren, ich möchte ein Einzel/Doppelzimmer mit Frühstück vom 28. - 30. Juni zum Preis von ...€ reservieren. Bitte bestätigen Sie mir diese Reservierung. Mit freundlichen Grüßen</p>
<p>Je m'appelle... On a retenu une chambre à mon nom. Est-ce que vous avez une chambre libre pour une/deux personnes ? A quelle heure servez-vous les repas, s'il vous plaît ? Acceptez-vous les cartes de crédit ? La clé de la chambre .., s'il vous plaît. Recevez-vous des personnes en fauteuil roulant ? Comment puis-je annuler ou changer ma réservation, s'il vous plaît ? J'arriverai après 19 h. J'ai réservé une chambre en demi-pension/ en pension complète.</p>	<p>Mein Name ist.... Für mich ist ein Zimmer reserviert. Haben Sie ein Einzelzimmer/ Doppelzimmer frei? Wann sind die Essenszeiten? Nehmen Sie Kreditkarten? Bitte den Schlüssel für Zimmer... Ist das Zimmer für Rollstuhlfahrer geeignet? Wie kann ich bitte meine Reservierung absagen oder eine Änderung machen? Ich komme nach 19 Uhr an. Ich habe ein Zimmer mit Halbpension/ Vollpension bestellt.</p>

Excusez-moi, j'ai un problème avec la douche. Entschuldigung, die Dusche funktioniert nicht richtig.

Le logement chez l'habitant

Le voyage a été agréable/fatigant.

Je vous ai apporté un petit cadeau.

Le petit déjeuner était excellent.

Merci pour votre accueil chaleureux.

Pourriez-vous me prêter

un sèche-cheveux,

un fer à repasser,

un réveil,

s'il vous plaît ?

Privatunterkunft

Die Reise war angenehm/anstrengend.

Ich habe ein kleines Geschenk für Sie.

Das Frühstück war hervorragend.

Vielen Dank für den freundlichen Empfang.

Könnten Sie mir bitte

einen Föhn

ein Bügeleisen

einen Wecker

leihen?

Au camping

Excusez-moi, y a-t-il un terrain de camping près d'ici ?

Est-ce que vous avez encore de la place pour une caravane/une tente ?

Nous restons ... jours/semaines.

Où sont

les toilettes,

les lavabos,

les douches,

s'il vous plaît ?

Auf dem Campingplatz

Entschuldigen Sie bitte, gibt es in der Nähe einen Campingplatz?

Haben Sie noch Platz für einen Wohnwagen/ein Zelt?

Wir bleiben ... Tage/Wochen.

Entschuldigen Sie bitte, wo sind

die Toiletten?

die Waschbecken?

die Duschen?

A l'auberge de jeunesse

Est-ce que vous avez uniquement des dortoirs ou bien avez-vous aussi des chambres à un ou deux lits ?

Quel supplément faut-il payer pour les draps ?

Est-ce que l'on peut faire la cuisine ?

Est-ce qu'il y a une pièce télé ?

In der Jugendherberge

Haben Sie nur Schlafräume oder auch Einzel- und Doppelzimmer?

Wie viel muss man für die Bettwäsche zuzahlen?

Darf man hier kochen?

Gibt es einen Fernsehraum?

La restauration**Das Essen**

En Allemagne, on trouve toute sorte de restaurants, de la restauration rapide au restaurant de luxe. On prend souvent un plat unique, en général très copieux. Les restaurants étrangers sont nombreux et à des prix abordables : cuisine italienne, grecque, asiatique ou turque. On trouve aussi beaucoup de restaurations rapides, allemandes ou étrangères : « Imbissbude », « Dönerkebab », etc., où l'on consomme dans la rue. Dans les « Wirtschaften » ou « Gaststätten », vous pourrez déguster la cuisine régionale traditionnelle allemande. Attention aux faux amis dans la restauration, le bistro, par exemple, souhaite se donner un petit air français et cela se traduit par des prix relativement élevés.

Excusez-moi, pourriez-vous m'indiquer

un snack ?

un bar ?

un bon restaurant ?

J'aimerais réserver une table pour ... personnes, vers ... heures.

Vous désirez ?

Je prendrai

un verre d'eau.

un jus d'orange.

un jus de pomme.

une bière.

un panaché.

un thé.

une infusion.

Désirez-vous autre chose ?

Je prendrai

le petit déjeuner à huit heures.

une escalope avec des pommes de terre et des légumes.

un poulet avec des frites.

Entschuldigung, wo gibt es hier

eine Imbissbude?

eine Kneipe?

ein gutes Restaurant?

Ich möchte einen Tisch

für...Personen um ... Uhr reservieren.

Was darf es sein?

Ich hätte gerne

ein Glas Wasser.

einen Orangensaft.

einen Apfelsaft.

ein Bier.

**ein Alsterwasser/
Radler.**

einen schwarzen Tee.

einen Kräutertee.

Sonst noch etwas?

Ich möchte

um 8 Uhr frühstücken.

ein Schnitzel mit Kartoffeln und Gemüse.

ein Hähnchen mit Pommes.

Le déjeuner

Le dîner

Le repas

Das Mittagessen

Das Abendessen

Die Mahlzeit

Le plat du jour

Vous pensez à mon/ma/mes ...?

Est-ce que vous prendrez un dessert ?

Apportez-moi

une glace,

une tarte aux pommes,

s'il vous plaît.

Je prendrai

le rôti de porc.

un médaillon de veau.

un plateau de charcuterie.

du jambon fumé.

une soupe à l'oignon.

des pommes de terre sautées.

du chou-fleur.

des petits pois.

du riz.

Est-ce que je pourrai avoir du pain,

s'il vous plaît ?

Des pâtes

Des fruits

Des cerises

Des fraises

Du raisin

Des framboises

Une pêche

L'addition, s'il vous plaît

Le pourboire

Das Tagesgericht

**Haben Sie mein/meine/meinen...
vergessen?**

Möchten Sie einen Nachtisch?

Bringen Sie mir bitte

ein Eis.

ein Stück Apfelkuchen.

Ich hätte gerne

einen Schweinebraten.

ein Kalbsmedaillon.

eine Wurstplatte.

geräucherten Schinken.

eine Zwiebelsuppe.

Bratkartoffeln.

Blumenkohl.

Erbsen.

Reis.

Könnte ich bitte etwas Brot haben.

Nudeln

Obst

Kirschen

Erdbeeren

Weintrauben

Himbeeren

Einen Pfirsich

Die Rechnung, bitte.

Das Trinkgeld

En Allemagne, on ne laisse pas le pourboire sur la table, mais on indique au serveur ou à la serveuse la somme globale que l'on veut lui donner. En général on arrondit la somme due. Si on a la somme exacte, on dit « Stimmt so », « C'est pour vous ».

La santé	Die Gesundheit
<p>Depuis l'année 2004, la carte européenne d'assurance maladie remplace le formulaire E 111. Vous pouvez vous la procurer auprès de votre Centre CPAM, avant votre départ. Comptez trois semaines pour l'envoi de cette carte. Si vous avez besoin de soins médicaux pendant votre séjour en Allemagne, le médecin ou l'hôpital vous demandera cette carte et réglera directement ses honoraires avec votre CPAM. 10 € de frais de dossier, non remboursables, resteront cependant à votre charge. Si le médecin vous prescrit des médicaments, vous devrez présenter la carte avec l'ordonnance à la pharmacie, celle-ci réglera également ses frais avec votre CPAM. Une contribution de 5 à 10 € par boîte de médicament, non remboursable, restera à votre charge.</p> <p>En règle générale, les pharmacies sont ouvertes de 8 h 30 à 18 h 30. Le service de garde est indiqué dans chaque pharmacie.</p>	

**Excusez-moi, où puis-je trouver
un médecin ?
une pharmacie ?
un hôpital ?**

Où avez-vous mal ?

**J'ai mal à la tête.
à la gorge.
au ventre.
aux dents.**

Qu'est-ce qui ne va pas ?

**J'ai de la fièvre.
Je me suis évanoui(e).
J'ai été piqué(e)/mordu(e).
J'ai une indigestion.
Je me suis blessé(e).
Je suis tombé(e).
Je fais de l'hypertension.
Je suis diabétique.
Je tousse beaucoup.
Je suis épuisé(e).
Je me suis fait une entorse
à la cheville.**

Il faut faire une radio.

Je suis vacciné(e) contre le tétanos.

**Entschuldigung, wo gibt es hier
einen Arzt?
eine Apotheke?
ein Krankenhaus?**

Wo haben Sie Schmerzen?

**Ich habe Kopfschmerzen.
Halsschmerzen.
Bauchschmerzen.
Zahnschmerzen.**

Was fehlt Ihnen?

**Ich habe Fieber.
Ich bin ohnmächtig geworden.
Ich bin gestochen/gebissen worden.
Ich habe mir den Magen verdorben.
Ich habe mich verletzt.
Ich bin gestürzt.
Ich habe zu hohen Blutdruck.
Ich bin Diabetiker.
Ich habe starken Husten.
Ich bin erschöpft.
Ich habe mir
den Knöchel verstaucht.**

Wir müssen eine Röntgenaufnahme machen.

Ich bin gegen Tetanus geimpft.

Je suis allergique à ...

Pourriez-vous me donner quelque chose contre

**la nausée,
la diarrhée,**

s'il vous plaît ?

J'aurais besoin

**d'un médicament contre la douleur,
de pastilles contre le mal de gorge,
de crème contre les coups de soleil,
de gouttes pour les oreilles,**

s'il vous plaît.

Est-ce que vous avez une ordonnance ?

Est-ce que vous prenez d'autres médicaments ?

A avaler avec un peu d'eau

A dissoudre dans un peu d'eau
Appliquez une fine couche sur la peau et masser

Prendre deux comprimés par jour

Est-ce que c'est contagieux ?

C'est cette dent-là (en haut/en bas/ devant/derrière) qui me fait mal.

J'ai perdu un plombage.

Je me suis cassé une dent.

J'aurais besoin de produit pour mes lentilles dures/souples, s'il vous plaît.

Est-ce que vous pourriez me réparer mes lunettes, s'il vous plaît ?

Ich bin allergisch gegen ...

Könnten Sie mir bitte etwas gegen

**Übelkeit geben.
Durchfall geben.**

Ich hätte gerne

**Schmerztabletten.
Tabletten gegen Halsschmerzen.
eine Salbe gegen Sonnenbrand.
Ohrentropfen.**

Haben Sie ein Rezept?

Nehmen Sie noch andere Medikamente?

Unzerkaut mit etwas Flüssigkeit einnehmen

In etwas Wasser auflösen

Dünn auf die Haut auftragen und einreiben

Zwei Tabletten täglich einnehmen

Ist es ansteckend?

Dieser Zahn (oben/unten/vorn/hinten) tut weh.

Ich habe eine Füllung verloren.

Mir ist ein Zahn abgebrochen.

Ich bräuchte eine Reinigungslösung für meine harten/weichen Kontaktlinsen.

Könnten Sie bitte meine Brille reparieren?

La sécurité	Die Sicherheit
<p>Si vous avez besoin d'appeler les urgences en Allemagne, composez le 112 pour les urgences médicales (équivalent du SAMU) et le 110 pour la police. Ces numéros sont gratuits, vous pouvez les appeler de n'importe quel téléphone ou cabine publique.</p> <p>De France, pour appeler en Allemagne, composez le 00 49, puis le numéro allemand, sans le premier zéro de l'indicatif. De l'Allemagne, pour appeler en France, faites le 00 33, puis le numéro français, sans le premier zéro.</p>	

Est-ce que je peux déposer mes objets de valeur dans le coffre ?

On m'a volé mon sac à main.
mon portefeuille.
mon portable.

J'ai perdu mon appareil photo.
ma carte d'identité.

Mes bagages ont été égarés.

Ma voiture a été fracturée.

Au secours !

Issue de secours

Où est le poste de police le plus proche, s'il vous plaît ?

Je voudrais faire une déclaration de vol.

Je voudrais porter plainte pour agression.

Pouvez-vous me dire où se trouve le bureau des objets trouvés, s'il vous plaît ?

Prévenez-moi si on devait le/la/les retrouver.

Comment aller au Consulat/à l'Ambassade de France, s'il vous plaît ?

Kann ich meine Wertsachen in den Safe legen?

Man hat mir meine Handtasche
mein Portemonnaie
mein Handy

gestohlen.

Ich habe meinen Fotoapparat
meinen Personalausweis

verloren.

Mein Gepäck ist verloren gegangen.

Mein Auto ist aufgebrochen worden.

Hilfe!

Notausgang

Entschuldigung, wo ist die nächste Polizeiwache?

Ich möchte einen Diebstahl anzeigen.

Ich möchte einen Überfall anzeigen.

Entschuldigung, könnten Sie mir bitte sagen, wo das Fundbüro ist?

Benachrichtigen Sie mich bitte, wenn Sie es/ihn/sie gefunden haben.

Wie komme ich bitte zum französischen Konsulat/zur französischen Botschaft?

Le spectateur	Der Zuschauer
Le slogan de la Coupe du Monde de football est : Le rendez-vous de l'amitié.	Das Motto der Fußball-Weltmeisterschaft: Die Welt zu Gast bei Freunden.
Les matchs ont lieu à Berlin, Dortmund, Francfort, Gelsenkirchen, Hambourg, Hanovre, Kaiserslautern, Cologne, Leipzig, Munich, Nuremberg, Stuttgart.	Die Spiele finden statt in Berlin, Dortmund, Frankfurt, Gelsenkirchen, Hamburg, Hannover, Kaiserslautern, Köln, Leipzig, München, Nürnberg, Stuttgart.
C'est la mascotte de la Coupe du Monde.	Es ist das Maskottchen der Weltmeisterschaft.
Où y a-t-il un écran géant, s'il vous plaît ?	Entschuldigung, wo gibt es eine Großbildleinwand?
Où peut-on voir une retransmission en direct ?	Wo wird das Spiel live übertragen?
Excusez-moi, à quelle heure le match commence-t-il ?	Entschuldigung, um wie viel Uhr fängt das Spiel an?
A partir de quelle heure peut-on entrer dans le stade ?	Ab wie viel Uhr kann man ins Stadion gehen?
Quels matchs avez-vous déjà vu ?	Welche Spiele haben Sie schon gesehen?
Dans quel groupe joue l'équipe de ... ?	In welcher Gruppe spielt die ... Mannschaft?
Où est l'entrée/la sortie du stade, s'il vous plaît ?	Wo ist der Eingang/ der Ausgang des Stadions?
Où est la tribune, la place assise n° ..., la rangée, s'il vous plaît ?	Entschuldigung, wo ist bitte die Tribüne? der Sitzplatz Nr.? der Rang?
Quel est le score ?	Wie steht es?

Le match	Das Spiel
Qui a marqué le but ?	Wer hat das Tor geschossen?
L'équipe adverse est forte/faible.	Die gegnerische Mannschaft ist stark/ schwach.
Le joueur aurait dû recevoir un carton rouge pour cette faute.	Der Spieler hätte für das Foul eine rote Karte bekommen müssen.
L'équipe de ... dominait largement en première mi-temps.	Die ... Mannschaft war in der ersten Halbzeit deutlich überlegen.
L'équipe de ... a eu beaucoup d'occasions de but.	Die ... Mannschaft hatte viele Torchancen.
... est un très bon joueur.	... ist ein sehr guter Spieler.
L'équipe joue de manière très défensive/offensive.	Die Mannschaft spielt sehr defensiv/offensiv.
L'équipe de ... est qualifiée pour le prochain tour.	Die ... Mannschaft ist in der nächsten Runde.
L'entraîneur devrait changer ce joueur.	Der Trainer sollte diesen Spieler auswechseln.
C'était une mauvaise décision de l'arbitre.	Das war eine falsche Entscheidung vom Schiedsrichter.
L'équipe de ... a mérité de gagner.	Die ... Mannschaft hat verdient gewonnen.
Ils n'ont pas de chance aujourd'hui.	Sie haben kein Glück heute.
Le gardien de but a bien arrêté la balle.	Der Torwart hat den Ball gut gehalten.
C'est une rencontre passionnante.	Das ist eine spannende Begegnung.
C'est un bon/ mauvais entraîneur.	Er ist ein guter/ schlechter Trainer.
Ils jouent maintenant la montre pour préserver le résultat.	Jetzt spielen sie auf Zeit, um das Ergebnis zu halten.
C'était une sévère défaite aujourd'hui.	Das war heute eine bittere Niederlage.
Il va y avoir l'épreuve des tirs au but.	Es wird ein Elfmeterschießen geben.
Le joueur est tombé volontairement, c'est une simulation.	Der Spieler ist absichtlich gefallen, das ist eine Schwalbe.
Le joueur est suspendu pour ce match.	Der Spieler ist für dieses Spiel gesperrt.
Nous avons tué le match.	Wir haben den Sack zugemacht.

Quelques abréviations / Einige Abkürzungen

CAN	Coupe d'Afrique des Nations	Afrika-Cup (Afrikanischer Nationalpokal)
CL	Coupe de la Ligue	Pokal der 1. + 2. Liga und Qualifikation für UEFA Cup
CO	CO (comité d'organisation)	OK (Organisationskomitee)
DFB	Deutscher Fußballbund	Fédération Allemande de Football
DFL	Deutsche Fußball-Liga	Ligue Allemande de Football
DTN	directeur technique national	nationaler Sportdirektor
EURO	Coupe d'Europe des nations	Europapokal
F.F.F.	Fédération Française de Football	französischer Fußballverband
FIFA	Fédération Internationale de Football Association	Internationaler Fußballverband
LC	Ligue des champions	Champions League
UEFA	Union des associations européennes de football	Europäischer Fußballverband
t.a.b.	tirs au but	Elfmeterschießen

Quelques sites internet / Einige Internetseiten

Site officiel de la Coupe du Monde de la FIFA 2006™

Offizielle Internetseite der FIFA Fußball-Weltmeisterschaft 2006™

<http://fifaworldcup.yahoo.com/06/fr/index.html> (français)

<http://fifaworldcup.yahoo.com/06/de/index.html> (deutsch)

Site de supporters pour supporters (responsable CO de la Coupe du Monde FIFA)

Internetseite von Fans für Fans (verantwortlich OK FIFA WM)

<http://www.fanguide2006.org/fr> (français)

<http://www.fanguide2006.org/de> (deutsch)

Site officiel du gouvernement allemand pour la Coupe du Monde de Football

Offizielle Internetseite der Bundesregierung zur Fußball-Weltmeisterschaft

<http://wm2006.deutschland.de/fr> (français)

<http://wm2006.deutschland.de/> (deutsch)

Site de la Centrale allemande du tourisme pour la Coupe du Monde de Football

Internetseite der Deutschen Zentrale für Tourismus zur Fußball-Weltmeisterschaft

<http://www.deutschland-tourismus.de> (anglais et allemand/englisch und deutsch)

Site officiel de la Fédération Allemande de Football

Internetseite des Deutschen Fußballbundes

<http://www.dfb.de> (anglais et allemand/englisch und deutsch)

Site officiel de la Fédération Française de Football

Offizielle Seite des Französischen Fußballverbandes

<http://www.fff.fr/> (français/französisch)

Site de la Ligue de Football Professionnel français, Ligues 1 et 2

Seite des französischen Profifußballs, 1. und 2. Liga

<http://www.footpro.fr/> (français/französisch)

Site de la Bundesliga, le football professionnel allemand, Ligues 1 et 2

Internetseite der deutschen Bundesliga

<http://www.bundesliga.de> (allemand/deutsch)

Site de l'UEFA

Internetseite der UEFA

<http://fr.uefa.com/> (français)

<http://de.uefa.com> (deutsch)

Site de la FIFA

Internetseite der FIFA

<http://www.fifa.com/fr/index.html> (français)

<http://www.fifa.com/de/index.html> (deutsch)



Office franco-allemand pour la Jeunesse

51, rue de l'Amiral-Mouchez · 75013 Paris

☎ 01.40.78.18.18 · Télécopie: 01.40.78.18.88

www.ofaj.org

Deutsch-Französisches Jugendwerk

Molkenmarkt 1 · 10179 Berlin

☎ 030/288 757-0 · Telefax 030/288 757-88

www.dfjw.org